



Tipo de documento: Tesis de Maestría

Título del documento: La prensa migrante como recurso de visibilidad y de construcción de identidades : el periódico Renacer, de y para la colectividad Boliviana en la Argentina

Autores (en el caso de tesis y directores):

Cecilia Eleonora Melella

Susana María Sassone, dir.

Datos de edición (fecha, editorial, lugar,

fecha de defensa para el caso de tesis: 2011

Documento disponible para su consulta y descarga en el Repositorio Digital Institucional de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.
Para más información consulte: <http://repositorio.sociales.uba.ar/>

Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Argentina.
Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 4.0 (CC BY 4.0 AR)



La imagen se puede sacar de aca: https://creativecommons.org/choose/?lang=es_AR



RESUMEN

La relación entre migración y medios de comunicación se caracteriza por ser tratada desde el análisis de los medios hegemónicos de los países de destino y por la enunciación, muchas veces peyorativa, que éstos hacen de los sujetos migrantes. Esta Tesis de Maestría en Comunicación y Cultura propone el abordaje del discurso enunciado por los mismos migrantes a través de los medios de comunicación migrantes como la prensa gráfica.

Históricamente, en la Argentina, las colectividades de migrantes se han conformado como tales a partir de diferentes prácticas como las fiestas cívicas o religiosas, la conservación del idioma natal, las danzas folklóricas, la gastronomía, la música, entre otras. Dentro de este vasto conjunto de prácticas, las colectividades se han enunciado a sí mismas también a partir de los medios de comunicación: periódicos, programas de radio y hasta de televisión los que han sido y son parte de los recursos utilizados para comunicarse entre sus miembros y para alzar su voz hacia aquellos que están fuera de su círculo.

Dentro del grupo de migrantes latinoamericanos, la colectividad boliviana es una de las más numerosas en nuestro país (233.464 en el año 2001), por lo que cuentan con distintos medios de comunicación, entre los cuales se destaca el periódico Renacer. Este tabloide se edita en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, ininterrumpidamente desde 1999 y se distribuye por todo el territorio nacional y así como en Bolivia.

Dada la relevancia de este periódico como representación de un discurso alternativo emitido por los migrantes, esta Tesis de Maestría realiza de un análisis discursivo – desde de las herramientas propuestas por la semiótica contemporánea– de las primeras planas (consideradas como textos) a partir de la descripción de rasgos retóricos, temáticos y enunciativos. Las portadas de los periódicos tienen por función dar un breve paneo de las noticias que se encontrarán dentro del diario y buscan captar la atención de los lectores en la acera, por lo tanto pueden establecerse como recurso de visibilidad de este colectivo migrante en las sociedades receptoras.

En este sentido, se abordó Renacer desde el estudio de las primeras planas de tres etapas paradigmáticas (Etapa 1: 1999-2000 inicio del periódico; 2006 año que asumió Evo Morales como presidente de Bolivia y posterior a la sanción de la Ley de Migraciones 25. 871 y de la implementación del Programa de regularización migratoria Patria Grande y finalmente, 2008-2011 últimos años de la publicación, posteriores a la posibilidad de voto de los bolivianos en el exterior).

El análisis de los rasgos nos permitió comprender a Renacer como un medio de comunicación alternativo y contrahegemónico que plasma textualmente la voz del *otro* históricamente negado. Esta publicación promueve un discurso alternativo fruto de su propia construcción de agenda y de su producción informativa. Además establece una agenda temática propia que privilegia la denuncia de la violación de los derechos humanos como la discriminación, la xenofobia y la explotación. Ejerce la crítica política y el derecho a la información Además, posee un estilo particular al utilizar simbología que remite culturalmente a Bolivia y a los pueblos originarios. Renacer, a su vez, se conforma como servicio social que brinda información y asistencia al migrante en temas de discriminación, ciudadanía, ejercicio de los derechos sociales y civiles y se constituye como medio de difusión cultural difunde la cultura nativa de los migrantes bolivianos.

El estudio de las configuraciones textuales de las primeras planas del periódico Renacer posibilitó el abordaje del discurso identitario de la colectividad boliviana en Buenos Aires, y nos permitió dar cuenta de sus representaciones político-culturales, de sus prácticas y de las tensiones con la sociedad receptora y hacia adentro del mismo colectivo. El periódico Renacer construye diversas identidades de los bolivianos en Argentina que versan sobre cuatro núcleos centrales como el nacionalismo, la apelación al indigenismo, la condición de inmigrante/extranjero, así como el ejercicio de los derechos políticos.

En síntesis, Renacer, se constituye como un recurso de pertenencia y visibilidad en las sociedades receptoras, como en el caso de Argentina. Este periódico es producto (y promotor) de los migrantes, en tanto actores de transformaciones sociales, así como constructor de identidades.

THE MIGRANT PRESS AS A RESOURCE OF VISIBILITY AND IDENTITY CONSTRUCTION. THE JOURNAL RENACER FROM AND TO THE BOLIVIAN COMMUNITY IN ARGENTINA

The relationship between migration and the mass medias is often approached from the analysis of the hegemonic media of the countries of destination and the enunciation, often pejorative, that the media's do of the migrants. This Master's thesis in Communication and Culture proposes the approach the discourse enunciated by the migrants themselves by the analysis of the immigrant media press. Historically, in Argentina, migrant communities have been formed as such from different practices such as civic and religious celebrations, the preservation of native language, folk dances, cuisine, music. Within this broad range of practices, communities themselves have set out also the media: newspapers, radio and even television have been and are part of the resources that different communities have used to communicate among its members and to raise their voices in receiving societies.

The relevance of this thesis is to realize a discursive analysis of the front pages of newspaper *Renacer* by describing the rhetorical, thematic and enunciative features, using contemporary semiotics methods

Among the Latin American migrants, the Bolivian community is one of the largest in our country (233,464 in 2001), they have different medias, including the newspaper *Renacer*. This tabloid is published in the *Ciudad Autónoma de Buenos Aires*, Argentina, since 1999 and is distributed throughout the national territory as well as in Bolivia.

The analysis of *Renacer* is to understand that this media are alternative because exposes literally the voice of the *another* historically denied. This publication promotes an alternative discourse fruit of his own construction and production own information. It also establishes an agenda against the violation of human rights such as discrimination, xenophobia and exploitation. Develops the political criticism and the right to information. Also has a particular style using antique cultural symbolism of Bolivia and native peoples. *Renacer*, in turn, is shaped as a social service that

provides information and assistance to migrant issues of discrimination, citizenship, exercise of social and civil rights and constituted as a kind of cultural diffusion that spreads the native culture of Bolivian migrants.

The study of textual configurations of the front pages of the newspaper Renacer addressing the possible identity of the community in Bolivia in Buenos Aires, and allowed us to account for their political and cultural representations of their practices and tensions with the receiving society and into the same group. Renacer builds diverse identities of Bolivians in Argentina from four core areas such as nationalism, the appeal to nativism, immigrant status / abroad as well as the exercise of political rights.

In summary, Renacer, is established as a resource of identity and visibility at the receiving societies, as in the case of Argentina. This newspaper is a product (and promoter) of migrants as actors of urban transformation and identity builder.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

0.1 Contextualización y problemática	7
0.2 Objetivos	12
0.3 Marco teórico	13
0.3.1 Los discursos sociales y los medios de comunicación	14
0.3.2 La construcción de identidad	16
0.4 Aspectos metodológicos	18
0.5 Contenido	22

CAPÍTULO 1: MIGRACIÓN BOLIVIANA Y PRENSA MIGRANTE. EL PERIÓDICO *RENACER*

1.1 Una pequeña historia de las migraciones en América Latina	24
1.2 Migración boliviana en Argentina: un breve estado de las artes	27
1.3 Estudios sobre la migración boliviana en Argentina	29
1.4 Prensa y migración	30
1.4.1 Prensa masiva y migración	30
1.4.2 La prensa de las colectividades europeas	32
1.4.3 La prensa de las colectividades limítrofes	36
1.5 Historia del periódico <i>Renacer</i>	38

CAPÍTULO 2: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LAS PORTADAS DE *RENACER*. RASGOS RETÓRICOS, TEMÁTICOS Y ENUNCIATIVOS

2.1 Etapa 1 (1999-2000): Discriminación y xenofobia. Denuncia y reivindicación	43
2.1.1 Rasgos retóricos	43
2.1.2 Rasgos temáticos	52
2.2 Etapa 2 (2006): Otra Bolivia. Otra Argentina	55
2.2.1 Rasgos retóricos	55
2.2.2 Rasgos temáticos	61
2.3 Etapa 3 (2008-2011): Ciudadanía boliviana transnacional	65
2.3.1 Rasgos retóricos	66
2.3.2 Rasgos temáticos	70
2.4 La dimensión enunciativa	71

CAPÍTULO 3: LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD BOLIVIANA EN EL PERIÓDICO *RENACER*

3.1 La construcción de la identidad	79
3.2 La apelación a la nacionalidad boliviana: “nosotros, bolivianos”	82
3.3 La presencia del indigenismo: “nosotros indígenas y originarios”	85
3.4 “Nosotros, inmigrantes”/“Nosotros, extranjeros”	87
3.5 “Nosotros, ciudadanos”	90

4. CONCLUSIONES

Denuncia y política en <i>Renacer</i>	93
Identidad, estrategia de visibilidad y discurso alternativo	94
Medios, migración y globalización	96

5. BIBLIOGRAFÍA	98
-----------------	----

6. INDICE DE FIGURAS	108
----------------------	-----

7. ANEXO	109
----------	-----

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quisiera agradecer a mi directora de tesis, la Dra. Susana María Sassone, quien me ha brindado generosamente sus conocimientos y me ha transmitido sus experiencias. Sobre todo su dedicación exhaustiva en la corrección y crítica de este trabajo.

Agradezco al Dr. Gerardo Halpern y a la Dra. Carolina Mera por su tiempo y apreciados consejos.

A todo el grupo de investigación PIP 609/09 de CONICET “Migración internacional en las ciudades de la Argentina: Lugares, territorios e identidades en la era de la globalización” del que formo parte.

A la Lic. Marina Lapenda y al Lic. Luciano Beccaría por haber compartido conmigo sus trabajos. A la Mg. Margarita A. C. Martínez y al Dr. Pablo E. Rodríguez por sus valiosas sugerencias.

A Lic. Pablo R. Sambucetti por su colaboración incondicional, su dedicación exhaustiva en el armado de esta tesis y por haber sido mi sostén durante todo este proceso.

Por último, quisiera agradecer a mi madre, sin la cual no sería quien soy.

INTRODUCCIÓN

0.1 Contextualización y problemática

El objetivo de esta tesis es analizar la construcción de la identidad migrante a través de la prensa gráfica en particular, en el periódico *Renacer* de la colectividad boliviana en la Argentina, centrándose en el estudio de sus primeras planas. Esta publicación, desde su inicio en 1999, alienta a la configuración de la identidad boliviana en la Argentina y se ha constituido en un espacio de construcción de sentidos que se enraíza en la cuestión migratoria. *Renacer* exterioriza las voces de los migrantes bolivianos convirtiéndose en un recurso de visibilidad de este colectivo dentro de la sociedad receptora, así como un medio de cohesión dentro de la misma colectividad. La visibilidad implica una voluntad o estrategia del grupo migrante de mostrarse, de demostrar su presencia en el espacio y la sociedad, de ser reconocido y de hacerse reconocer en su cultura y en sus derechos (Baby-Collin, Cortes, Miret y Sassone, 2010).

La prensa gráfica es sinónimo de manejo de la lengua escrita, práctica que históricamente fue potestad de las clases hegemónicas. Sin embargo, los medios de comunicación, y en especial la prensa gráfica de migrantes, han sido estrategias que han configurado a lo largo de la historia las experiencias identitarias de los colectivos migratorios incluso y particularmente en la Argentina como tradicional país de inmigración, junto con las fiestas cívicas o religiosas, la conservación de la lengua natal, las danzas folklóricas, la gastronomía, la música, entre otras. Asimismo, la prensa migrante constituye un medio de comunicación alternativo ya que se posiciona como una opción frente al sistema dominante (Simpson, 1981).

En la actualidad, las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación y la diversificación de medios que éstas promueven (internet, Web 2) brindan la posibilidad de interacción en redes a nivel global y nacional. No obstante, a nivel local, los periódicos, las radios y los programas de televisión producidos por los

grupos migrantes siguen siendo un pivote fundamental para la conformación de espacios de visibilidad así como de comunicación y construcción de identidades frente a la sociedad mayor.

Con relación a la globalización, se incrementó de modo superlativo la circulación, sea de personas, dinero o de imágenes. La circulación –sumada al auge de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación– tiene, por un lado, un efecto homogeneizador de las prácticas sociales y culturales que se desarrollan en diversas metrópolis del mundo. Por otro lado, el particularismo, la diversidad y el sentido de lugar –relacionadas con la dimensión identitaria, con la prevalencia de un *nosotros* frente a un *otros*– se han masificado. Sin embargo, la personalización de cada uno se empalma bajo la matriz identificatoria global. Saskia Sassen (2007) explica este orden simbólico “mundializante” como componente de las ciudades globalizadas. El espacio conformado por la red mundial de las ciudades globales constituye un lugar estratégico para la formación de nuevas identidades y comunidades. Es un espacio centrado en el territorio (lugares determinados y estratégicos) pero que a la vez es transterritorial ya que vincula ciudades que no tienen proximidad geográfica. En este contexto, Sassen habla de política transnacional, en parte adherida en la política de la cultura y la identidad, pero a su vez superadora de ésta. La globalización:

...en tanto la centralidad del lugar en el contexto de los procesos globales genera una apertura económica y política transnacional para la formación de nuevas reivindicaciones e incluso de nuevos derechos, sobre todo relacionados con el lugar. Esto podría también contribuir a la formación de nuevos tipos de ‘ciudadanía’ y a una diversidad de prácticas ciudadanas. Tanto la creciente desnacionalización del espacio urbano como las nuevas reivindicaciones por parte de actores transnacionales y de actores localizados transforman la ciudad global en una zona fronteriza para un nuevo tipo de alineamiento político-económico (Sassen, 2007: 164).

La globalización incentiva la movilidad de los inmigrantes internacionales y activa su carga identitaria y cultural. En este escenario, los inmigrantes de las ciudades globales buscan adaptarse a este nuevo marco de orden social en el cual “la segregación socioespacial más exclusión (la separación de los otros) se constituyen en claves para la construcción de sus lugares como espacios de vida” (Sassone, 2010: 289). Las fiestas cívicas o religiosas, las danzas folklóricas, la gastronomía, las vestimentas, y los medios de comunicación de migrantes, como ya dijimos, son los recursos con los cuales los miembros de colectivos migrantes re-construyen su

identidad cultural en los espacios que habitan dentro de la sociedad receptora y frente a las prácticas de la sociedad globalizada. En este sentido, estas prácticas expresan estrategias de visibilidad de los actores migrantes en las sociedades receptoras. Entendemos visibilidad como el hecho de poder ser visto “que remite a algo o alguien que es notable, que es diferente del resto y que se puede identificar como tal” (Baby-Collin, Cortes, Miret y Sassone, 2010: 3). Asimismo, la visibilidad es un constructo científico que no necesariamente corresponde a una construcción de la sociedad. La visibilidad, entonces, se basa en la voluntad y la intencionalidad del actor estudiado de ser o hacerse visible, de aparecer (Baby-Collin, Cortes, Miret y Sassone, 2010; Gómez Martín, 2009; Belouin et al., 2009).

En América Latina en general y en la Argentina en particular, las últimas décadas han estado marcadas por la puesta en marcha de políticas neoliberales. En ese contexto la migración de países limítrofes, que ya era importante, ha aumentado. Según el *Diagnóstico de las poblaciones de inmigrantes en la Argentina* de Marcela Cerrutti (2009) para el Ministerio del Interior de la Nación, los tres únicos grupos de inmigrantes que muestran dinamismo en épocas recientes, es decir, que han aumentado o han mantenido su número en forma significativa, son los bolivianos, paraguayos y peruanos.

Tabla 1: Distribución de los migrantes internacionales según país de nacimiento.
Fuente: Elaboración personal sobre la base de información del Censo Nacional de Población y Vivienda Series 1980, 1991 y 2001.

SERIE	1980	1991	2001
TOTAL	1903159	1615473	1513940
ITALIA	488271	328113	216718
ESPAÑA	373984	224500	134417
POLONIA	57480	28811	13703
ALEMANIA	24381	15451	10362
EX YUGOSLAVIA	22904	12858	3210
PARAGUAY	262799	250450	325046
CHILE	215623	244410	212429
BOLIVIA	118141	143569	233464
URUGUAY	114108	133453	117564
BRASIL	42757	33476	34712
PERÚ	8561	15939	88260
RESTO DEL MUNDO	174150	184443	142055

La migración boliviana a la Argentina se inició hacia finales del siglo XIX y durante la última década nuestro país se convirtió en el primer destino de la población boliviana (Sassone, 2006 y 2009). La migración peruana es posterior, comienza a incrementarse a partir de la década del cincuenta del siglo pasado y tiene su auge en la década del noventa cuando Perú sufre una importante depreciación económica (Lapenda, 2010; Pacceca, 2009). La migración paraguaya figura en el primer censo argentino en 1869. Entre 1980 y 1991, el número de paraguayos residiendo en la Argentina se reduce en un 4.7%, indicando no sólo un cese del flujo sino posiblemente un moderado proceso de retorno (Cerruti, 2009; Halpern, 2005, 2010)¹. A su vez, el endurecimiento de las políticas migratorias en Europa, representado por la expulsión de migrantes y de minorías étnicas se ha reflejado en numerosas medidas entre las que destacamos la Directiva Retorno (Sassone, Medina, Cortes, en prensa), las cuales prevén un incremento en nuestro país de migrantes provenientes de estos países sudamericanos.

Dentro de los migrantes latinoamericanos, la colectividad boliviana es una de las más numerosas en nuestro país (233.464 en 2001)². Cuenta con distintos medios de comunicación, entre los cuales se destaca el periódico *Renacer*. Como parte del campo cultural, los medios de comunicación de los migrantes se conforman como un espacio estratégico en la lucha por la apropiación, imposición y conformación de sentidos. Los medios de comunicación de migrantes son nexos culturales que alzan la voz de los migrantes en tanto colectivo ofreciendo sus propios contenidos y

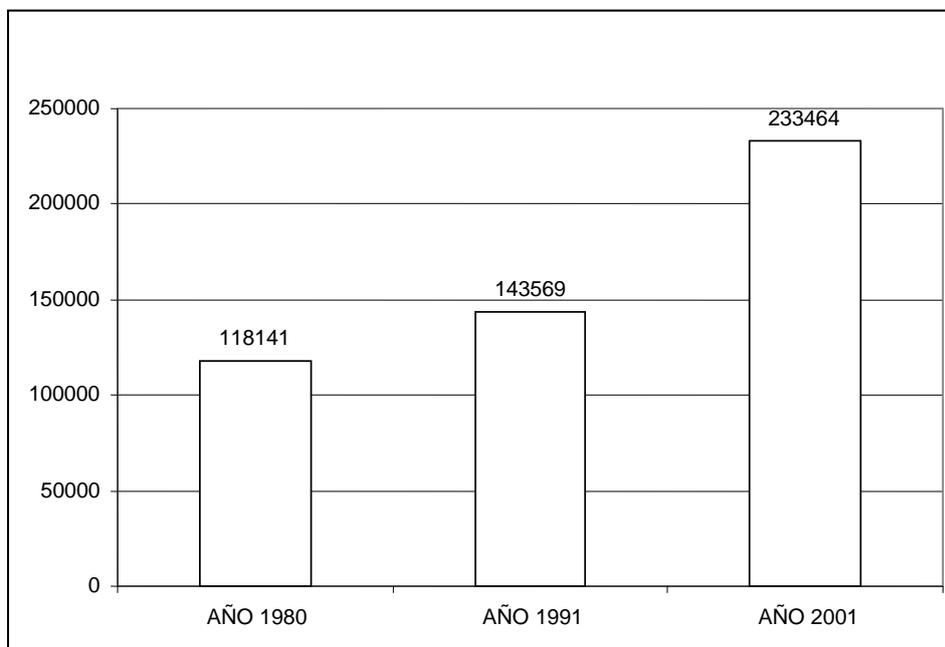
¹ Durante la década del ochenta, la economía argentina se contrajo en forma significativa pero Paraguay logró mantener su producto bruto interno por habitante. Sin embargo, en los años subsiguientes, la economía de Paraguay se estancó mientras que por el contrario el producto bruto interno per cápita de la Argentina creció. Paralelamente, la Argentina adoptó el Plan de Convertibilidad cambiario, política que sin duda hizo más atractiva la generación de ingresos. En consecuencia, a lo largo de los años noventa la inmigración paraguaya hacia la Argentina se intensificó y el stock de inmigrantes creció casi un 30 por ciento (Cerruti, 2009; Halpern, 2005, 2010).

² Según Sassone y Cortés “La aplicación del programa Patria Grande demostró, según el informe Perfil Migratorio de Argentina (OIM, 2008:20-21), que se efectuaron 776.742 trámites de regularización en el ciclo 2006 - 2008: 660.184 correspondieron a personas originarias de los países que conforman el Mercosur y 116.558 de inmigrantes de países extra-Mercosur. Es de destacar que la gran mayoría de los inmigrantes procedentes de la región del Mercosur obtuvo la regularización en el período 2006 y 2007: 560.131 trámites (445.580 corresponden a las personas ingresadas al país antes del 17/04/06 en tanto que 114.551 a aquéllas que lo hicieron después del 17/04/06). De acuerdo a los datos estadísticos, las nacionalidades que presentan los volúmenes más significativos de adhesión al programa son: paraguaya (50,8%), boliviana (27,8%) y peruana (13,2%)” (Sassone y Cortés, 2010: 9)

funcionando como recursos de cohesión étnica hacia dentro de los mismos colectivos y como recurso de visibilidad hacia la sociedad receptora.

Figura 1: Población boliviana en Argentina 1980-1991-2001.

Fuente: elaboración personal sobre la base de información del Censo Nacional de Población y Vivienda Series 1980, 1991y 2001.



Esta tesis propone aportar una mirada desde el análisis comunicacional al campo de estudios sociales sobre las migraciones internacionales en la Argentina a partir del estudio del discurso emitido por propios migrantes a través de su prensa gráfica. El análisis de una publicación gráfica realizada por migrantes o por ciudadanos pertenecientes de alguna u otra manera a una colectividad extranjera (en este caso la colectividad boliviana en Argentina) que tiene como destinatarios ideales a ciudadanos de origen boliviano, resulta un campo fértil para observar los procesos de producción, circulación y re-significación de sentido que se generan en la relación entre medios de comunicación y actores sociales de la sociedad. Con la prensa migrante, las categorías lineales de emisores y receptores, de productores y consumidores denotan su precariedad y evidencian su conflictividad. Resulta sustancial prestar atención a la voz de los inmigrantes, su recorte temático y retórico, la enunciación de su identidad, la construcción imaginaria, que por ejemplo, se conforma en *Renacer* en tanto espacio de lucha, de apropiación y de instauración de sentidos. Por lo tanto, *Renacer* se constituye no sólo como un medio de

comunicación alternativo (contrahegemónico) sino que, como se señaló previamente, se conforma como recurso de visibilidad y de cohesión identitaria en el seno de la colectividad boliviana en Argentina.

Dado este contexto, es relevante interrogarse: ¿Cómo se construye el discurso de *Renacer*? ¿Cuáles son sus características distintivas (los rasgos retóricos, temáticos y enunciativos)? ¿Cuáles son los recursos que caracterizan este género? y por extensión ¿Cómo se construye la identidad boliviana en el periódico *Renacer*? y más específicamente ¿Cómo se instituye *Renacer* como recurso de visibilidad de la colectividad boliviana en Argentina?

0.2 Objetivos

Los objetivos de este proyecto de tesis de maestría pretenden, desde ahora:

OBJETIVO GENERAL.

1.- Comprender la construcción de la identidad boliviana a partir del análisis del discurso del periódico *Renacer* como recurso de visibilidad y cohesión identitaria de la colectividad boliviana en la sociedad receptora argentina.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

1.- Diseñar y organizar una base de datos a partir de las primeras planas del periódico.

2.- Analizar los rasgos retóricos presentes en las primeras planas de *Renacer*.

3.- Analizar los motivos y temas presentes en las primeras planas de *Renacer*.

4.- Construir los rasgos enunciativos del periódico *Renacer* sobre los análisis de los aspectos retóricos y temáticos.

5.- Comprender la construcción de la identidad boliviana realizada por el periódico *Renacer*.

0.3 Marco teórico

La prensa migrante es un fenómeno comunicacional que presenta múltiples dimensiones y requiere para su análisis de la combinación de saberes diversos como los de la semiología, la antropología, la sociología, la política y hasta la geografía. La falta de delimitación es el rasgo distintivo de los estudios en comunicación –de la comunicación– lo que les proporciona la ventaja de poder desarrollar un enfoque posdisciplinario que, en términos de Torrico Villanueva (2004), implica la superación de las fronteras disciplinarias y la renuncia del desarrollo de una comunicología, es decir de disciplinarizar su estudio.

“los estudios del área no están suficientemente definidos y establecidos, sino que, al propio tiempo, las disciplinas sociales no reconocen a la comunicación en su peculiaridad, e incluso, varias de ellas la consideran un mero apéndice suyo” (Torrico Villanueva, 2004: 16).

Por su parte, a raíz de su inscripción en el campo de las ciencias sociales, la comunicación comparte la coexistencia de distintos abordajes por lo que su definición se basa en un horizonte conceptual de visibilización del objeto comunicacional. Es la mirada comunicacional, en tanto forma de construcción del objeto a investigar, lo que le da autonomía al campo por encima de una ambición científicista. En este sentido, Torrico Villanueva sostiene que las ciencias de la comunicación construyen objetos multidimensionales porque “la comunicación cruza prácticamente todos los ámbitos de la existencia y la realidad social, es decir, es transversal a ellos” (Torrico Villanueva, 2004: 22). Es por ello que una investigación sobre el periódico de la colectividad boliviana *Renacer*, como la aquí propuesta, implica un trabajo interdisciplinario que combine conceptos de campos intelectuales diversos como, los que destacamos anteriormente, la antropología, la teoría sociológica, la geografía, la política, la historia, así como las herramientas provenientes de la semiótica. La semiótica como disciplina angular del análisis de fenómenos comunicacionales contribuye a estudiar la dimensión significativa de los fenómenos como, en este caso, la prensa de migrantes. No existe hecho social que no genere sentido, así como no existe la generación de sentido fuera de lo social. Sin embargo, como afirma José Luis Petris (1999):

...estudiar textos no significa olvidar a la sociedad, y esto por tres motivos: el obvio, los textos son producidos por la sociedad; el metodológico, la perspectiva peirceana³ implica analizar juegos intertextuales y no textos aislados; uno particular, todo fenómeno social puede ser leído como texto en tanto todo fenómeno social significa (Petris, 1999: 4).

Por lo tanto, partiendo de la concepción de Eliseo Verón (1993) de que “todo fenómeno social, en una de sus dimensiones constitutivas, es producción de sentido” (Verón, 1993: 125), dos son los conceptos centrales para llevar a cabo esta investigación. Por un lado el concepto de discurso, entendido como discurso social, plausible de ser abordado, deconstruido, a partir de las tres entradas analíticas propuestas por la semiótica contemporánea: descripción de rasgos retóricos, temáticos y enunciativos (Steimberg, 1993, 2002).

Por su parte, se considera a la identidad como resultante de un proceso de construcción constante, histórica y discursiva. Por consiguiente, el análisis de las primeras planas del periódico a partir de los rasgos retóricos, temáticos y enunciativos confecciona el sustrato que permite dar cuenta de la construcción identitaria boliviana presente en *Renacer*.

0.3.1 Los discursos sociales y los medios de comunicación

La teoría de los discursos sociales elaborada por Verón (1993) concibe a los fenómenos de sentido como conglomerados de materias significantes remitentes a una red semiótica conceptualizada como sistema productivo. Es decir, parte de la conformación de una teoría general de la producción de sentido donde se articulan las dimensiones de la producción, de la circulación y del consumo o reconocimiento. El discurso es un punto de pasaje, un encuentro entre el conjunto de las relaciones de producción y de reconocimiento de los fenómenos de sentido. El mismo está constituido por un conjunto de marcas conformadas por rasgos de tres tipos: retóricos, temáticos y enunciativos.

³ Charles S. Peirce postuló que todo signo es triádico y está compuesto por tres partes o correlatos: el fundamento (llamado *representamen* o signo), objeto e interpretante. De acuerdo con Peirce “un signo, o *representamen*, es algo que, para alguien, representa o se refiere a algo en algún aspecto o carácter. Se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente, o tal vez, un signo aún más desarrollado. Este signo creado es lo que yo llamo el interpretante del primer signo. El signo está en lugar de algo, su objeto. Está en lugar de ese objeto, no en todos los aspectos, sino solo con referencia a una suerte de idea, que a veces he llamado el fundamento del *representamen*” (Peirce, 1974).

Ahora bien, solo se pueden analizar los discursos a partir de un proceso de cristalización de éstos realizado por el analista. Por lo tanto, para realizar un análisis discursivo se trabaja sobre estados o pequeños fragmentos del tejido de la semiosis social (textos⁴). La posibilidad de este análisis de sentido se basa en que el sistema de producción deja huellas sobre los productos y que las operaciones del primero pueden ser reconstruidas a partir del análisis de los productos. “Analizando productos apuntamos a procesos”, sostiene Verón (1993: 124). Sin embargo, dentro de la teoría de los discursos sociales es necesario analizar los discursos en sus dos instancias, en la producción y en el reconocimiento. Estas instancias jamás se escinden totalmente, pero de acuerdo a los objetivos de esta tesis de maestría analizaremos el proceso de producción del discurso. En este caso, las primeras planas de los periódicos son discursos que se caracterizan por la presencia de marcas conformadas por los tres rasgos arriba mencionados.

A su vez, la prensa gráfica es un discurso constructor de la realidad en las sociedades contemporáneas mediatizadas. Tal condición hace estallar la frontera entre lo “real” y sus representaciones. Los discursos mediáticos también son producto de operaciones y lejos de reflejar la realidad, producen realidad social. “Los medios producen la realidad de una sociedad en tanto realidad en devenir, presente como experiencia colectiva para los actores sociales” (Verón, 1987: 4).

Por lo tanto, entendemos, también a partir de Verón (2002), el concepto de medio de comunicación como sociológico, debido a que no puede ser caracterizado simplemente por su soporte tecnológico. Un medio de comunicación masivo implica un conjunto de dispositivos técnicos y de restricciones sociales que permiten el vínculo mediado entre individuos. Por consiguiente, los medios de comunicación masivos son espacios y/o dispositivos donde circulan los discursos sociales. Cada medio de comunicación, en este caso, un periódico de migrantes, construye la realidad de un modo determinado a partir de ciertos valores, sentidos, imaginarios que se plasman en el texto periodístico. Luego de que los medios producen los

⁴ La diferencia entre texto y discurso radica en que el primero está recortado de la red semiótica para ser examinado por el analista, por lo tanto, las primeras planas de *Renacer* son consideradas textos. Asimismo, Verón plantea que las marcas son los rasgos que se encuentran en la superficie del discurso y/o texto. En cambio, la huella implica una relación entre las marcas de los distintos discursos. (Verón, 1993).

acontecimientos sociales de determinada manera, éstos comienzan a tener diversas existencias fuera de los medios.

De esta forma, los medios de comunicación de masas se instituyen como instrumentos de construcción de sentido de los procesos sociales. En los medios de comunicación masivos circulan y se imponen valores e ideologías hegemónicas. Sin embargo, esta imposición nunca es total, ya que existen diversos actores sociales que con sus prácticas dan lugar a diversos sentidos alternativos o contrahegemónicos (Hall, 1980). Por lo tanto, los medios de comunicación son espacios de disputa por la imposición y apropiación de sentido. El periódico *Renacer* se constituye como una respuesta a los discursos hegemónicos que circulan en los medios masivos al presentar un discurso alternativo.

0.3.2 La construcción de identidad

Renacer enuncia un modo de construcción identitaria del sentimiento colectivo de ser boliviano en la Argentina. La identidad supone la existencia de una referenciación colectiva y un sentimiento de pertenencia a un grupo. Consecuentemente, las identidades no son resultado de una totalidad natural e inevitable, sino producto de una construcción. Según Leonor Arfuch (2002):

(...) la identidad sería entonces no un conjunto de cualidades predeterminadas – raza, color, sexo, clase, cultura, nacionalidad, etcétera– sino una construcción nunca acabada, abierta a la temporalidad, la contingencia, una posicionalidad relacional sólo temporariamente fijada en el juego de las diferencias (Arfuch, 2002: 21).

Stuart Hall (2003) también deja tras de sí a la identidad entendida como esencialista y la define como estratégica y posicional. En la modernidad tardía, las identidades no son singulares sino que están construidas desde múltiples discursos y prácticas sociales. El autor destaca tres rasgos fundamentales del concepto de identidad. En primer lugar, toda identidad se construye dentro del discurso, razón por la cual, y esta es la segunda característica, tiene carácter histórico, plausible de cambiar. En tercer término, las identidades se conforman a partir de la diferencia, es decir de la relación con el otro. Las identidades se constituyen dentro del juego de las relaciones de poder, de la desigualdad y de la exclusión. Específicamente Hall entiende a la identidad como:

...(un punto de) encuentro, el punto de sutura entre, por un lado, los discursos y prácticas que intentan <interpelarnos>, hablarnos o ponernos en nuestro lugar como

sujetos sociales de discursos particulares y, por otro, los procesos que producen subjetividades, que nos construyen como sujetos susceptibles de <decirse>. De tal modo, las identidades son puntos de adhesión temporaria a las posiciones subjetivas que no construyen las prácticas discursivas (Hall, 2003: 20).

La identidad, entonces es inseparable de la alteridad, ya que se instituye a través de una dinámica interna de la diferencia que paralelamente asimila y expulsa al otro marcando así una frontera constitutiva de esa misma diferencia. Marc Augé (2000) plantea que a partir de los discursos, tanto manifiestos como tácitos, lo que aflora no es la subjetividad de cada individuo –es decir su historia de vida o situación particular– sino las relaciones explícita o implícitamente instituidas que mantiene con los otros. Al respecto Augé argumenta que:

... cada uno de sus interlocutores constituye en sí mismo un mundo de relaciones imaginarias y simbólicas, tiene una posibilidad de llegar a poner en relieve niveles de organización en lo que el sentido individual no se deje separar de nuevo del sentido social y en los que la relación tenga sentido por sí misma... (Augé, 2000: 33).

En cada escenario particular, los entramados de identificaciones y diferenciaciones generan conflictos; es en este marco que la descripción de lo diferente puede implicar dimensiones normativas que construyen una frontera simbólica y que le garantizan a los enunciadores que sus “creencias singulares” son el único camino que conduce a lo universal. Además, según Grimson (1998), hay que destacar que el reconocimiento de la alteridad se articula frecuentemente con la definición de desigualdad, del mismo modo que la percepción de la igualdad lo hace con la definición de identidad: “no hay identidad fuera de las relaciones de poder” (Grimson, 1998: 4-5).

Por último, resaltamos que para esta investigación el periódico *Renacer* es un discurso y por lo tanto un producto de la cultura u objeto cultural. Por consiguiente, es necesario el empleo de un concepto semiótico de cultura como el planteado por Clifford Geertz (1987). Geertz define a la cultura como una trama de significación compuesta por signos y símbolos sometidos a una jerarquización particular que conforman textos.

El concepto de cultura que propugno (...) es esencialmente un concepto semiótico (...). Creyendo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que el mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones (Geertz, 1973: 20).

Esta trama de significación se establece socialmente y es en el fluir de la conducta o de la acción social, donde las formas culturales adquieren articulación. La cultura es pública porque la significación lo es.

Entendida como sistemas de interacción de signos interpretables (que, ignorando las acepciones provinciales yo llamaría símbolos), la cultura no es una entidad, algo a lo que se puedan atribuir de manera causal acontecimientos sociales, modos de conducta, instituciones o procesos sociales: la cultura es un contexto dentro del cual se pueden describir todos esos fenómenos de manera intangible, es decir, densa. (Geertz, 1973: 27)

La prensa migrante es un texto inserto en la trama de significación en la que se desenvuelven los símbolos, sentidos, valores del colectivo migrante boliviano en la Argentina. Sin embargo, considerar a la cultura como trama de significación no implica desconocer la instancia cultural como un espacio dentro de la totalidad social donde se produce la lucha por la institución de sentido. Por lo tanto, siguiendo a García Canclini (1984, 1990), se puede afirmar que la cultura entendida como *trama* de producción de sentido, es al mismo tiempo material y simbólica ya que representa y reproduce la realidad, aunque esa reproducción y esa apropiación siempre es conflictiva (García Canclini, 1984).

0.4 Aspectos metodológicos

Para llevar adelante esta tesis de maestría se necesitan distintas herramientas metodológicas que permitan abordar al periódico *Renacer* como discurso inmerso en la red de significaciones sociales. Por lo cual, una metodología cualitativa proveniente de la semiótica, que apunte al análisis de discurso a partir de la búsqueda de marcas o rasgos retóricos, temáticos y enunciativos, resulta más apropiada. Sin embargo, no se deja de lado la utilización de herramientas cuantitativas como gráficos, tablas y cuadros comparativos.

En este sentido, en esta tesis nos planteamos trabajar con primeras planas en tres cortes temporales o etapas. La primera etapa abarca los años 1999-2000 y marca el

inicio de la publicación. Se trabajó un corpus de 15 ejemplares conformado por las siguientes ediciones: 2, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 19,20, 21, 22, 23, 24, 25⁵.

La segunda etapa abarca el año 2006. Se trabajo con un total de 16 portadas de las siguientes ediciones: 107, 108, 109, 110, 111, 113, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127. El 2006, resultó central para la colectividad boliviana porque asumió Evo Morales como presidente de Bolivia colocando en la agenda política del país y de la región la cuestión identitaria andina y dando visibilidad y posibilidad de acción política al sujeto campesino-indígena excluido durante siglos. Además, en 2006 ya había sido aprobada la Ley de Migraciones número 25.871 y estaba vigente el programa de regularización migratoria *Patria Grande*.

La etapa más reciente corresponde a los años 2008, 2010 y 2011. Se trabajó con 16 primeras planas de las siguientes ediciones: 159, 160, 161, 162, 163, 164, 205, 206, 207, 208, 211, 212, 213, 214, 216. Esta etapa condensa una muestra múltiple de los últimos años de la publicación hasta el momento de culminar esta investigación. Para analizar esta etapa fue fundamental tener en cuenta la reforma política del Estado de Bolivia que posibilita el ejercicio del voto de los ciudadanos bolivianos en el exterior.

Se decidió trabajar con las primeras planas del periódico debido a que éstas condensan las decisiones estilísticas y editoriales de la publicación. Asimismo, éstas imponen desde su diseño gráfico un orden, una cohesión, una forma de presentarse ante los posibles lectores, una identidad, un estilo. Entendemos, junto con Rubén Biselli (2006), que las portadas de los periódicos buscan domesticar el caótico mundo de lo noticiable, y que la primera página conecta sinecdóquicamente las propiedades de la totalidad del tabloide, es decir relacionan la parte (la portada) con el todo (el resto del periódico). Su función específica es captar la atención de los lectores (por ejemplo de los transeúntes en los quioscos de diarios de la acera) y dar un breve paneo de las noticias que se encontrarán dentro del diario. Además, éstas deben estar constituidas por las noticias del día, en el caso de *Renacer* la quincena o el mes. En este sentido, señala José Luis Petris (1998), las portadas son previsibles. Por otra parte, Gastón Cingolani (2009) afirma que las portadas de los

⁵ La colección del periódico fue recopilada para los proyectos PIP-CONICET 1998 y 2005, dirigidos por la Dra. Susana Sassone.

semanarios funcionan como puertas de entrada, como operadores de separación y traspaso entre dos espacios. Cingolani propone tres tipos de portadas a las que denomina “puertas”.

(...) hay puertas “ciegas” (es decir, que no dan instrucciones acerca de qué hay del otro lado o de qué manera comprometerá a quien la traspase), hay puertas “signo” (cuyos carteles indicadores dan algún tipo de pista o instructivo al transeúnte, del tipo “caballeros”, “entrada de personal”, “atención de 9 a 18” o “cuidado con el perro”), y puertas que dejan entrever, mejor o peor, lo que hay más allá de ellas, es decir, no anteponen un signo sino que en todo caso lo que se aprecia es efectivamente una parte de lo que hay luego de ellas (es el caso de las puertas con algún tipo de trasluz o ventana que posibilita apreciar las cualidades del espacio contiguo) (Cingolani, 2009: 3-4).

Para realizar el análisis de las portadas de *Renacer* tomamos como punto de partida la investigación de Oscar Steimberg y Oscar Traversa *El estilo de primera página* (1997), que contempla la conformación de un estilo de la primera página considerando elementos como la presencia y el carácter de las fotografías, el tipo de caracteres utilizados, su equilibrio y variaciones, la jerarquización de temas, el uso de expresiones coloquiales o formales, el estilo gráfico, etcétera. Los autores indican que el diario *La Razón* interpelaba a un sujeto partido entre ciudadano y *partenaire*, en cambio, *Clarín* interpelaba a un ciudadano íntegro. Las portadas ejemplifican el estilo (una forma concreta) y un modo de hacer del periódico. En las primeras planas hay un criterio estilístico, un diseño, una jerarquización que se establece a partir del uso de indicadores retóricos o gráficos, como el color, la tipografía en general, la cantidad de noticias y su ubicación.

Un análisis exhaustivo de un texto que contemple los rasgos retóricos, temáticos y enunciativos podrá reflejar los modos de hacer, las características de un periódico como *Renacer*. Siguiendo a Steimberg, entendemos por rasgos retóricos “...una dimensión esencial de todo acto de significación, abarcativa de todos los mecanismos de configuración de un texto que devienen en la combinación de rasgos que permite diferenciarlo de otros” (Steimberg, 1998: 48). El análisis de la dimensión retórica contempla la presencia de elementos textuales y paratextuales que dan cuenta de las estrategias gráficas utilizadas como la cantidad de noticias por tapa y su ubicación, las características de los caracteres, la cantidad de fotografías, uso de color, empleo de imágenes, existencia de rasgos diacríticos que remiten simbólicamente, en *Renacer*, a Bolivia, presencia de publicidades, etcétera.

La dimensión temática de un texto es aquella que integra acciones y situaciones según esquemas de representabilidad históricamente elaborados y relacionados previamente al mismo texto (Steimberg, 1998). Por su parte, Cesare Segré (1988) define el tema como la materia elaborada en un discurso o texto o el asunto cuyo desarrollo es su idea inspiradora. Si bien Segré diferencia el “tema” del “motivo”, concluye que ambos “... son el lenguaje de nuestro contacto cognoscitivo con el mundo del hombre” (Segré, 1988: 366). Este semiólogo italiano entiende que los temas y los motivos son unidades de significado capaces de caracterizar áreas semánticas determinantes. El tema está compuesto por elementos estereotipados que sostienen todo un texto o gran parte de él y los motivos son, en cambio, elementos menores.

Los medios de comunicación como los diarios, revistas, programas de televisión, preparan agendas a partir de criterios de selección y construcción de la información (Martini y Gobbi, 1998). La relevancia de cada tema se plasma en su aparición en la portada, la presencia en un sector destacado, la exhibición de fotografías que lo acompañen, la sucesión temporal en el medio informativo. La agenda es una visión particular del mundo, o más específicamente, la construcción de ésta a través de la jerarquización y ordenamiento de determinados hechos sociales.

El estudio de la dimensión temática tiene en cuenta los temas más frecuentes en las portadas a partir del análisis de los titulares. En esta tesis se clasifican los titulares a partir de los siguientes temas: político, policial, económico, deportes, cultura y espectáculos. A su vez, se tiene en cuenta la vinculación de estos grandes temas con otros ejes como la discriminación y xenofobia, el indigenismo, las políticas migratorias, emprendimientos económicos.

Luego, se propone la clasificación de los temas a partir de la relación de éstos con el país de origen (Bolivia) y el país de destino (Argentina). Así, se establece una categorización temática a partir de tres ejes:

- a) *Bolivia*: Titulares cuyo tema sean las noticias de Bolivia.
- b) *Bolivia en la Argentina*: Titulares cuyo eje sea la presencia de temas vinculados con las noticias de la comunidad boliviana en la República Argentina.
- c) *Externas*: Titulares cuyos temas estén vinculados a temáticas internacionales.

Finalmente, el análisis enunciativo se presenta posteriormente al análisis de los rasgos temáticos y retóricos debido a que éstos inciden en la conformación de la enunciación. La dimensión de la enunciación

(...) se define como el efecto de sentido de los procesos de semiotización por los que en un texto se construye una situación comunicacional, a través de dispositivos que podrán ser o no de carácter lingüístico. La definición de esa situación puede incluir la de la relación del texto con un "emisor" y/o un "receptor" implícitos, no necesariamente personalizables (Steimberg, 2002: 2).

Las diferentes estructuras enunciativas tendrán el efecto de la conformación de un determinado contrato de lectura. Verón (1985) define al contrato de lectura como relación entre un soporte y su lectura, un nexo entre lo que se dice y las modalidades del decir.

El nivel del enunciado es aquel de lo que se dice (en una aproximación gruesa, el nivel del enunciado corresponde al orden del "contenido"); el nivel de la enunciación concierne a las modalidades del decir. Por el funcionamiento de la enunciación, un discurso construye una cierta imagen de aquel que habla (el enunciador), una cierta imagen de aquél a quien se habla (el destinatario) y en consecuencia, un nexo entre estos "lugares" (Verón, 1985: 3).

El análisis del contrato de lectura posibilita estipular la singularidad de un discurso, o sea las estructuras enunciativas por las cuales el contenido es presentado al destinatario. El estudio de la dimensión de la enunciación permite investigar la construcción discursiva de la identidad boliviana realizada por *Renacer* y las nuevas prácticas de visibilidad de un nosotros colectivo que circula dentro de un constructo mayor que es la sociedad receptora.

Hay que aclarar que el objetivo de este trabajo no es dar cuenta de los receptores reales, ya que ello sería imposible a partir del análisis de un discurso periodístico como *Renacer*. Para lograr este objetivo sería necesario realizar un análisis cualitativo de campo a partir de entrevistas basado en un contacto directo con los lectores que excede a los objetivos de la presente tesis.

0.5 Contenido

El cuerpo dentro de esta tesis se divide en tres capítulos. En el **capítulo I** se presenta una breve reseña histórica de las migraciones en América Latina, así como una historia sucinta de las migraciones bolivianas en nuestro país. Asimismo, se

establece un estado de las artes sobre la relación entre prensa y migración en Argentina, en especial sobre las migraciones limítrofes. Por último se incluye una concisa historia del periódico boliviano *Renacer*.

En el **capítulo II** se analizan, tomando como base herramientas de la semiótica, las portadas de *Renacer* correspondientes a tres etapas: a) 1999-2000: Período que corresponde a los dos primeros años de *Renacer* b) 2006: Año del triunfo de Evo Morales como presidente de Bolivia y representante de los pueblos originarios o indígenas c) 2008-2010-2011: Muestra heterogénea de ejemplares de los últimos años de *Renacer*. Se realiza un estudio de las dimensiones retórica, temática y enunciativa de las portadas. El objetivo es relevar los cambios acaecidos en las tres dimensiones durante las tres etapas seleccionadas. Luego se establecen comparativamente alteraciones y continuidades.

El objetivo principal del **capítulo III** es analizar la conformación de la identidad boliviana que realiza *Renacer*. El análisis de la enunciación de *Renacer* nos permite interpretar la identidad boliviana construida en dicho periódico. La finalidad consiste en reconstruir los sentidos e imaginarios que los bolivianos construyen de sí mismos, hacia el seno de la misma colectividad y hacia la sociedad receptora. La prensa como vehículo de esa identidad funciona como recurso de visibilidad y de cohesión étnica, lo que amerita preguntarse acerca de la posibilidad de la existencia de la comunidad cerrada en la era de la globalización.

Finalmente, las **conclusiones** intentan recuperar algunos de los argumentos y temas planteados y desarrollados en los capítulos anteriores, no sin generar nuevos interrogantes.

CAPÍTULO I

MIGRACIÓN BOLIVIANA Y PRENSA MIGRANTE. EL PERIÓDICO *RENACER*

En este capítulo se presenta una breve reseña sobre las migraciones en América Latina focalizando en las migraciones provenientes de los otros países latinoamericano, en especial de los países limítrofes. La migración boliviana es una de las más antiguas entre las contemporáneas en nuestro país, sin embargo en las últimas décadas ha adquirido mayor visibilidad debido al desplazamiento de estos migrantes desde las zonas de frontera hacia los centros urbanos más importantes como Buenos Aires.

También, se establece el estado del arte sobre la prensa gráfica de migrantes en Argentina, desde los primeros periódicos de inmigrantes fundados por las colectividades europeas como la italiana y la española, y la francesa, hasta los periódicos de colectividades latinoamericanas. Por último, se incluye una descripción sobre la historia del periódico de la colectividad boliviana *Renacer*

1.1 Una pequeña historia de las migraciones en América Latina

Las migraciones inter e intra continentales han sido y son un rasgo característico de América y fundamentalmente de la República Argentina. Hace más de cinco siglos que comenzó un arribo sistemático de poblaciones al continente americano (Lattes y Oteiza, 2010). Siguiendo a Adela Pellegrino (2010), se pueden diferenciar cuatro etapas principales en el proceso migratorio internacional en América Latina y El Caribe: 1) el período colonial, 2) el período independiente, 3) la transición demográfica y 4) los cambios migratorios y la crisis económica y la globalización.

Durante el período colonial el traslado de poblaciones desde las metrópolis respondió al objetivo de consolidar la ocupación del territorio americano al dominar a

los aborígenes y fortalecer la empresa colonizadora. También se promovió la inmigración forzada de poblaciones del África para ser utilizadas como esclavos.

Desde la segunda mitad del siglo XIX, en los años posteriores a las guerras de la independencia, las repúblicas latinoamericanas se propusieron atraer la inmigración europea con el objetivo de vincular a la región con el resto del mundo en el marco de apertura al intercambio comercial. Como uno de los proyectos de la Generación del Ochenta⁶, Argentina estimuló la inmigración, en especial la europea⁷. El objetivo principal que se perseguía era hacer del país un territorio europeizado que pudiera ingresar como proveedor de materias primas en el sistema económico mundial. Entre algunas de las medidas tomadas, la Generación del Ochenta favoreció la inmigración, mayoritariamente de europeos sin trabajo, para impulsar el crecimiento demográfico del país y obtener mano de obra barata que cultivara las tierras y realizara obras públicas. Se privilegió la idea de progreso imperante en Europa y Estados Unidos. Este aumento en la población tuvo como primera consecuencia la concentración de la masa inmigratoria en las ciudades, en general las portuarias o litoraleñas. La mayoría de la inmigración fue sur-europea, liderando la lista los provenientes de Italia y de España. Se aglomeraron en los centros urbanos, insertándose como comerciantes, obreros ferroviarios, portuarios, trabajadores en los frigoríficos, entre otras actividades. Una consecuencia urbanística palpable de esta combinación fue el surgimiento del conventillo, lugar donde vivieron hacinados los primeros habitantes extranjeros de este país. Aproximadamente la mitad de los inmigrantes retornó a su país de origen y Buenos Aires hacia finales de siglo tenía casi la mitad de la población que había arribado del extranjero en una primera instancia⁸.

⁶ Si bien, hubo, por lo menos, dos posiciones contrapuestas representadas en los proyectos de Juan Bautista Alberdi y Domingo Faustino Sarmiento (Sassone, 1994, Canelo, 2011).

⁷ La inmigración europea es fomentada por el Estado nacional mediante los artículos 20 y 25 de la Constitución Nacional de 1853 y la Ley Nacional N° 817 de 1876 (Ley de Inmigración y Colonización, más conocida como Ley Avellaneda) (Canelo, 2011).

⁸ De acuerdo con las cifras de Chesnais, cita Adela Pellegrino, "...alrededor de 56 millones de personas integraron el movimiento de emigración intercontinental que tuvo lugar entre 1821 y 1932. El 60% partió hacia los Estados Unidos de Norteamérica, el 22% hacia América Latina, el 9% hacia Canadá y el otro 9% hacia Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica. De los 12 millones de personas cuyo destino fue América latina, la mitad se dirigió a la Argentina, 36% al Brasil, 6% al Uruguay y 7% a Cuba; el pequeño saldo restante se distribuyó en cantidades menores entre otros países latinoamericanos. De los que llegaron a América Latina, a lo largo de ese período de cien años, el

A partir de los años 30 se inicia una transición demográfica en la mayor parte de los países latinoamericanos. La principal causa fue el pasaje del modelo agroexportador al modelo de sustitución de importaciones. Se producen grandes movilizaciones de poblaciones desde zonas rurales a urbanas, lo que produce un vertiginoso crecimiento de las ciudades latinoamericanas.

La Argentina deja de ser un destino prioritario de los migrantes intercontinentales aunque se mantiene el arribo de los intracontinentales, en especial de los pobladores provenientes de países limítrofes (Devoto, 2009). La Argentina se convierte en “el corazón del pequeño sistema migratorio del cono sur” (Balán, 1992). También se producen migraciones internas de zonas rurales hacia las grandes ciudades. La causa principal de la migración de países limítrofes se debe a la demanda de mano de obra estacional de las economías regionales del interior del país. “Hasta los años 60, todos los movimientos de migración internacional con un volumen superior a las 50.000 personas presentan un carácter fronterizo...” (Pellegrino, 2010: 37). Sin embargo la población migrante se comienza a concentrar en el conurbano bonaerense y la ciudad autónoma de Buenos Aires dejando las zonas de frontera (Sassone, 1994, 2009). Siguiendo a Sergio Caggiano, podemos pensar que este desplazamiento a zonas centrales, sumado al aumento de los inmigrantes de países limítrofes por sobre el número de extranjeros, “ha generado su mayor visibilidad social y ha promovido los discursos políticos, institucionales y mediáticos que “advierten” al respecto” (Caggiano, 2005: 52).

También, avanzada la década del 60, comienza a ser cuestionado el modelo de sustitución de importaciones y se inicia una etapa de librecambio y apertura al mercado internacional. Los años 70 están marcados por la crisis del petróleo y los 80 por la crisis de la deuda externa, que genera la caída del PBI per cápita, el deterioro del nivel de vida de los sectores medios y un alza en los niveles de pobreza e indigencia (Pellegrino, 2010). El desempleo y la informalidad laboral se convierten en fenómenos estructurales. En este período se produce “una suerte de efecto paralizante sobre la migración intrarregional. Se produjo un estancamiento en la migración hacia Venezuela y Argentina, por lo cual el volumen acumulado de

38% fueron italianos, el 28% españoles, el 11% portugueses, el 2.8% franceses y el 2.7% alemanes” (Pellegrino, 2010: 31).

migrantes fue menor que en los períodos intercensales anteriores...” (Pellegrino, 2010: 38)⁹. Asimismo, entre los años sesenta y ochenta se profundiza la política restrictiva hacia los inmigrantes que había comenzado a principios del siglo pasado.

A partir de la década del 90, los procesos migratorios se dan en un contexto de aplicación de políticas neoliberales en el cual no se contemplan a éstas como parte de un proyecto nacional. Según Alejandro Grimson,

...en los dos procesos migratorios (...) sea para el desarrollo agropecuario o para el industrial, el país necesitaba nuevos trabajadores. Según el relato hegemónico, el país necesitaría hoy menos mano de obra ya que el proyecto económico político vigente –construido como único posible– no se sustenta en el “factor trabajo” para un incremento de la producción, sino todo lo contrario (Grimson, 1999: 24).

Sin embargo, la proporción de los migrantes limítrofes en la población argentina no ha registrado variaciones a lo largo del siglo XX y tiende a elevarse hacia 1991, llegando a ser más de la mitad de los extranjeros (Giusti y Calvelo, 2010).

En el año 2003 se sanciona la Ley 25.871 (Nueva Ley de Migraciones) en la cual la migración es conceptualizada como derecho humano, contemplando como derechos a la reunificación familiar, el acceso a servicios sociales, la participación en la vida pública y el derecho a la identidad cultural (Giustiniani, 2004; Novick, 2008; Courtis y Pacceca, 2007).

1.2 Migración boliviana en Argentina: un breve estado de las artes

La migración boliviana a la Argentina se inició hacia finales del siglo XIX y durante la última década, nuestro país se convirtió en el primer destino de la población boliviana (Sassone, 2006 y 2009).

Argentina ha recibido flujos migratorios bolivianos desde el siglo pasado y es el primer país de destino de esta población por sobre Estados Unidos, Brasil, Chile y España. En su artículo “Breve geografía histórica de la migración boliviana en Argentina”, Susana Sassone sostiene que la migración boliviana en Argentina se

⁹ Aunque, hay que aclarar, que en los años 70 y 80 también hubo migraciones en Latinoamérica vinculadas a la violencia política.

desarrolló a partir de tres modelos: Migración fronteriza, migración regional y migración transnacional¹⁰.

El primer modelo que va desde 1880 hasta 1960 contiene en sí mismo dos etapas diferenciadas: desde 1880 hasta 1930 nos encontramos con la demanda estacional de mano de obra agrícola en el norte de Argentina, principalmente la zafra. La segunda etapa (1930-1960) estaba orientada al cultivo del tabaco y se complementaba temporalmente con la zafra. Luego, a partir de los años cincuenta los primeros inmigrantes bolivianos comenzaron a trabajar en Buenos Aires en el sector de la construcción o como mano de obra no calificada en servicios. Su principal lugar de afincamiento fueron las “villas de emergencia”.

La etapa inicial del segundo modelo (1960-1970) se caracteriza por la expansión de las economías regionales y la creciente demanda de trabajadores temporales en regiones extra-pampeanas. En esta fase no hay fijación residencial sino circulación y retorno a sus territorios de origen. Por otro lado, entre 1970 y 1985 se tiende a la fijación residencial gracias a la combinación entre empleos agrícolas y urbanos. Al respecto Sassone afirma:

Se activan las redes migratorias entre familiares y paisanos. Las familias ya son protagonistas de la migración y residen en áreas urbanas, con frecuencia en villas miserias en áreas urbanas y rurales del país. En particular, los varones cubren empleos urbanos en la construcción, coincidente con la gran demanda de los planes de gobierno para grandes obras de infraestructura. La venta callejera al menudeo de verduras y el trabajo doméstico capta y acrecienta la participación de las mujeres en el mercado informal urbano (Sassone, 2009: 394-395).

Finalmente, el tercer modelo se desarrolla desde 1985 hasta la actualidad y se define por la migración de los bolivianos hacia otros países de Latinoamérica como Chile y Brasil o a otros destinos del mundo como Europa o Japón. Entre 1986 y 1995 en un contexto de globalización y de instauración de las democracias en América

¹⁰ El 60 por ciento de la población migrante (extranjera o no nativa) habitaba, en 2001, en la ciudad de Buenos Aires y en los 24 partidos del Gran Buenos Aires; o sea que, de 1.531.940. migrantes en Argentina, 917.491. vivían en la primera metrópolis argentina...Por su parte, la población boliviana en todo el aglomerado representaba el 52 por ciento del total en ese país...En la capital de la Argentina había 315.659. extranjeros (2001); de acuerdo a su composición por países de nacimiento, los nacidos en Bolivia eran los primeros (16 por ciento), mientras que los nacidos en los cinco países vecinos (Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay) representaban el 46 por ciento, más los nacidos en Perú, el 59 por ciento; con el conjunto de los diez primeros países de nacimiento (Bolivia, Paraguay, España, Perú, Uruguay, Italia, Chile, Corea, Polonia y Brasil, en ese orden) eran el 86 por ciento de extranjeros. (Sassone, 2009).

A su vez, esos tres modelos se dividen en dos etapas cada uno por lo que estaríamos hablando de seis etapas.

Latina, la presencia de la colectividad boliviana es mayor en el Área Metropolitana de Buenos Aires (AMBA) y en las zonas urbanas y rurales del territorio nacional. Los migrantes bolivianos se desenvuelven en circuitos de la economía informal y la precarización laboral. Por último, la etapa que se desarrolla entre 1996 y 2007 se caracteriza por la movilidad económica que ha llegado a consolidarse en un “empresariado étnico” que se dedica a desarrollar actividades como la horticultura, la industria de indumentaria o la construcción. A su vez, se intensifica la presencia en el espacio público a partir de una mayor visibilidad a través de fiestas religiosas o comunales, asociaciones bolivianas, medios de prensa -ya sea radios o periódicos-, restaurantes, actividades deportivas o de esparcimiento.

Asimismo, podemos de manera sintética apuntar que la inmigración boliviana se asienta principalmente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA). Los migrantes bolivianos se han instalado preferentemente en el sector sur, en barrios como Liniers, Villa Soldati, Parque Avellaneda, Nueva Pompeya, entre otros, modificando con su presencia el paisaje urbano. Por un lado, la ciudad se transforma con la presencia física del mero transitar de los migrantes, con sus casas o la venta ambulante. Por otro lado, la ciudad se ve transfigurada por representaciones más volátiles como las expresiones idiomáticas, los dialectos, los tonos, los colores, etcétera. Estos nuevos barrios que nacen en la ciudad real –y que la modifican–, configuran parte de la identidad territorial *boliviana a la argentina*.

1.3 Estudios sobre la migración boliviana en Argentina

Desde una óptica general, las investigaciones sobre la migración boliviana en Argentina, y específicamente dentro del campo de las ciencias sociales, se han abordado principalmente desde la normativa jurídica, desde las fuentes censales, a veces desde encuestas, pero pocos fueron los que han contemplado el discurso del inmigrante.

Desde los años setenta se realizaron estudios sobre migraciones que focalizaban en la descripción y explicación de las características demográficas, sociales y económicas de los migrantes de países limítrofes (De Marco, Rey Balmaceda y Sassone, 1994; Natale y Cabello 1973; Benencia, 1999, entre otros). También

dentro de los análisis sobre migraciones hubo estudios que se concentraron en las problemáticas político-legales (Novick 1985 y 2000; Sassone 1987, 1994, 1997). Otra vertiente investiga los modos de territorialización de la migración como problemática geográfica, temática abordada sobre todo por Susana Sassone (1986, 1994, 2002, entre otros).

Durante la década del noventa la visibilidad de los migrantes fue en aumento y los estudios sobre migraciones, partiendo desde una perspectiva intercultural, se avocaron a analizar las problemáticas vinculadas a la discriminación y xenofobia (Oteiza, Novick y Aruj, 2000, entre otros). También en esta década y fundamentalmente en los años 2000, tomaron impulso los estudios etnoculturales donde se analizaba la presencia en las ciudades argentinas de la cultura boliviana (Laumonier, Rocca y Smolensky 1983; Sassone y Mera, 2007, Canelo, 2010). Específicamente desde el campo de la comunicación y la cultura, estudios como los de Grimson analizaron los procesos identitarios donde se combinan escenas comunicativas intra e interculturales (Grimson, 1999, Caggiano 2005).

1.4 Prensa y migración

1.4.1 Prensa masiva y migración

Por otra parte, la relación entre prensa gráfica y migración, en especial con relación a los migrantes latinoamericanos, ha sido una cuestión estudiada desde distintas perspectivas investigativas, principalmente desde la sociología, las ciencias de la comunicación y desde las investigaciones interdisciplinarias sobre temáticas migratorias. Desde una perspectiva general, la relación entre medios de comunicación, inmigración y racismo fue abordada por Teun Van Dijk (2004, 2006 y 2007), quien examina los aspectos discursivos del papel de las élites y las instituciones en la producción y reproducción del racismo en las sociedades europeas, principalmente en relación a la figura del otro. Por su parte, Lario Bastida plantea que la relación entre medios de comunicación y migración debe estar sostenida por el establecimiento de criterios mínimos de comportamiento que deben estar asegurados por algún tipo de organismo con capacidad de hacerlos respetar (Lario Bastida, 2006).

En nuestro país, la relación entre la prensa y la migración se ha abordado especialmente a partir de la deconstrucción de la figura del inmigrante en la prensa gráfica nacional dando cuenta de construcciones negativas y discriminatorias (Belvedere et al, 2007; Bialogorski y Bargman, 1997; Halpern, 2007; Grimson y Jelin; 2006; Castiglione, 2010; Curtis, 2000; Contursi, Ferro, Halpern y Krakowiak, 1999; entre otros). Dentro de esta perspectiva fueron pioneras las investigaciones de Enrique Oteiza y Roberto Aruj (1997) quienes observaban formas discriminatorias con respecto a los inmigrantes regionales en un corpus de artículos de los diarios de mayor tirada. En este sentido, Celeste Castiglione (2010) analiza la presentación de las políticas vinculadas al MERCOSUR en los diarios de circulación masiva de la Argentina como *La Nación*, *Clarín* y *Página 12*. Por otro lado, también, Laura Gottero (2010) realiza un análisis cultural-comunicacional de la construcción simbólica del inmigrante del MERCOSUR en la prensa argentina nacional y provincial. Según la autora, "...la dinámica de la migración limítrofe y la movilidad espacial de las personas resulta capturada por los medios de comunicación de manera sesgada, fragmentaria y condicionada..." (Gottero, 2010: 182).

Desde otras perspectivas Bialogorski y Bargman (1997) y Curtis (1997) han abordado la exotización de los inmigrantes coreanos en los discursos emitidos por los medios masivos de comunicación. Asimismo, Corina Curtis y Fernanda Longo Elía (2000) analizaron el rol de los medios gráficos en la construcción de una escena de debate en torno a las políticas migratorias impulsadas por el Estado para aquellos años.

Por su parte, Carolina Mera (1998 y 2003) también ha estudiado la representación, muchas veces negativa, de los coreanos en los medios masivos de comunicación. Asimismo, analiza las características de los espacios de sociabilidad y la producción de identidades en la colectividad coreana de Buenos Aires. Los medios de comunicación de migrantes como los diarios y la radio son espacios que permiten el desarrollo de una vida comunitaria desarrollada. En este sentido:

"...encontramos en el barrio, una serie de espacios que permiten desarrollar una vida asociativa intensa a partir de diferentes elementos que facilitan el mantener vivas determinadas prácticas cotidianas: las telenovelas coreanas en coreano que suelen pasar en los restaurantes, bares y cantobares, iglesias, Asociaciones, medios de comunicación (diarios y radio) y comercios varios, enmarcada en el diálogo que el grupo establece con los no-coreanos" (Mera, 2003: 4).

Asimismo, Gerardo Halpern desarrolló sus estudios sobre la visibilización del inmigrante regional en los medios de comunicación masivos argentinos durante la década del noventa. Según la hipótesis de Halpern, los medios se constituyen como “agentes privilegiados en la reproducción del modelo y tipificación que el mismo Estado reproducía” (Halpern, 2007: 2). El autor propone tres escenarios en los cuales los inmigrantes de países limítrofes fueron estigmatizados y visibilizados como la causa fundamental de las crisis acaecidas en cada uno de esos escenarios. El primer escenario tiene que ver con reconocimiento mediático del cólera durante 1992, el segundo se relaciona con el crecimiento exponencial de la desocupación en 1994 y el tercero se vincula a la exposición mediática de la crisis de la seguridad urbana en la Ciudad de Buenos Aires a fines de la década del noventa.

1.4.2 La prensa de las colectividades europeas

La prensa producida por las diferentes colectividades extranjeras en la Argentina se manifiesta en un período posterior a la declaración de la Independencia. Viviane Oteiza plantea que a partir de 1852, tras la afirmación del principio de libre expresión de las ideas sancionado por la Constitución de la Nación Argentina de 1853, se inicia un período próspero para la publicación de diarios, periódicos y revistas, surgiendo también empresas editoriales (Oteiza, 2010). Para 1877 se editaban en Argentina 148 periódicos, de los cuales 134 eran nacionales y 14 extranjeros. Según Mariana Baravalle, de los 14 periódicos de colectividades extranjeras, 5 correspondían a la colectividad italiana, 3 a la alemana, 3 a la inglesa, 2 a la española y 1 a la francesa. Para 1882, los periódicos de extranjeros habían aumentado a 23, de los cuales 8 eran italianos, 5 españoles, 4 alemanes, 3 franceses y 3 ingleses. (Baravalle, 2007). Su desarrollo fue paralelo al desarrollo de la prensa nacional.

Algunas de las publicaciones de los colectivos migrantes en su lengua de origen más relevantes de este primer periodo son:

The Standard, fundado en 1861, cuatro años antes que *Le Courier de la Plata* (1865), *El correo Español* en 1871, *L´ Operario Italiano* en 1873, *The Buenos Aires Herald* en 1876, *La Patria Italiana* en ese mismo año, el *Deutsche La Plata Zeitung* en 1877, *La Nazione italiana* en 1883, *Argentinisches Tageblatt* en 1889, *Le Courier Suisse* en 1893. Más tarde se fundaron otros, como los vascos *La Euskaria* y *La Baskonia*, el gallego *Eco de Galicia*, el griego *Prójamos*, o el ruso *Noverly Mir* (Oteiza, 2010: 112).

Los inmigrantes, principalmente los de origen europeo, se agruparon en asociaciones civiles y de socorros o ayuda mutua que tenían por función permitir la adaptación de éstos a la Argentina. Cumplidas las primeras necesidades, las asociaciones promovieron la participación en la vida pública de la sociedad receptora. Las publicaciones cumplían con el objetivo de integrar, comunicar y conectar a los inmigrantes de diversas colectividades hacia dentro de las mismas y establecer vínculos con la sociedad de destino ya que permitía, entre otras cosas, la circulación de sus ideas. Por ejemplo, Baravalle sostiene que debido a que en 1869 comienza a regir la Ley de Ciudadanía, este nuevo escenario político requería la naturalización de los inmigrantes y la inscripción en el registro electoral. La prensa gráfica de los diferentes colectivos migratorios actuaba como vínculo entre estos migrantes y el Estado nacional al informar a los primeros, por ejemplo en su idioma natal, como realizar los trámites. Por otro lado, la prensa de los grupos de inmigrantes, se financiaba con recursos disímiles como aportes de socios, suscripciones, publicidades, venta en quioscos, entre otras.

Además los periódicos cumplieron y cumplen un rol fundamental en la conformación de transmisión y visibilización de las identidades culturales de una colectividad de migrantes. En este sentido, Garabedian sostiene que:

La construcción de una opinión pública estuvo estrechamente vinculada a la creación de una comunidad de lectores, en este sentido y en sintonía con el crecimiento de las instituciones de la sociedad civil por un lado, y con la expansión de la educación pública, fue ampliándose el horizonte de los medios gráficos. El crecimiento de los diarios y revistas en la ciudad de Buenos Aires fue tan importante como el crecimiento de las poblaciones, ubicándola entre las principales ciudades del mundo (Garabedian, 2009: 13).

Asimismo, la politización de la prensa fue muy importante en las distintas publicaciones de diferentes colectividades. Por ejemplo, la prensa italiana reflejaba la rivalidad entre monárquicos y republicanos (a finales del siglo XIX y principios del XX). La española tomaba partido por los republicanos y los franquistas (en la década de 1930). Esta vinculación con la política en los países de origen y la reproducción de esas disputas en la Argentina puede ser equiparada con el caso boliviano de hoy en día en torno a las vicisitudes entre Santa Cruz de la Sierra, departamento de Oriente donde su población defiende un modelo cercano al neoliberalismo, y el partido MAS (Movimiento al Socialismo) de Evo Morales, que plantea un papel fuerte del Estado en torno a la intervención y redistribución de recursos.

La prensa de las colectividades extranjeras conforma un espacio distinguido para analizar la creación de los imaginarios colectivos, las tramas de significación y la configuración de discursos alternativos dentro sociedades multiculturales. También permite dar cuenta de la inserción y la visibilidad de los inmigrantes en las sociedades receptoras. Como sostiene García Sebastiani con referencia al *Diario Español* (principios del Siglo XX), la prensa migrante:

...concentra una amplia gama de dimensiones y diversos aspectos para su abordaje: como ámbito de trabajo y de sociabilidad de un núcleo de profesionales procedentes de un contexto político, cultural y social diferente al de las sociedades receptoras; como medio de información y de opinión desde una perspectiva étnica; como eslabón de asistencia al emigrante a través de los avisos publicitarios que operaban unas veces de bolsa de trabajo y otras de oportunidades de negocio local y trasatlántico; como agente de movilización de los activos de las organizaciones o colectivos más extensos de la colectividad; como plataforma para la discusión de principios y herramientas de hombres con itinerarios personales y una vida pública que oscilaban entre el mundo de los negocios y el de la política ;como formadora de imágenes y creadora de representaciones de los conflictos políticos y sociales que acontecían tanto en la sociedad de origen, como en receptora; finalmente, como constructora –o reconstructora- de identidades e intermediaria de visiones e ideas concretas sobre los problemas y ensayos políticos contemporáneos (García Sebastiani, 2004: 4).

Por otro lado, centrándonos en el análisis de la prensa producida por los inmigrantes en nuestro país, los estudios más numerosos se han centrado fundamentalmente en los periódicos emitidos por colectividades de origen europeo. Grazia Dore (1985) y Ema Cibotti (1994 y 2000) se han dedicado específicamente al estudio de la prensa italiana en Buenos Aires. La prensa italiana constituyó una de las expresiones más importantes, en cantidad y calidad, del periodismo extranjero. Por su parte, César Luis Díaz (2007) ha analizado el surgimiento y desarrollo del periodismo ítalo platense del siglo XIX. Según Díaz, los periódicos realizados por italianos en La Plata consolidaron las raíces de los ciudadanos italianos en Argentina con sus pares peninsulares y afianzaron la pertenencia de los primeros a la capital bonaerense como un importante actor social y político. Por otro lado, Mariana Baravalle (2010) ha realizado un *racconto* de la cantidad de periódicos italianos presentes en la Biblioteca Nacional corroborando que “la colectividad italiana fue la más numerosa y la que más periódicos publicó”¹¹

¹¹ “Los primeros italianos que fundaron periódicos llegaron a nuestro país a mediados del siglo XIX. Por entonces los diarios de la colectividad italiana no tuvieron continuidad y tendieron a la repetición

A su vez, han sido prolíficas las investigaciones sobre la prensa de inmigrantes españoles o prensa gallega. Marcelo Garabedian (2009) analizó la prensa gallega en la Argentina a partir de *El Correo Español*. Para Garabedian, este periódico acompañó al país en su proceso de modernización a la vez que contribuyó a forjar la historia del periodismo argentino. También, el periodismo de origen español en la Argentina fue abordado a partir del análisis de *El Diario Español*. Marcela García Sebastiani (2004) aborda *El Diario Español* como un espacio privilegiado para analizar los lugares de encuentro, de intercambio de ideas entre la Argentina y la *Metrópolis*. Este periódico ayudó “a construir imágenes, identidades, representaciones de la colectividad emigrante española por encima de sus diferencias sociales, étnicas y políticas, constituyéndose como la voz de la colonia y forjador de opiniones concretas” (García Sebastiani, 2004: 2).

Viviane Oteiza (2010) ha investigado el rol de la prensa escrita vinculada a los diversos grupos inmigratorios llegados a la Argentina a partir del caso del periódico francés *Le Courrier de la Plata*. Por su parte, Hebe Pelosi (2010) sostiene que la colectividad francesa fue muy diligente en crear órganos de prensa que se ocuparan de los temas que la afectaban. Según Pelosi, una característica que equiparaba a la mayoría de los periódicos franceses emitidos en nuestro país –fundamentalmente durante la Segunda Guerra Mundial– radicaba en que no sólo cumplían con una función informativa, sino que funcionaban como factor de unidad y cooperación en el seno de la misma colectividad.

Por último, cabe destacar a los estudios sobre la prensa irlandesa en Argentina, en especial el realizado por Ana Castello (2005), quien analiza la representación y circulación de una opinión política hiberno-argentina en nuestro país entre 1875 y 1880. La autora concibe a la prensa comunitaria como espacio de opinión y práctica electoral.

de títulos, dificultando su estudio. El primer periódico fue *L' Italiano* publicado en 1856, del cual la Biblioteca Nacional no posee ningún ejemplar.

Durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX la colectividad italiana fue la que más periódicos publicó en el interior del país. Así se publicaron periódicos italianos en La Plata, Rosario, Córdoba, Río Cuarto, Tucumán, Chivilcoy y Mendoza” (Baravalle, 2010: 1).

1.4.3 Prensa de colectividades limítrofes

El estudio de la prensa migrante ha servido como discurso enunciado por los sujetos migrantes en tanto enclave dentro de investigaciones amplias que abordan la cuestión de la migración centrándose en la construcción de identidad (Grimson, 2000; Caggiano, 2005, Halpern, 2009; Mera, 1998, 2003; Bialogorski, 2004; Canelo, 2010, entre otros). Alejandro Grimson plantea un vínculo general entre las dimensiones de la identidad, la migración y la comunicación. Por un lado, a partir del estudio de los programas radiales emitidos por migrantes bolivianos concluye que “los medios de comunicación son elementos claves en la construcción de las identidades de los bolivianos en Buenos Aires porque permiten imaginar una comunidad” (Grimson, 2000, 130). Grimson también focaliza en los consumos culturales mediáticos de los bolivianos como las telenovelas, y subraya que los medios no construyen identidades monolíticas sino que es en las instancias de codificación (emisión) y de recepción activas donde se componen las identidades.

Sergio Caggiano (1999 y 2005) aborda los procesos identitarios que tienen lugar entre inmigrantes provenientes de Bolivia en la ciudad de La Plata desde una perspectiva comunicacional-intercultural en la que los discursos emitidos por los migrantes cobran un lugar primordial. A su vez, las observaciones sobre las operaciones analíticas efectuadas sobre el material periodístico publicado en la prensa local se propone “dar cuenta del (los) lugar(es) social(es) que la prensa local reserva a estos inmigrantes y de la forma en que lo hace, así como de la valoración que va en ello” (Caggiano, 1999: 1).

Los estudios que analizan la vinculación entre prensa y migración de países limítrofes son menores en número que los que versan sobre países europeos. Podemos citar algunos trabajos referidos al análisis de los discursos emitidos por los inmigrantes latinoamericanos y/o limítrofes a través de sus propios medios de comunicación, en especial de su prensa gráfica (Beccaría, 2008; Gottero, 2010; Halpern, 2009). Dentro de este escenario hay que destacar las exposiciones de Gerardo Halpern (2009) y de Laura Gottero (2008). Halpern observa la construcción de la esfera pública de los inmigrantes regionales en la Argentina a partir de su producción mediática, focalizando en la prensa gráfica producida por éstos.

En este sentido, esta prensa permite analizar ciertas manifestaciones que se realizan y que, según trataremos de mostrar, intervienen en la construcción de la referida publicidad en tanto actor político... cada uno de estos periódicos plantea distintas construcciones del “nosotros” y de “los otros”, perfilando un tipo de intervención sobre la cuestión migratoria que atraviesa la formación de estos grupos de inmigrantes. A su vez, estas intervenciones operan sobre dinámicas políticas en las que los inmigrantes o emigrados reclaman por su legitimidad en tanto agentes sociales y en tanto ciudadanos plenos de derechos (Halpern, 2009: 1).

Laura Gottero (2008) aborda el discurso de los migrantes paraguayos en Argentina y observa la definición de la corriente paraguaya construida por el periódico *Ñane Retã* (publicación destinada a la colectividad residente en la Argentina) durante el primer año de elección del Presidente Fernando Lugo. Por último, Luciano Beccaría (2008) indaga sobre las representaciones construidas por dos periódicos emitidos en el seno de la colectividad boliviana en la Argentina (*Vocero Boliviano* y *Renacer*) haciendo énfasis en el conflicto acaecido en el país vecino denominado *La guerra del Gas*. Beccaría también subraya la importancia del discurso indigenista en *Renacer* en tanto recurso discursivo que conforma un *nosotros* dentro de la misma colectividad migrante y en relación a la sociedad receptora (Beccaría 2008).

Gloria Gómez-Escalonilla Moreno y Marina Santín Durán han estudiado en España las características del periodismo de la inmigración y han evidenciado una tendencia en los contenidos muy sesgada a los intereses y temáticas propias de las colectividades inmigrantes a partir de un recorte sobre noticias sucedidas en los países de origen (Gómez Escalonilla Moreno y Santín Duran, 2009). Renaud Sape bajo la dirección de Virginie Baby-Collin y Juan Antonio Cebrian (Sape, 2010) ha investigado el funcionamiento de la prensa latina gratuita en España, su crecimiento y su distribución. Sape sostiene que la prensa destinada a inmigrantes provenientes de Latinoamérica ha aumentado en los últimos años conjuntamente con la cantidad de inmigrantes del nuevo continente en aquel país. La prensa latina se establece como medio de comunicación que ayuda a alumbrar la situación económica, la situación espacial y los modos de vida actuales de estos emigrantes en el viejo mundo en el contexto de la llamada “latinoamericanización” de la inmigración a España.

1.5 Historia del periódico *Renacer*

El periódico *Renacer* nació en Buenos Aires en 1999 con el objetivo de alzar la voz de los inmigrantes bolivianos residentes en nuestro país frente a las acusaciones expuestas en los medios masivos de comunicación nacionales que relacionaban a estos trabajadores como la principal causa del progresivo aumento de la desocupación y del desempleo. La edición Web del tabloide expone:

El periódico *Renacer* nació en 1999, en la ciudad de Buenos Aires en plena “caza de brujas” cuando funcionarios del gobierno argentino y medios de comunicación adeptos, impulsaron una campaña a la opinión pública; responsabilizando a los migrantes por el aumento en la desocupación y en el desempleo (www.renacerbol.com.ar).

El periódico que tiene su domicilio legal y su redacción en la calle Charrúa de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), calle que da nombre a un barrio emblemático de la colectividad boliviana en Buenos Aires. El periódico tiene 24 páginas, se distribuye quincenalmente, aunque en principio fue mensual, en la antigua Capital Federal, Gran Buenos Aires e interior del país y también cuenta con una edición Web.

Si bien siempre se mantuvo como *Renacer*, su epígrafe ha cambiado a lo largo de su historia. Según sostiene Luciano Beccaria (2008) en un trabajo que aborda la construcción del imaginario indigenista en *Renacer*, la tendencia a los cambios y a la incorporación de una simbología indigenista:

“...se afianzó con los sucesivos cambios que sufrió el diseño del título y el lema a lo largo del tiempo. Hasta septiembre de 2003, el lema fue “Renacer de Bolivia en Argentina”, con las palabras coloreadas con la bandera de ambos países y dos fotos en los extremos: una de la Puerta del Sol de la ciudad sagrada de Tiwanaku con un par de camélidos en primer plano; la otra, una panorámica del Obelisco de Buenos Aires. Un sublema era “El periódico de la colectividad boliviana en Argentina”. En octubre de 2003 se reemplazó la palabra “colectividad”: el lema pasó a ser “El periódico de la comunidad boliviana en Argentina”. Más tarde sería “La voz de nuestra América morena en Argentina”, graficada con un cóndor sobrevolando el Obelisco capitalino. Esta idea implica un cambio enunciativo, por el cual el periódico ya no sólo habla por y para la colectividad boliviana, sino por todas las comunidades originarias andinas y, en menor medida, del resto de América (Beccaria, 2008: 28).

El hecho de que *Renacer* se redacte desde el barrio “Charrúa” no es un dato menor porque éste ha sido y es uno de los principales ámbitos de congregación de los bolivianos en Argentina. El barrio “Charrúa”, cuyo verdadero nombre es barrio

General San Martín, se localiza en el barrio porteño de Nueva Pompeya y está delimitado por las calles Erezcano, Avenida Fernández de la Cruz, Carlos Berg y las vías del Ferrocarril Metropolitano (ex Belgrano). Este barrio tiene una fisonomía particular como consecuencia de la interacción entre los habitantes, en su mayoría bolivianos, y el espacio físico (Sassone, 2002, 2006, 2007, 2010; Sassone y Mera, 2007). “Charrúa” comenzó siendo un asentamiento muy precario en los años 50 y recién en 1968 se finalizaron las obras de construcción de viviendas, pero su adjudicación se consumó en 1992, aunque no se cerró el proceso de escrituración. El barrio cuenta con una escuela, una asociación de fomento, una capilla, una cancha de fútbol y los sábados funciona una feria callejera.

Este asentamiento barrial se ha erigido como uno de los principales centros de reunión de la colectividad boliviana en Argentina, por ejemplo allí se lleva a cabo la celebración religiosa de la Virgen de Copacabana, Patrona de Bolivia, cuya fiesta central de Copacabana a orillas del Lago Titicaca, próxima a la ciudad de La Paz. Sassone señala que en octubre de 1972 se trajo una imagen de la Patrona de Bolivia y se la recibió con una fiesta (Sassone, 2002, 2007, 2010).

A su vez, *Renacer* se distribuye en puntos específicos del país, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires: microcentro, en los barrios de Once, Congreso, Constitución, Liniers, Flores, Pompeya, Villa Soldati, entre otros puntos. En la Provincia de Buenos Aires se comercializa en las localidades de Moreno, Merlo, Morón, Laferrere, González Catán, Villa Celina, Pilar, Lomas de Zamora, La Plata, entre otras. Asimismo, podemos de manera sintética apuntar que la inmigración boliviana se asienta principalmente en el Área Metropolitana de Buenos Aires (AMBA)¹². El sector sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), más allá de la Avenida Rivadavia y limitando con el este con la Avenida Boedo, en barrios como Liniers, Villa Soldati, Parque Avellaneda, Nueva Pompeya, entre otros¹³. En la zona que se conoce como Gran Buenos Aires las personas de origen boliviano se asientan principalmente en los partidos de Almirante Brown, La Matanza,

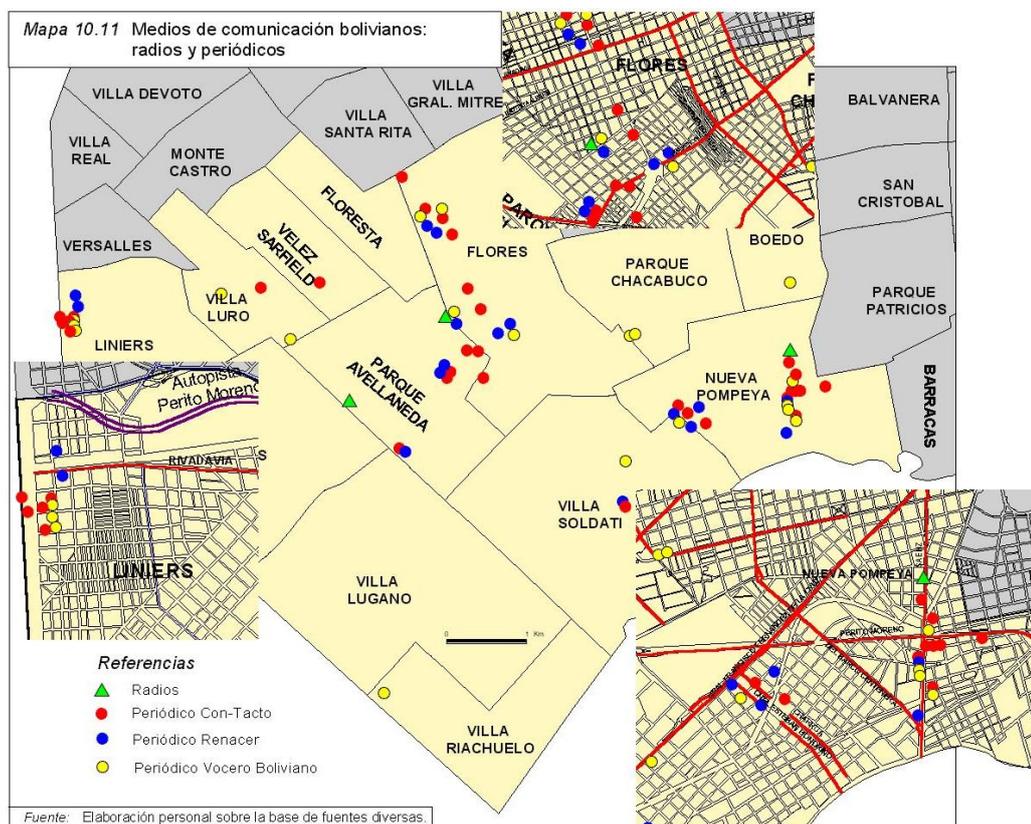
¹² Comprende la ciudad de Buenos Aires más las tres coronas de partidos bonaerenses integrados en la mancha urbana.

¹³ Hay que aclarar que los comercios textiles bolivianos también se extienden hacia el lado norte de Rivadavia, como por ejemplo en la zona de Av. Avellaneda y Nazca, en el barrio de Floresta. Asimismo, barrios como Liniers concentran comercios de y para bolivianos, donde se distribuyen productos típicos de ese país, ya sea gastronómicos, como locales de envío de remesas, etcétera.

Berazategui, Florencio Varela, Quilmes, Merlo, Moreno, Lomas de Zamora y Morón. En la franja periurbana se asientan en los partidos de Escobar y La Plata (Sassone, 2002). (Ver imagen 1).

Los puntos de distribución de *Renacer* son los que cotidianamente recorren los bolivianos, ya sea porque sus viviendas están asentadas allí o porque los recorridos entre su trabajos, su hogar y sus actividades cotidianas incluyen estos lugares de tránsito como las estaciones de trenes o colectivos (Liniers, Flores, Merlo, Morón, Moreno, Pompeya, etcétera). También se distribuye en Bolivia, en las ciudades de Cochabamba y La Paz.

Figura 2. Mapa de medios de comunicación bolivianos: radios y periódicos.



Fuente: Susana María Sassone

Actualmente *Renacer* tiene una tirada de diez mil ejemplares y consta de varias secciones entre las que se destacan:

- Bolivia
- Actualidad
- General
- Editorial
- La ciudad
- Deportes
- Cultura
- Regionales
- Interior
- Internacional

Además, *Renacer* cuenta con un staff de una decena de redactores, que trabajan desde sus oficinas en el barrio “Charrúa” y más de diez colaboradores situados en diversos departamentos de Bolivia como La Paz, Tarija y Oruro. También cuenta con corresponsales en Mar del Plata, Mendoza, Chubut y Neuquén.

El director de la publicación y fundador es el Licenciado Guillermo Mamani, Licenciado en Ciencias de la Comunicación y egresado de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Es ciudadano argentino de padres bolivianos que migraron desde Potosí. Mamani afirma que durante los primeros años de la publicación, el lema de *Renacer* era la producción propia de las notas.

Acá existía una publicación llamada *El vocero boliviano* desde el `97, que era mensual y aún sigue a tientas. Lo que pasa es que tenía otra perspectiva, otra línea editorial, tenían una relación muy pegada a la embajada, reproducían los medios de Bolivia y eso era lo que a mi menos me gustaba. El lema de *Renacer* fue: “todo lo que sale del periódico es producción propia”. Hasta hace un año eso era casi estricto pero cuando empezamos a ser publicación quincenal, se tornó más difícil. Y, además, nos dimos cuenta de que también hay producciones alternativas que, por más de que no sean propias, está bueno difundirlas porque salen nada más que por internet. Entonces, creamos contacto con los medios alternativos; por ejemplo, en Indymedia hay gente que me encuentro en todos lados y nunca hay problema con sacar información de ahí (Entrevista a Guillermo Mamani realizada por Inés Barboza, 2005. Ver http://www.prensamercosur.com.ar/apm/nota_completa.php?idnota=1238).

En este sentido, si bien se formó en torno a las actividades y problemáticas de la colectividad boliviana en Argentina, *Renacer* extendió su organización a la realización de prácticas diversas como eventos culturales, mediáticos y deportivos, así como también nuevos emprendimientos gráficos como el periódico infantil *El bolita* y la *Revista de Charrúa 2000*. Esta última lanzada en ocasión de la celebración religiosa-festiva de “Nuestra Señora de Copacabana”, evento central de la colectividad en el barrio “Charrúa”.

Por otra parte, una de las características a destacar de *Renacer* (que constituye su identidad como tabloide) es la imbricación entre la pertenencia al colectivo de bolivianidad, es decir reconocerse como miembros del colectivo boliviano en la Argentina, y como herederos de las culturas originarias de América, como Quechuas y Aymaras, entre otras. Al respecto *Renacer Web* afirma:

A sabiendas de que más que migrantes de Bolivia, somos herederos de culturas milenarias, iniciamos la tarea de “informarnos” con nuestra propia voz sobre los acontecimientos que suceden alrededor. Si bien se formó en torno al origen boliviano una serie de actividades y formas de aglutinamiento, es justamente el origen indígena el que vemos subyacente en actividades, formas de organización y prácticas diversas... Herederos de la cultura de Tiwanaku, quedan testimonios de la grandeza en distintas regiones, rastros líticos que desafían el tiempo y que surgieron para enseñar a las generaciones que continuaban, sobre el movimiento de los astros, y la forma en que transcurre la vida, en equilibrio con la naturaleza. Producto de una migración constante desde hace un siglo, en Argentina viven actualmente 700.000 bolivianos, que son mayoritariamente indígenas, los excluidos económicos del estado boliviano.

Por último, esta línea de continuidad con las culturas originarias de América potencia que estos migrantes esbocen discursos de resistencia a partir de la enunciación de una verdad originaria vinculada a la cultura tiwanakota. Es una forma de deslegitimar a los discursos rivales u hegemónicos.

En el capítulo siguiente se realizará un análisis semiótico de las primeras planas de *Renacer* con el objetivo de describir minuciosamente los rasgos que intervienen en la construcción de su enunciación. A partir de este análisis, en el capítulo 3 se interpretarán los elementos del capítulo 2 con el objeto de comprender la construcción de la identidad boliviana realizada por este periódico.

CAPÍTULO 2
DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LAS PORTADAS DE *RENACER*.
RASGOS RETÓRICOS, TEMÁTICOS Y ENUNCIATIVOS.

El punto de partida de este capítulo es considerar a las portadas de los periódicos como textos. Se analizarán las primeras planas del periódico *Renacer* con herramientas de la semiótica contemporánea a partir de la descripción de las dimensiones retórica, temática y enunciativa. La descripción minuciosa de los rasgos retóricos, temáticos y enunciativos pretende dar cuenta de sus características distintivas del texto.

2.1 Etapa 1 (1999-2000): Discriminación y xenofobia. Denuncia y reivindicación

2.1.1 Rasgos retóricos

A partir de la observación de distintas rasgos presentes en las portadas del periódico como: estrategias gráficas, existencia de fotografías, logotipo, uso de colores y presencia de publicidades, se analizarán las características retóricas de cada uno de las etapas de *Renacer*.

Estrategias gráficas: En relación a las estrategias gráficas, en esta etapa inicial de 1999, es importante destacar que el periódico *Renacer* se edita en blanco y negro. La publicación se designa *Renacer de Bolivia en Argentina*. El nombre de la publicación está escrito con letras imprenta y sus caracteres son los más grandes de la portada. Se ubica centrado sobre la parte superior o cabecera¹⁴.

En cada portada se ubica una cantidad promedio de tres noticias. La principal ocupa la parte central izquierda. Esta noticia se encuentra acompañada por la fotografía de mayor tamaño. Las otras dos noticias se ubican hacia la derecha, siendo la derecha superior más importante que la derecha inferior. Hay que recordar que la ubicación

¹⁴ La cabecera se localiza en la parte más alta de la portada, refiere el nombre del periódico, la fecha, el precio y el número de la edición.

de la noticia principal hacia la izquierda responde a que por allí se comienza a leer en la tradición libresca¹⁵ (Biselli, 2006). En el caso de *Renacer* podemos observar que conserva el uso del lado superior izquierdo para incluir sus titulares más importantes en clara adhesión a los artificios de la tradición ya citada. Sin embargo, esta publicación también contiene elementos que rompen con la tradición libresca y que la adentran en los estilos lindantes con la tradición mediática y sensacionalista, ligada a diarios como *Crónica* o *Diario Popular*. Esta tendencia se ve ejemplificada en el uso de fotografías y de publicidades en la portada, así como de colores cálidos en las ediciones a partir de noviembre de 1999. Asimismo, en las publicaciones de este primer año de *Renacer*, los tres titulares principales están separados por recuadros o ventanas de titulación que brindan un efecto de disparidad y de heterogeneización en la información pero que a su vez implican una jerarquización de las noticias de la colectividad.

Fotografías: En relación con las fotografías, aún en blanco y negro, poseen un carácter ilustrativo de los titulares. El titular principal tiene una fotografía de mayor tamaño que ocupa la parte izquierda central del periódico. En términos de Verón (1993), podemos decir que la atracción es icónica¹⁶, porque corresponde a una ampliación del contenido lingüístico. Pero, como sostiene Biselli (2008), podemos pensar que estas fotografías constituyen una atracción doblemente icónica, porque en la foto siempre hay algo que no puede ser domesticado por la palabra que la rodea y que no deja de aparecer. Esta presencia de la dimensión icónica-indicial del dispositivo fotográfico privilegia lo singular sobre lo general, lo concreto sobre lo abstracto y lo afectivo sobre lo intelectual. Se aparta de la posición distante y objetiva del diario de élite o del texto literario-académico y se adscribe a la enunciación más cercana a la propuesta por la televisión.

Las fotografías más usuales corresponden a miembros de la colectividad boliviana de Argentina o las personas y/o personajes de aquel país. El cuerpo de la colectividad boliviana se resalta a través de los cuerpos de algunos de sus miembros

¹⁵ Se entiende tradición libresca como el dominio de lectura que se inicia por del costado superior izquierdo. Esta tradición repite la práctica de lectura fundada por los libros.

¹⁶ A partir de la semiótica de Charles Sanders Peirce, Eliseo Verón distingue tres órdenes del funcionamiento del sentido: el orden del símbolo, que predomina en la actividad lingüística, el orden de lo icónico, que preside el funcionamiento de la imagen, de la representación figurativa por semejanza y el orden de los fenómenos indiciales, orden que implica un vínculo existencial, es decir, que funciona siempre por contigüidad (Verón, 1993).

(el cuerpo colectivo a través del cuerpo individual en una sinécdoque particularizante). La sinécdoque se define por el uso de un término figurado por un término propio. Entre ambos términos se establece una relación de inclusión: habrá un término más amplio que incluya otro más reducido (Cano, 2000). Los migrantes bolivianos son representados en el periódico por medio de fotografías que resaltan rasgos étnicos o fenotípicos. También se los representa a través de fotografías de personas ataviadas con trajes folklóricos. Es el cuerpo a través de la imagen el que sobrepasa significativamente a la lengua.

Logotipo: Durante el año 1999 el periódico *Renacer* no poseía logotipo. Esta peculiaridad tiene dos lecturas posibles. Por un lado, inhibe personalidad y nos da una idea de estado incipiente, una publicación que todavía no tiene una identidad bien asentada. Por otra parte, y en relación con la publicidad, nos permite pensar que en esta etapa *Renacer* depende de la financiación monetaria de un tercero (autotransportes de larga distancia). Este espacio gráfico será ocupado por sus diferentes logotipos en los números consecutivos. El blanco y negro de la publicación acentúa una imagen de sobriedad y uniformidad que acrecienta la austeridad marcada por la ausencia del logo.

Publicidad: En esta etapa el periódico incluye una publicidad en el segmento central inferior de la portada y en los márgenes superiores. El anuncio es de la compañía de autotransporte público de larga distancia Almirante Brown que publicita viajes a localidades de Bolivia como Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, Trinidad, Sucre y La Paz. A su vez, sobre la base de la publicidad se encuentran escritas las localidades argentinas por las que circulan los vehículos de esta empresa: Retiro, La Plata, Liniers, Celina, La Noria y Moreno. La publicidad incluye el dibujo de una unidad de transporte de la empresa en miniatura y de un pasajero en actitud de relajación mientras viaja. También figuran los precios de los pasajes. Además, hay dos fotos de los transportes Almirante Brown que se ubican al lado del nombre del diario, uno a la derecha y otro a la izquierda (Figura 3).

Figura 3: Publicidad de autotransporte público Almirante Brown. *Renacer* Número 7, agosto de 1999



El dibujo del transporte de larga distancia restituye ciertas características del transporte real, como la firma, la forma, las ruedas, mantiene una relación de contigüidad entre la figura y la expresión. A su vez, se plasma discursivamente el itinerario del autobus marcando en el texto una contraposición entre salidas (Argentina) y destinos (Bolivia): en la parte superior de la publicidad se encuentran los destinos (Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, Trinidad, Sucre y La Paz.) y debajo las salidas (Retiro, La Plata, Liniers, Celina, La Noria y Moreno). Esta contraposición de localidades manifiesta espacialmente que el periódico está propuesto para personas de nacionalidad boliviana o en relación cercana con esta colectividad, ya que los destinos de aquel país tienen un espacio preferencial por sobre las localidades argentinas. Además, los destinos bolivianos están en otra tipografía (letras más grandes, rellenas en negro), por lo cual, la mirada se ancla primero en los sitios de llegada al país vecino. Asimismo, los sitios argentinos son los que usualmente transitan los miembros de las colectividades bolivianas. Se pone en evidencia que Celina, Liniers, Moreno son localidades donde reside gran cantidad de personas de origen boliviano y que por ende no son sitios elegidos por mero azar. Por su parte, como indicamos anteriormente, las fotografías de los autotransportes Almirante Brown a la izquierda y derecha del nombre del periódico nos dan cuenta de la importancia de la publicidad, de la financiación monetaria para la publicación. (Figura 4).



RENACER

Boliviano en Argentina



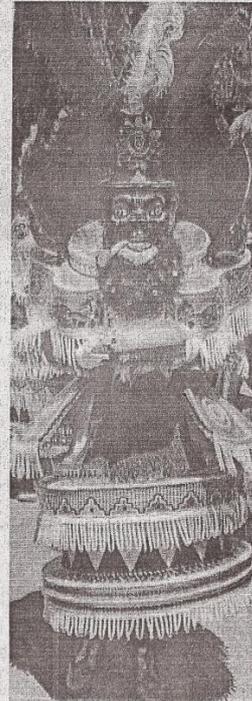
BUENOS AIRES, REPUBLICA ARGENTINA AÑO I N° 2 MARZO / 1999 \$ 0,50 centavos En Bolivia : B\$ 2,50

PROYECTO MIGRATORIO EN EL FREEZER



Los extranjeros dejaron de estar en la mira, no se sabe hasta cuando.

SUPLEMENTO DEPORTIVO Y
SUPLEMENTO DE CARNAVALES



- VIDEBOL INAUGURA SUS CONSULTORIOS Pag. 4
- ASUMIO NUEVA COMISION DIRECTIVA EN CHARRUA Pag. 5
- LA CONFEDERACION LATINOAMERICANA AVANZA Pag. 6
- FACBOL PROYECTA ACTIVIDADES DEL AÑO Pag. 7

Renacer en Bolivia, distribuye: *La Paz - Cochabamba - Potosí*
Kantuta Express S.R.L. *Oruro - Santa Cruz - Tarija*

VIAJE A POCITOS, LA QUIACA Y AGUAS BLANCAS EN BUSES DE DOS PISOS CAMA



ALMIRANTE BROWN

CON TODAS LAS COMIDAS INCLUIDAS EN PARADORES - PELICULAS Y WHISKY

SALIDAS DE: LA PLATA - VARELA - BERAZATEGUI - RETIRO - LA NORIA - CELINA - LINIERS - LAFERRERE
G. CATAN - R. CASTILLO - I. CASANOVA - MORON - MORENO - ESCOBAR

ALMIRANTE BROWN, una flota bien Boliviana.

Figura 4. Renacer N° 2 Marzo de 1999.

Color: A partir del número 12, de noviembre de 1999, el periódico comienza a editar su portada en color. El nombre de la publicación pasa a estar en color rojo y el epílogo “de Bolivia en Argentina” tiene los colores de las banderas de Bolivia y de Argentina respectivamente. Los colores remiten por contigüidad a Bolivia y a Argentina e instituyen una relación metonímica en tanto establecen “...una relación entre objetos, es decir, entre realidades extralingüísticas; está basada en una relación existente en la referencia, en el mundo exterior, independientemente de las estructuras lingüísticas que puedan servir para expresarla (Genette citado por Cano, 2000: 47). Según afirma María Fernanda Cano (2000)

“la metonimia se ha definido tradicionalmente como la sustitución de un término propio por uno figurado que mantiene con el primero una relación de causa efecto y viceversa, o de dependencia recíproca (continente/contenido, lugar ocupado/ocupante, propietario/cosa poseída). Es el único de los tropos por desplazamiento en el que la denominación se desplaza fuera del ámbito del contenido conceptual (Cano, 2000: 43).

Además, los colores amarillo, verde y rojo están presentes en toda la portada remitiendo directamente a la bandera de Bolivia. Nuevamente la relación que se establece es metonímica ya que referencia un desplazamiento dentro del mismo universo más allá del contenido conceptual. (Figura 5).

A partir del número 12, de noviembre de 1999, las fotografías de la empresa de autotransportes Almirante Brown, que se encontraban a los lados del título de la publicación, son reemplazadas por la imagen de un camélido andino frente a *La Puerta del Sol* en el complejo arqueológico de Tiwanaku, en Bolivia¹⁷ (Ver imagen 4), por un lado, y del *Obelisco* en la intersección de las avenidas Corrientes y 9 de julio, en el centro de Buenos Aires, por el otro. Estas fotografías funcionan como logo del periódico ya que no son elegidas al azar, sino que representan, a partir de una sinécdoque, a Bolivia y a la Argentina, respectivamente. Por un lado, *El Obelisco* es el símbolo de Buenos Aires, se refiere al tango, a la bohemia porteña, es un símbolo (parte) de Buenos Aires (todo).

¹⁷ Si bien, la civilización de Tiwanaku se puede remontar a miles de años atrás, su museo y su sitio arqueológico son relativamente nuevos. El museo fue construido en 1993 y alberga alrededor de 3.500 piezas que fueron recuperadas en excavaciones, emprendidas durante los años noventa. El recinto arqueológico está compuesto por siete construcciones arquitectónicas importantes, entre las que se destacan: la pirámide de Acapana, el templete semi-subterráneo y el templo de Kalasasaya, donde se erige la mítica Puerta del Sol.

TRABAJO RIESGOSO EL DE LA CONSTRUCCION



Muchos compatriotas trabajan en la Industria de la Construcción, que es uno de los trabajos mas peligrosos por la cantidad de accidentes mortales que se registra en las estadísticas. Inexistentes medidas de seguridad. (Pág. 2)

En el Hospital de Niños de La Plata quiso limitarse la atención a los extranjeros. (Pag. 3)

En Charrúa algunos vecinos quieren suspender la Festividad en el 2001. (Pag. 6)

El seleccionado boliviano de fútbol de salón se coronó subcampeón del Mundo. (Pag. 16)

GRAN SORTEO GRAN

Con la compra del ejemplar, participas del sorteo por un pasaje I/V a Bolivia por TAM (Transportes Aéreos Mercosur). Se sortea con el Gordo de Año Nuevo por Lotería Nacional. Bases del sorteo en pág. 3.



ANUARIO 2000



Los acontecimientos más relevantes ocurridos en el presente año, para no olvidar todo lo que nos pasó.

NACE NUEVA INSTITUCION



Su nombre es Club Atlético Deportivo Boliviano y pretende participar en la categoría «D» del campeonato que organiza la Asociación del Fútbol Argentino.

ALMIRANTE BROWN®



**AHORA LLEGAMOS A:
 SANTA CRUZ
 DE LA SIERRA
 \$ 77**

Figura 5. Renacer N° 25 Diciembre de 2000.

Por otro lado, Tiwanaku y el camélido andino son símbolos (partes) de Bolivia (todo). Aquí podemos evidenciar el principio de un desplazamiento por parte de *Renacer* hacia una concepción indigenista de pertenencia como colectivo referencial. Por una parte, observamos los colores de Bolivia como circunscripción de *Renacer* a un grupo de índole nacional, pero, si bien Tiwanaku se encuentra ubicado en el actual territorio de Bolivia, simbólicamente también va más allá de las fronteras del país. Tiwanaku era el centro cultural y religioso de culturas originarias pre-incaicas. Esta simbología en *Renacer* representa el comienzo de la identificación de la colectividad boliviana como heredera directa de los pueblos originarios, más allá de los Estados nacionales y temporalmente anterior a las fronteras modernas o post “Descubrimiento de América”.

Roland Barthes (1986) se preguntaba si era posible que la representación analógica produzca verdaderos sistemas de signos y no simples aglutinaciones de símbolos. O más específicamente ¿de qué modo la imagen produce sentido? Barthes sostuvo que, particularmente en la imagen publicitaria, la significación es intencional. Partiendo de Barthes, podemos tomar el nombre del periódico (*Renacer*), las dos imágenes (*La Puerta del Sol* y el *Obelisco* de Buenos Aires) y la leyenda que lo acompaña (*De Bolivia en Argentina*) como un mensaje “publicitario”.

En su texto *Retórica de la imagen* (1986), Barthes postuló que la imagen publicitaria está compuesta por tres mensajes: un primer mensaje lingüístico que solo requiere el conocimiento de la lengua para ser descifrado. El segundo mensaje, icónico no codificado, corresponde a la imagen y está compuesto por signos discontinuos (el orden es indiferente porque los signos no son lineales). El tercer mensaje, icónico codificado, corresponde a la reunión de los significantes discontinuos del segundo mensaje. Según Barthes, este signo está en una relación de redundancia con el signo connotado del mensaje lingüístico.

De los dos mensajes icónicos, el primero está de algún modo impreso sobre el segundo: el mensaje literal aparece como soporte del mensaje. Ahora bien, sabemos que un sistema que se hace cargo de los signos de otro sistema: para convertirlos en sus significantes, es un sistema de connotación. Diremos pues de inmediato que la imagen literal es denotada, y la imagen simbólica connotada. De este modo, estudiaremos sucesivamente el mensaje lingüístico, la imagen denotada y la imagen connotada (Barthes, 1986: 29-46).

La función del mensaje lingüístico “*Renacer de Bolivia en Argentina*” es anclar el mensaje icónico, las fotografías del *Obelisco* y del camélido andino en *La Puerta del Sol* debido a que toda imagen es polisémica. La polisemia implica que una imagen provee al lector de una serie amplia de significados promovidos por los significantes que la componen. El epígrafe del logo está compuesto por la frase “*El periódico de la colectividad boliviana en Argentina*” en bastardilla de tipografía fina, con un formato más pequeño y en color negro.

La palabra permite identificar los elementos de la escena: una ciudad, un monumento en forma de obelisco, unas ruinas arqueológicas, un animal “exótico”, etcétera. Se trata de una descripción denotada de la imagen, donde la función denominativa corresponde a un anclaje de los sentidos posibles del objeto. El mensaje lingüístico impide que los sentidos connotados proliferen hacia regiones indistintas. Así, sitúa al lector del periódico *in situ*: hablamos del monumento en forma de obelisco que se encuentra en alguno de estos dos países, de un animal “exótico” que habita en esas regiones (puede ser el norte argentino o Bolivia). Las ruinas pertenecen también a alguna zona de estos dos países, etcétera. El anclaje tiene la función de elucidación selectiva, ya que se trata de un metalenguaje aplicado a algunos de los signos que componen el mensaje icónico.

Por su parte, la imagen denotada no implica ningún código. Su función es naturalizar el mensaje simbólico y volver inocente el artificio semántico, muy denso, de la connotación. El mensaje connotado o cultural se conforma con la ayuda de un sistema de normas culturales. De lo contrario, una misma imagen (una misma lexía) puede ser leída de formas variadas. Sin embargo, la diferenciación de las lecturas no es anárquica, sino que depende de los disímiles saberes contenidos en la imagen (saberes prácticos, estéticos, culturales, nacionales, comunales, etcétera) y estos saberes pueden clasificarse y construir una tipología¹⁸.

¹⁸ Barthes sostiene que “una misma lexía moviliza léxicos diferentes. ¿Qué es un léxico? Es una porción del plano simbólico (del lenguaje) que corresponde a un conjunto de prácticas y de técnicas; este es, en efecto, el caso de las diferentes lecturas de la imagen: cada signo corresponde a un conjunto de: turismo, actividades domésticas, conocimiento del arte. Algunas de las cuales pueden evidentemente faltar a nivel individual. En un mismo hombre hay una pluralidad y una coexistencia de léxicos: el número y la identidad de estos léxicos conforman de algún modo el idiolecto de cada uno. La imagen, en su connotación, estaría entonces construida por una arquitectura de signos provenientes de léxicos (de idiolectos), ubicados en distintos niveles de profundidad” (Barthes, 1986: 29-47).

Asimismo, estas dos fotografías se presentan a la derecha o izquierda, indistintamente según la edición (*Renacer* número 12, de agosto de 1999 el camélido andino frente a *La Puerta del Sol* está a la derecha del título y *El Obelisco* a la izquierda. En la edición número 19 de julio de 2000 están invertidas). Esto evidencia que la distinción entre Bolivia y Argentina es indefinida, las fronteras no están claras, como si *Renacer* se situara también en *el medio de algo*, un producto híbrido donde las fronteras que usualmente demarcan la vida de las persona se encuentran transfiguradas en la figura del migrante.

En esta primera etapa los rasgos estables en las primeras planas son: el nombre de la publicación, la publicidad, la presencia de fotografías y una cantidad constante de tres noticias promedio en la portada. En cuanto a los cambios, han pasado del blanco y negro a color y se ha incluido un logotipo que remite simbólicamente a Bolivia y a Argentina.

2.1.2 Rasgos temáticos

En la etapa 1999-2000, *Renacer* se caracteriza por la preeminencia de temas culturales y políticos de la colectividad boliviana en Buenos Aires. En segundo orden de importancia se incluyen las noticias deportivas, fundamentalmente de fútbol. Casi no hay presencia de temas externos a la colectividad. Por otra parte, la mayor cantidad de noticias en tapa se relacionan con la discriminación y la xenofobia y las problemáticas vinculadas a las migraciones (Anexo tabla 2).

Es decir, las problemáticas referentes a la discriminación y la xenofobia, y las migraciones están englobadas bajo la temática política y en menor medida bajo la temática policial. Se observa una mayor cantidad de noticias cuyo tema principal versa sobre la colectividad boliviana en Argentina (*Bolivia en la Argentina*). Esta temática incluye diferentes noticias, que como se marcó anteriormente, sobresalen las políticas que se centran en la denuncia de la problemática migratoria: “Proyecto migratorio en el freezer” (*Renacer* número 2, marzo de 1999), “Los bolivianos están indefensos en Argentina, el consulado ni se entera de lo que pasa” (*Renacer* número 13, diciembre de 1999), “Se prorrogó el convenio migratorio” (*Renacer* número 21, julio de 2000). Asimismo, encontramos gran cantidad de notas políticas y en menor medida policiales que se vinculan directamente con la discriminación: “Ya son más de setenta los asaltos xenófobos” (*Renacer* número 20, julio de 2000), “Mueren

bolivianos en un incendio intencional” (*Renacer* número 8, agosto de 1999), “En el hospital de niños de La Plata quiso limitarse la atención a extranjeros” (*Renacer* número 25, diciembre de 2000).

El otro eje temático que amplifica la cantidad de noticias de la colectividad boliviana en Argentina es Cultura y espectáculos. Así, noticias como “Los Kjarkas conquistaron Buenos Aires” (*Renacer* número 13, diciembre de 1999), “Alasitas en Buenos Aires” (*Renacer* número 15, febrero de 2000) o “Así fue Charrúa 2000” (*Renacer* número 24, noviembre de 2000) ponen en tapa las actividades, necesidades y sentidos de la comunidad boliviana en Argentina. La feria de Alasitas es una feria artesanal dedicada a la venta de miniaturas con finalidad ritual. Se realiza en Bolivia y en Buenos Aires. Los Kjarkas es un conjunto de música folklórica boliviana de origen cochabambino que realiza shows asiduamente en Buenos Aires. “Charrúa”, como ya mencionamos, es el barrio emblemático de la colectividad boliviana en Buenos Aires. (Figura 1).

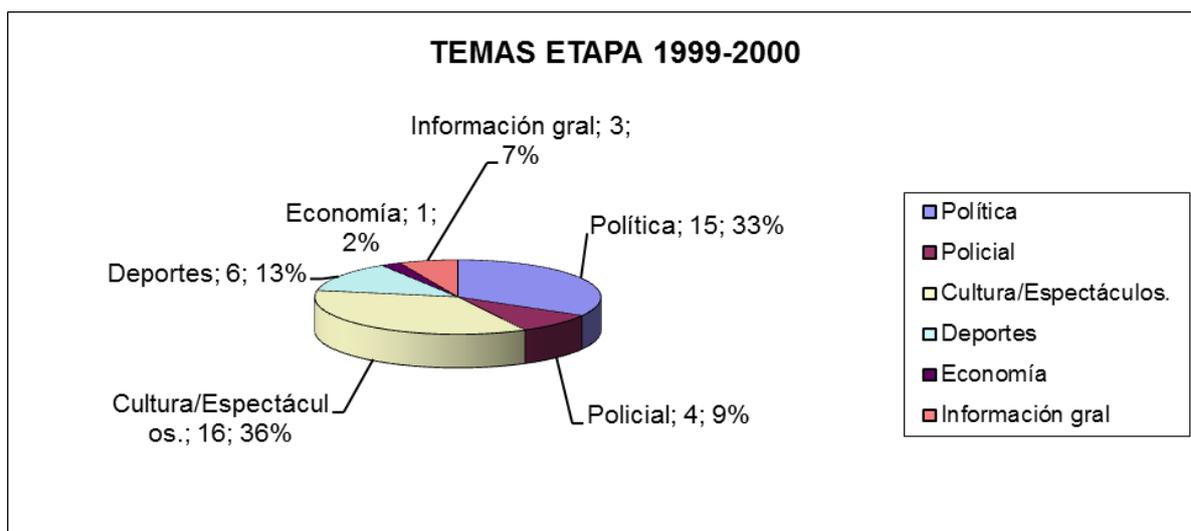


Figura 6: Cuadro temas primera etapa (1999-2000) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición.

A su vez, las notas culturales se vinculan la línea indigenista, si bien están presentes mayoritariamente dentro de los que denominamos Cultura y espectáculos, no tienen una extensión importante como lo tendrán en años posteriores. Se incluyen notas como “Inti Raymi, o año nuevo en el hemisferio sur” (*Renacer* número 20, julio de

2000), “Mes de la Pachamama” (*Renacer* número 21, julio de 2000). El *Inti Raymi* o *Fiesta del Sol* es una festividad incaica que se celebra en el mes de junio. La fiesta de la Pachamama tiene lugar en el mes de agosto y festeja el comienzo del año nuevo agrícola dentro del calendario Inca.

Por último, en esta primera etapa de *Renacer*, la relación entre los temas de las primeras planas y los países de origen y destino, muestra una mayor cantidad de noticias sobre las actividades de la colectividad boliviana en la Argentina, lo que denominamos *Bolivia en la Argentina* (Anexo tabla 5). Así muchos de los titulares sobre temáticas de cultura y espectáculos informan sobre las actividades de los bolivianos en la Argentina. Por ejemplo, las fiestas nacionales o patronales de la *Virgen de Urkupiña* o la *Virgen de Copacabana*. Debe recordarse que éstas son las festividades más importantes del colectivo boliviano en Argentina. La fiesta de Nuestra Señora de Copacabana, patrona de Bolivia, se celebra el segundo y tercer domingo de octubre en el barrio “Charrua”. En este barrio, dicha celebración se inició hace 32 años con una sola comparsa y se realiza hasta la actualidad (Laumonier et al., 1983; Sassone, 2009).

La festividad de la *Virgen de Urkupiña*, se celebra originariamente del 14 al 16 de agosto en Quillacollo, en el departamento de Cochabamba. Esta fiesta en honor a la *Virgen María de Urkupiña*, convoca a peregrinos de todo Bolivia. En la Argentina, la celebración de *Nuestra Señora de Urkupiña* apareció más tardíamente, según Marta Giorgis (1998 y 2004), en la provincia de Córdoba. Según Susana Sassone y Virginie Baby- Collin (2010):

En Buenos Aires, la celebración es replicada en unos quince barrios; desde 2001, una manifestación renombrada tiene lugar en la “Villa 31”, una de los grandes asentamientos informales del centro de la ciudad, en el barrio Retiro del mismo centro porteño. También, esta devoción se lleva a cabo en las ciudades del norte y del este del país (San Salvador de Jujuy, Salta, San Miguel de Tucumán, Rosario), así como en el sur, en Bahía Blanca, Comodoro Rivadavia, Puerto Madryn (Sassone y Baby-Collin, 2010: 6).

Es menor la cantidad de titulares que remiten a las noticias del país de origen (eje que denominamos *Bolivia*). En general, tienen que ver con deportes como “Wilsterman campeón nacional” (*Renacer* número 20, julio de 2000) o “La selección consigue el objetivo” (*Renacer* número 21, agosto de 2000). No hay titulares sobre sucesos internacionales.

Podemos resumir que en esta primera etapa, la mayor parte de los titulares son sobre noticias de la colectividad boliviana en Argentina que tienen que ver con temáticas políticas y culturales. En política, es importante la cobertura que se brinda a temas migratorios, en especial el problema de la indocumentación, y la denuncia de casos de discriminación y xenofobia. La defensa de los derechos sociales y civiles versa sobre la pretensión de regularización de los ciudadanos bolivianos residentes en nuestro país. Las noticias culturales y de espectáculos se vinculan principalmente a las festividades religiosas, sincréticas o seculares de los bolivianos en Argentina. También es importante la cobertura de temas deportivos, en especial vinculados al país de origen, por lo que podemos afirmar que el vínculo con Bolivia se da principalmente a través de los deportes (en especial, fútbol).

2.2 Etapa 2 (2006): Otra Bolivia. Otra Argentina

El año 2006 representa un punto de inflexión para la Argentina y para Bolivia, y para las relaciones entre ambos países. En primer lugar, Evo Morales, líder político de etnia aymara y de origen campesino, asume como presidente de Bolivia. Asimismo, en 2004 entró en vigencia la Ley de migraciones N° 25.871 que contempla derechos civiles y sociales para los migrantes residentes en Argentina. Y en relación a la ley se pone en marcha el *Programa Patria Grande* por medio del cual los migrantes pueden acceder a una credencial de Residencia Precaria con la que pueden realizar diversas actividades como trabajar de forma legal, estudiar, etcétera.

2.2.1 Rasgos retóricos

Estrategias gráficas: Durante 2006, *Renacer* publica portadas con *una* información principal (entre enero y abril) que va acompañada de *una* foto central en colores. Luego (entre mayo y diciembre) cambia la configuración de la portada y agrega dos noticias más, quedando conformada por tres noticias, una central acompañada de una gran foto y dos secundarias acompañadas por fotografías menores y ubicadas debajo de la central, hacia la izquierda y derecha. Estas informaciones mantienen un orden geométrico y se encuentran divididas entre sí por líneas de fino grosor (ventanas) y titulaciones en colores cálidos (rojo, amarillo, etcétera). Las fotografías

tienen el objeto de identificar con mayor fuerza el título y sumado a los títulos en colores intensos construyen un estilo pesado que predomina en toda la portada.

Además, advertimos un cambio en la grafía del nombre del periódico. Se introduce en la letra R (de *Renacer*) dibujos y simbologías que aluden al arte andino tiwanakota. También el nombre de la publicación adopta el color rojo bajo un fondo blanco. Esta variación sugiere dos conjeturas: por un lado, hay un viraje mayor hacia reconocerse como herederos y/o representantes de las comunidades originarias de América. Pero por otra parte, este posicionamiento requiere del lector (del enunciatario) una serie de saberes que vinculen a la colectividad boliviana con las civilizaciones americanas de originarias. Aquí hay una apuesta a una línea de continuidad identitaria que se ve reforzada por ser el 2006 el año del triunfo de Evo Morales como primer mandatario boliviano y heredero de la civilización tiwanakota en tanto representante de la “etnia” aymara (Figura 7).

Específicamente en relación con las figuras retóricas percibimos el uso de la metonimia ya que comparte un sema¹⁹ que remite al universo de lo étnico o andino.

Fotografías: *Renacer* incluye grandes fotografías a color en las primeras planas demostrando que la importancia de éstas es mayor que en el período anterior. La inserción de fotografías en color como centro de la portada organiza a las demás noticias a su alrededor y ordena la edición en torno a un tema. Podemos apreciar dos efectos: por un lado, el hecho de organizar alrededor de un solo tema la edición del periódico implica un compromiso editorial mayor. Se acentúa que el periódico es un recorte arbitrario e ideológico, una construcción de la realidad al ponerse en evidencia el criterio de selección de algunas fotografías y no de otras. Por otro lado, la presencia central de una fotografía a color, paradójicamente, recalca la capacidad mimética de ésta. La fotografía acentúa la presencia de la realidad haciendo a un lado –ilusoriamente– su carácter de construcción, creando un efecto de realidad basado en su capacidad mimética respecto a la realidad.

¹⁹ “En Lingüística, cada una de las unidades semánticas mínimas e indivisibles, que podemos obtener del análisis conceptual de un significado. Así, según un ejemplo clásico de Pottier, el concepto o lexema "silla" puede descomponerse en dos semas generales ("objeto" e "inanimado"), y en cuatro semas particulares: "con patas" "con respaldo", "para sentarse" y "para una sola persona" (Diccionario de Organización y Representación del Conocimiento. Clasificación, Indización, Terminología (on line). Disponible en: http://www.eubca.edu.uy/diccionario/letra_s.htm

Renacer

Año VIII Edición Nº 107
Buenos Aires, Enero de 2006

“El periódico de la colectividad boliviana en Argentina” www.renacerbol.com.ar

PRECIO: \$ 1,30. Interior: \$1,50-

MERCERIA
FABRICA ARGENTINA DE CINTAS ACESITAS
FENIX
DE BIELLA

Etiquetas con su logo
Tel: 4952-3012 o 4952-7506

Av. CORRIENTES 2434 2 PISO
ENTRE LARREA Y AZUERAGA
Correo: merceriafenix@fibertel.com.ar



Jacha Uru: Evo Morales asume el poder andino en la milenaria Tiwanaku, su objetivo principal es cambiar la historia.

NUESTRO MODO DE SER GRANDES ES...
QUE NUESTROS PRECIOS SEAN PEQUEÑOS.

VOX 33
HACEMOS QUE LO BUENO CUESTE MENOS

PUEYRREDON 3835 - (1702) CIUDADELA NORTE
Provincia de Buenos Aires
Tel./Fax : 4653-1709 / 4488-0699
E-mail : contacto@textilrioplatense.com.ar Web : www.vox33.com.ar

- ♦ ELASTICOS
- ♦ CIERRES
- ♦ BOTONES
- ♦ CINTAS
- ♦ BROCHES
- ♦ VIVOS
- ♦ TACHAS
- ♦ CORDONES
- ♦ HILOS
- ♦ ABROJOS
- ♦ BORDADOS
- ♦ TANCAS
- ♦ TERMINALES
- ♦ ETIQUETAS

Figura 7. Renacer Nº 107 Enero de 2006.

Ahora bien, en el caso de *Renacer*, también podemos pensar que la presencia de fotografías generalmente vinculadas a la exhibición de la colectividad boliviana (ya sea con la presencia de Evo Morales o con ciudadanos bolivianos tramitando el documento en Argentina) requiere de saberes previos o códigos para ser decodificadas “correctamente”. Como se mencionaba en el apartado anterior con respecto a la publicidad, los epígrafes o títulos tienen por función anclar la infinidad de lecturas posibles. No obstante, según Pierre Bourdieu, las fotografías siempre expresan de alguna u otra manera códigos y convenciones, es decir, una selección arbitraria.

La fotografía es un sistema convencional que expresa el espacio según las leyes de la perspectiva (habría que decir de una perspectiva) y los volúmenes y los colores por medio de degradados del negro y del blanco. Si la fotografía es considerada como un registro perfectamente realista y objetivo del mundo visible, es porque se le ha asignado (desde el origen) unos usos sociales considerados “realistas” y “objetivos”. Y si se ha presentado inmediatamente con las apariencias de un “lenguaje sin código ni sintaxis”, en resumen de un “lenguaje natural”, es ante todo porque la selección que opera en el mundo visible es totalmente apropiada a su lógica, a la representación del mundo que se impuso en Europa desde el Quattrocento (Bourdieu, *Un art moyen*, citado por Dubois, 1983: 37).

A partir de la cita de Bourdieu, entendemos que si bien *Renacer* toma partido en la construcción de una línea editorial vinculada a la visibilidad de la colectividad boliviana a través de sus fotografías, su efecto es el de mostrar la realidad tal cual es y no evidenciar su carácter de constructo. Para que esto último sucediese, como por ejemplo es tradicional en diarios del estilo de *Página 12*, las fotografías deberían estar intervenidas estilísticamente con recursos gráficos, y no funcionar como ilustraciones de los títulos. Aunque estas fotos intenten captar objetivamente lo real de un suceso histórico (como por ejemplo, la foto de la edición 108 de febrero de 2006 que muestra a Evo Morales en el poder), su dimensión ideológica implica una toma de posición y un recorte de la realidad.

Ahora bien, cabe aclarar que también podemos analizar las fotografías de las ediciones de *Renacer* como índices, es decir de conexión física con el referente: el objeto fotografiado. Es en virtud de este principio indicial que las fotografías pueden funcionar como testimonio ya que evidencian la existencia, aunque no el sentido, de una realidad.

Logotipo: Durante 2006 *Renacer* incorpora un nuevo logotipo que es la *Wiphala*. (Figura 7). El mismo periódico describe la *Wiphala* como:

La Wiphala es una representación histórica de origen y creación indígena, que busca el equilibrio cósmico, como contraste al caos y desorden social, que hoy impera en el mundo entero. Por lo tanto se considera a ésta como símbolo, se la encontró grabado en piedra lítica ya desde la época preincaica.

Esta obra de arte fue de principio un mapa del Tawantinsuyo y representaba la división y a la vez la unión de sus diferentes comunidades en cuanto a su sistema de vida, enmarcada en valores, intelectuales, morales, comunitarios e históricos.

La Wiphala se asemeja por su forma a un tablero de ajedrez con cuatro lados armónicamente iguales, cada lado con 7 colores haciendo un total de 49 casillas que representaban a los 49 ayllus o comunidades de la época del incario. Todas estas comunidades con culturas, lenguas, y tradiciones diferentes (pluriculturales y multilingües).

Cada color ocupa una casilla del tablero distribuidos en forma diagonal; observamos que el blanco en la línea diagonal central que divide a la Wiphala y representa la luz infinita que se proyecta en el tiempo y el espacio. La aplicación estética de los colores y forma de la Wiphala sirve como instrumento educativo, puesto que está comprobado que contiene matemática básica, álgebra y trigonometría.

La Wiphala es un símbolo milenario que expresa poder, sabiduría, igualdad, justicia y actualmente es usado por los indígenas como símbolo político de liberación, ya que representa la luz infinita que se proyecta en el tiempo y en el espacio (Renacer on line www.renacerbol.com.ar)

Cabe aclarar que la *Wiphala* se incorpora en el año 2003 cuando el conflicto denominado la *Guerra del Gas*, acontecido en Bolivia en octubre de ese año, llegó a su punto supremo.

Es así que meses antes de que sucedieran los hechos de octubre en Bolivia, la dirección del periódico ya había decidido agregar la Wiphala –la bandera multicolor que representa a las comunidades andinas– como logo en la portada. Pero esto se materializó precisamente en el mes de octubre de 2003, cuando el conflicto por el gas llegó a su punto más álgido (Beccaría, 2008).

Entonces, que la *Wiphala* sea el logotipo del periódico nuevamente introduce metafóricamente a los migrantes bolivianos residentes en la Argentina como herederos de las culturas indígenas andinas. La presencia de la *Wiphala* implica una operación metafórica por medio de la cual se reemplaza al colectivo de descendientes de esas culturas ancestrales de América por la presencia de este símbolo. Y podemos adelantar que es una apuesta política ya que contrapone simbólicamente el orden del mundo antes del “Descubrimiento de América” con el orden del mundo posterior a éste. La disputa simbólica confronta la cultura occidental, europea y blanca, dominante en la actualidad, con la cultura indígena, soberana en una América que no existía en tanto tal ya que ni siquiera había sido denominada de esa forma. En la América Prehispánica no existían las fronteras

nacionales actuales. Si apelamos a las antiguas fronteras, la figura del migrante (hoy boliviano, ayer indígena incaico, etcétera) se desvanece. También se subvierte el carácter de la relación entre extranjero y autóctono: el blanco occidental pasaría a ser el verdadero extranjero. Esta problemática manifiesta un debate profundo en la América Hispánica que excede los objetivos de esta tesis de maestría.

Aunque la presencia de lo originario o indigenista se encontraba expuesta en parte en las ediciones de 1999 y 2000, cobra mayor fuerza en las ediciones de *Renacer* 2006 con, entre otros rasgos, la presencia de la *Wiphala*.

Publicidad: En las ediciones de 2006 la presencia de publicidad es importante pues se encuentra presente en el segmento central inferior y el superior derecho. Aquí se publicitan productos que tienen que ver con la costura, lo cual remite temáticamente a una de las ocupaciones más frecuentes en la colectividad boliviana en Argentina que es la industria de indumentaria. Esta industria se desarrolló con mayor ímpetu dentro de este colectivo migratorio en los últimos años²⁰. Las publicidades son dos, “Vox 33” y “Fénix”. Ambas están diseñadas con varios colores, como azul, rojo y verde y con tipografía grande. Estos rasgos generan un espacio pesado en el diseño de la tapa, contribuyendo con el estilo cargado que citábamos anteriormente.

Color: En 2006 también observamos que los colores que más se utilizan siguen siendo los de la bandera de Bolivia (rojo, amarillo y verde) y los de la *Wiphala* (rojo, amarillo, verde, anaranjado, azul, violeta y blanco).

En 2006, los rasgos estables en la tapa son: el nombre de la publicación, la publicidad, la presencia de fotografías y una cantidad constante de una noticia central y dos secundarias por portada. No se presentan grandes cambios en el lapso de este año, sí con respecto a la fase anterior.

²⁰ “Según el Censo de Población del 2001, los inmigrantes bolivianos trabajan principalmente en la construcción, industria manufacturera, comercio y servicios de reparaciones, ramas que nuclea al 59% de los varones bolivianos. Cabe mencionar que casi un cuarto adicional (23%) realizan actividades en la agricultura. En cuanto a las mujeres, el mayor porcentaje se inserta en el servicio doméstico (26,2 %) aunque también es importante la magnitud de trabajadoras en comercio (23.2%), industria manufacturera (13.6%) y agricultura (12.8%). Uno de los mayores problemas de las fuentes es que no distinguen la división por ramas al interior de la categoría “industria manufacturera”. Seguramente, en ella predomine la confección de indumentaria como sector que emplea a estos trabajadores bolivianos (tanto varones como mujeres). Según la ya citada Asociación Civil Federativa Boliviana (Acifebol), de los bolivianos que se encuentran en Buenos Aires, un 80 % está ligado a la costura, el resto a la agricultura, la albañilería y la panadería” (Pascucci, 2010: 15).

2.2.2 Rasgos temáticos

Entre la primera etapa (1999-2000) y la segunda (2006), la cantidad de noticias en la primera página del segundo período es menor debido a que la noticia principal ocupa el lugar central del espacio. A veces se acompaña con otras dos noticias y otras veces se incluyen titulares. Los titulares (cuatro o cinco títulos en un recuadro) no poseen fotografías. Este orden fue aleatorio en el 2006, por lo tanto, la cantidad de noticias ha variado. (Figura 7 y 9).

La etapa 2006 también se caracteriza por el privilegio de los temas vinculados a la política, pero contrariamente a lo que sucede en la etapa 1999-2000, la dimensión política monopoliza la temática anual del periódico. Son menos frecuentes las noticias vinculadas con temas culturales y de espectáculos, y aún menos las de temas deportivos (Figura 8).

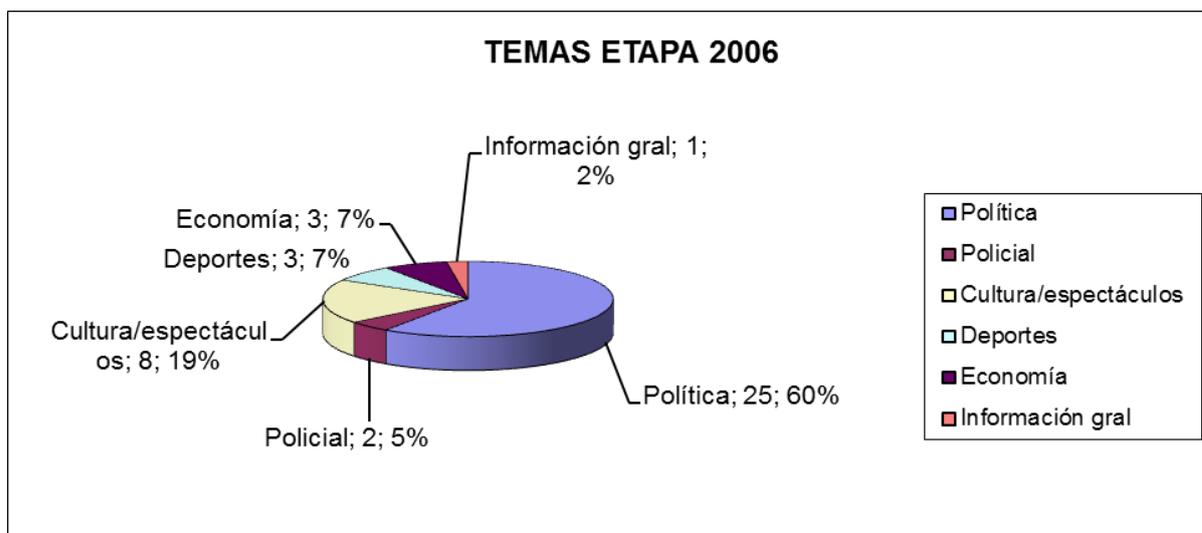


Figura 8: Cuadro temas segunda etapa (2006) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición.

En cuanto a las notas que se vinculan con la discriminación y la xenofobia, han disminuido notablemente de doce a cuatro: “Se salvó de milagro un joven boliviano. Policías de civil intentaron asesinarlo pero sobrevivió” y “Después del incendio comenzaron los allanamientos” (*Renacer* número 110, primera quincena de abril de 2006) y “Trabajo esclavo alimenta a las marcas top” y “Talleres de la muerte” (*Renacer* número 120, primera quincena de septiembre de 2006). (Anexo tabla 3).



Renacer

Año VIII Edición Nº 126
Buenos Aires, Diciembre de 2006
1ª Quincena
Precio Bs As \$ 1,50-
Interior : \$1,70 Bolivia: BS 3

"El periódico de la colectividad boliviana en Argentina" www.renacerbol.com.ar



merceria
Tel: 4952-3012

ENIX

Envío a domicilio

LUGAR DE VENTA: Av Corrientes 2434 piso 2
(entre Larrea y Azcuénaga) ONCE



Logró imponer por mayoría simple la aprobación de la nueva CPE en la Asamblea Constituyente, que ya había sido declarada originaria, y en una audaz movida convirtió en ley las modificaciones a la Ley INRA. La oposición está desorientada.

Campeones	Huelga de los cívicos	Titulares
<p style="font-size: 0.8em;">Foto: La Prensa</p>  <p style="font-size: 0.8em;">Wilstermann ganó el campeonato.</p>	 <p style="font-size: 0.8em;">Los terratenientes representados por el Comité Cívico, recurren a esta medida para frenar al MAS</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Final feliz para la heroica marcha indígena. Pag. 3 ● Comienza la Cumbre Sudamericana en Bolivia. Pag. 4 ● Visita del Defensor del Pueblo de Bolivia Pag. 11 ● Casos de explotación y discriminación en Córdoba. Pag. 20

Figura 9. Renacer Nº 126. Diciembre de 2006.

Los titulares vinculados a cultura y espectáculos también han disminuido, aunque le siguen en cantidad a las notas políticas. Las notas culturales y de espectáculos coinciden muchas veces con la línea indigenista debido a que pertenecen a ambos universos temáticos. Se incluyen títulos como: “Festividades patronales” (*Renacer* número 119, segunda quincena de agosto de 2006), “Charrúa 2006” (*Renacer* número 123, segunda quincena de octubre de 2006) o “Vitalidad de la cosmovisión andina” (*Renacer* número 124, primera quincena de noviembre de 2006).

Las noticias sobre políticas migratorias han disminuido y se circunscriben a los trámites de la ciudadanía argentina. Hay cuatro notas en tapa: “Hacia el ansiado DNI” (*Renacer* número 111, segunda quincena de abril de 2006), “Bajan los costos para los que inician trámites” y “Entregaron las primeras precarias” (*Renacer* número 113, segunda quincena de mayo de 2006) y “Reportaje al Director de Migraciones” (*Renacer* número 125, segunda quincena de noviembre de 2006). La disminución de un porcentaje de estas noticias se relaciona con la sanción en 2003 de la Ley de Migraciones (25.871) que beneficia a los miembros del MERCOSUR y que en abril de 2006 se puso en marcha el Programa de Normalización Documentaria Patria Grande²¹, por lo cual, la denuncia en reclamo de un marco legal no sería tan necesaria. Ahora los titulares deben informar sobre los trámites de ciudadanía. Según Sassone y Cortés:

Es una ley de apertura en la letra de la norma, contrario sensu a lo que sucede en el resto del mundo. Por su parte, el serio problema de los miles de “indocumentados” instó a la promulgación de los decretos N° 836/2004 y 578/2004 que dispusieron la creación e implementación del Programa Nacional de Normalización Documentaria Migratoria -Patria Grande-, orientado a la ejecución de medidas para la inserción e integración de la población migrante, a través de la facilitación de la regularización. La disposición N° 53.253/2005 de la Dirección Nacional de Migraciones (Ministerio del Interior de la Nación) lo puso en funcionamiento para todos los nativos de los Estados miembros y asociados del Mercosur (Sassone, Cortés, Miret, et. al., 2010: 8-9)

Igualmente durante este año han aumentado las temáticas vinculadas al indigenismo, se han elevando con respecto al período 1999/2000 de dos a nueve. El indigenismo se establece como nuevo vínculo entre quienes viven en la sociedad receptora y el país de origen. Decimos político-indigenista porque la apuesta indigenista tiene una dimensión política fuerte basada en la reivindicación de las

²¹ *Renacer* hace directa referencia a la puesta en funcionamiento de Patria Grande en su número 111 de la segunda quincena de abril de 2006 bajo el titular “Hacia el ansiado DNI”.

cosmovisiones (modos de hacer, de vivir, de pensar) andinas sobre las occidentales. Evo Morales se erige como representante supremo de esta visión andina del mundo. Por ejemplo, en la edición número 123 se incluye una nota sobre el “Encuentro en Tiwanaku”, que versa sobre temáticas político/indigenistas en el país de origen y en las dos ediciones posteriores se vincula el indigenismo a situaciones netamente modernas como los medios de comunicación, “Encuentro de comunicadores indígenas” (*Renacer* número 124, primera quincena de noviembre de 2006) o “Inauguran la AM mapuche Radio Wajzugun” (*Renacer* número 125, segunda quincena de noviembre de 2006) en San Martín de los Andes, Neuquén, Argentina.

Asimismo, durante 2006 hay un acrecentamiento en las noticias pertenecientes a *Bolivia* por sobre las noticias de *Bolivia en la Argentina*. (Anexo tabla 6). Esto se debe fundamentalmente a que en 2006 Evo Morales ha accedido a la presidencia de Bolivia, por lo cual las notas vinculadas directamente a este mandatario son las que más abundan. Por ejemplo, en la mayoría de los números de *Renacer* analizados figura al menos alguna noticia que directa (“Una oportunidad histórica”, *Renacer* número 107 de enero de 2006) o indirectamente (“Los 36 pueblos indígenas respaldaron el proceso de cambio que vive Bolivia”, *Renacer* número 118, primera quincena de agosto de 2006) remite al gobierno de Evo Morales.

En este sentido, la figura de Evo es asociada a la categoría de héroe fundador. En términos de Zygmunt Bauman (2005), aunque conlleve una contradicción, el héroe fundador debe convertirse, gracias a un encadenamiento de ancestros, en los que lo han precedido. La figura del presidente Morales posee la mística necesaria para conllevar la comunión de los bolivianos y elevar el mensaje (de reivindicación social – identitaria) al mundo –en este caso en la Argentina–. La imagen de Evo y los discursos relacionados con su figura (reivindicaciones de los pueblos originarios andinos, reformas económicas, redistribución social, etcétera) pueden promover una mayor visibilidad por parte de este grupo migratorio en las sociedades receptoras, como es el caso de la Argentina.

Por otra parte, si bien la publicidad ya fue analizada en el apartado anterior, no deja de estar en conexión con motivos y/o temas que representan la presencia de Bolivia a través de los productos anunciados. Los productos o servicios que se publicitan tienen que ver, en su mayoría, con las prácticas de los destinatarios: significaciones

culturales *in stricto sensu* o bienes que se acoplan a las trayectorias de lo vivido, ya sea en el mundo laboral como en la vida diaria. Ejemplos de estas publicidades son: Vox 33 mercería o Mercería Fénix.

Por último, se pueden añadir las noticias sobre la prensa mundial, que si bien son de cantidad muy reducida con respecto a la totalidad del periódico, sitúan a ambos países dentro de un continuum mundial, des-contextualizan imparcialmente a los bolivianos de la sociedad receptora, integrándolos a un sistema global.

En resumen, en esta segunda etapa advertimos que el tema central lo constituye la política, y en especial la asunción de Evo Morales como presidente de Bolivia. Morales se constituye como figura receptora y constitutiva de la identidad de los bolivianos en la Argentina. Es más, podemos arriesgar que “El Evo” (como lo llaman en Bolivia) trasciende la nacionalidad boliviana y se establece como representante de los pueblos originarios de América. *Renacer* construye discursivamente a los migrantes de origen boliviano como directos herederos de aquellas grandes civilizaciones andinas. Por lo tanto, las noticias sobre *Bolivia* condensan la mayor cantidad de notas y aumentan por sobre las noticias de *Bolivia en la Argentina*.

Al mismo tiempo, hay un incremento de las noticias relativas al indigenismo y una disminución (aunque constituyen el segundo tema más importante luego de la política) de los titulares que versan sobre temas culturales. En esta etapa *Renacer* acentúa su temática política. Las notas que se vinculan con el ejercicio de derechos políticos y civiles que se centran en la obtención del documento nacional de identidad argentino y sobre la posibilidad del voto en el extranjero.

2.3 Etapa 3 (2008-2011): Ciudadanía boliviana transnacional

En esta etapa se seleccionan las portadas de periódicos de 2008, 2010 y 2011 con el objeto de abordar el disenso en un plazo extendido para captar las tendencias de las temáticas estudiadas en las dos etapas previas. Hay que destacar que durante 2009 se aprobó el voto de los ciudadanos bolivianos en el exterior.

2.3.1 Rasgos retóricos

Estrategias gráficas: En los ejemplares de *Renacer* correspondientes al año 2008 se mantiene la estructura de *Renacer* 2006. La portada se conforma en torno a una fotografía central en color que ilustra el título principal y se complementa con dos o tres fotografías menores que matizan los titulares de menor rango. Asimismo, se mantiene la sección titulares (ya presente en la etapa 1999-2000), la cual condensa cinco o seis títulos que no van acompañados de fotografías y que en esta etapa se destacan mediante un recuadro en color amarillo-anaranjado. El marco de titulares constituye un espacio independiente, estable y sistemático, ya que se repite en la mayor parte de las ediciones. También se conserva la R (de *Renacer*) con letras de estilo tiwanakota y la *Wiphala*, así como el uso de colores cálidos. Podemos, brevemente concluir que entre 2006 y 2008 la portada se mantiene topográficamente estable lo que genera la conservación del contrato de lectura entre el periódico y el lector. En las portadas de las ediciones 2010-2011 sólo se producen cambios menores con respecto a la ubicación de la publicidad en tapa.

Fotografías: *Renacer* 2008 incluye grandes fotografías a color en la primera página como en el período 2006. Sin embargo, en las últimas portadas analizadas correspondientes al 2011, la imagen central ya no es una fotografía sino un dibujo. Por ejemplo, en la edición 216 de la Segunda Quincena de abril de 2011, la imagen caricaturesca de Evo Morales junto con otras figuras políticas de Bolivia enterrando un féretro con la inscripción del número 21.060 en alusión al decreto con ese número, emulan las portadas clásicas del matutino *Página 12*. También, en la edición número 214 correspondiente a la segunda quincena de marzo de 2011, hay un dibujo de una urna de gran tamaño de la cual se asoman las caricaturas personas en miniatura. El titular dice: “A empadronarse para dejar de ser invisibles”. (Figura 10 y 11). Con la presencia de estos dibujos, *Renacer* acentúa su forma particular de relatar lo real, de construirlo, y esta elección lo acerca a un tipo de estilo satírico, humorístico, paródico e irónico. Esto genera un vínculo de complicidad con el lector, al cual se construye como cómplice, como conocedor de un código común.

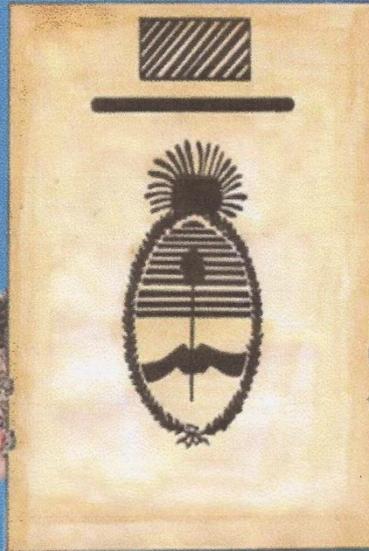


A empadronarse para dejar de ser invisibles

En junio, los que vivimos en Capital elegimos a los que administrarán las 15 comunas.

Los porteños por adopción podemos elegir hasta jefe de gobierno y aún estamos a tiempo para empadronarnos y hacer oír nuestra voz.

En algunas provincias como Buenos Aires, los extranjeros son empadronados automáticamente, pero el sistema es deficiente. También entonces es necesario empadronarse.



Se lanza una campaña que impulsa un empadronamiento masivo para el próximo 13 de abril donde se pide "poder elegir y ser elegidos" en las elecciones.

Evo recurrirá a La Haya

Viendo que las negociaciones no prosperaban iniciará una demanda en tribunales internacionales



Pág. 3

Luis Viale: 5 años de impunidad

No hubo responsables del incendio del taller textil que provocó la muerte de cinco menores.



Pág. 12

Titulares

- Brasil reemplazará a EEUU. **Pag.2**
- Extranjerización de la tierra **Pag.6**
- La solidaridad estacionada **Pag.9**
- Maltratados en la frontera **Pag.13**
- La ONU la tiene con la coca **Pag.18**
- Viendo a la vendimia de reojo **Pag.20**

Figura 10. Renacer Nº 214 Marzo de 2011.



Entierran al 21.060



Los gom toman medida extrema

A pesar de la indiferencia insistieron en el diálogo pero nunca los quisieron recibir. Cortaron la Av. 9 de julio.



Pág. 19

La villa 31 tiene esperanza

Presentaron un libro que cuenta el proyecto de urbanización que esperan hacer realidad los vecinos de la villa mas antigua de Bs. As.



Pág. 12 y 13

Titulares

- Extraña muerte de periodista. **Pag.2**
- La COB y el gobierno acuerdan **Pag.3**
- La liga tiene puntero celeste **Pag.7**
- Crónica de un viaje a Bolivia Mar **Pag.8**
- Extranjeros se empadronan **Pag.11**
- ¿Que es el indigenismo? **Pag.20**

Figura 11. Renacer Nº 216 Abril de 2011.

Asimismo, las imágenes que acompañan los títulos menores son más pequeñas y permiten que la bajada sea mayor que en otras ediciones, y que, por consiguiente, la información que se presta en la primera plana sea mayor. Paradójicamente, los titulares siguen siendo escuetos y muchas veces se necesita reponer conocimiento de saberes o informaciones que adquieren sentido en el seno de esa colectividad para poder leerlos “correctamente”. Por ejemplo: “La COB y el gobierno acuerdan” o “La liga tiene puntero celeste” (*Renacer* número 216 de la Segunda Quincena de abril de 2011). El lector debe saber que COB es la Central Obrera Boliviana o que el Club Aurora de fútbol de Cochabamba es sinónimo de celeste. Se refuerza el código del allá en el aquí.

Logotipo: Durante 2008 *Renacer* mantiene la *Wiphala* como logotipo principal. Pero, ya en las ediciones de 2011 este símbolo no aparece como tal sino que es reemplazado por una imagen de la flor *Kantuta*, flor nacional de Bolivia de la cual proceden los colores rojo, amarillo y verde de su bandera. En un principio, podríamos sugerir que el indigenismo representado en la *Wiphala* se hace a un lado en pos de la revivificación del sentir nacional representado por la flor, pero esta afirmación no sería enteramente certera. Los colores de la *Wiphala* siguen presentes en la portada de *Renacer* a través de una línea que contiene los siete colores y que subraya el nombre de la publicación (Figura 10 y 11). Este doble discurso (indigenista y nacional) refuerza más la identidad del *ser boliviano en Argentina*.

Publicidad: En las ediciones de 2008 la presencia de publicidad es importante y sigue el diseño que se ha analizado para la etapa 2006. En las ediciones de 2011 la publicidad es otra (*Argenper*, agencia de envío de remesas a Bolivia) lo que evidencia las relaciones transnacionales entre estos dos países. Este anuncio vuelve a ocupar un lugar menor a la derecha superior de la portada, al lado de la flor *Kantuta*. Esta modificación puede deberse a un mero cambio de anunciante o a una decisión editorial, como quiera que sea de la articulación del aquí y el allá.

Color: De manera general, podemos apreciar que durante esta etapa los colores que más se utilizan siguen siendo los de la bandera de Bolivia y los de la *Wiphala*.

En el último período analizado las unidades estables en la primera plana son: el nombre de la publicación, la presencia de fotografías y una cantidad de tres noticias promedio en la portada. En cuanto a los cambios, la publicidad ha menguado entre

2008 y 2011, la *Wiphala* ha desaparecido, aunque se ha mantenido la presencia de los siete colores, y se ha incluido la flor *Kantuta*. Por su parte, en 2011 las imágenes centrales están intervenidas estilísticamente.

2.3.2 Rasgos temáticos

En la tercera etapa (2008-2011) vemos una marcada cantidad de notas que se inscriben dentro de la temática política (26 sobre un total de 40), en menor medida hay noticias de cultura y espectáculos (8 sobre 40) y de información general (3 sobre 40).

Son muy pocas las noticias sobre temas policiales (2 sobre 40): “Explotación de niños” (*Renacer* número 161, segunda quincena de agosto de 2008) y “Apremios ilegales en Mendoza” (*Renacer* número 212, segunda quincena de febrero de 2010). Nuevamente los titulares que se vinculan con la temática policial también lo hacen con la variable discriminación y xenofobia. (Figura 12).

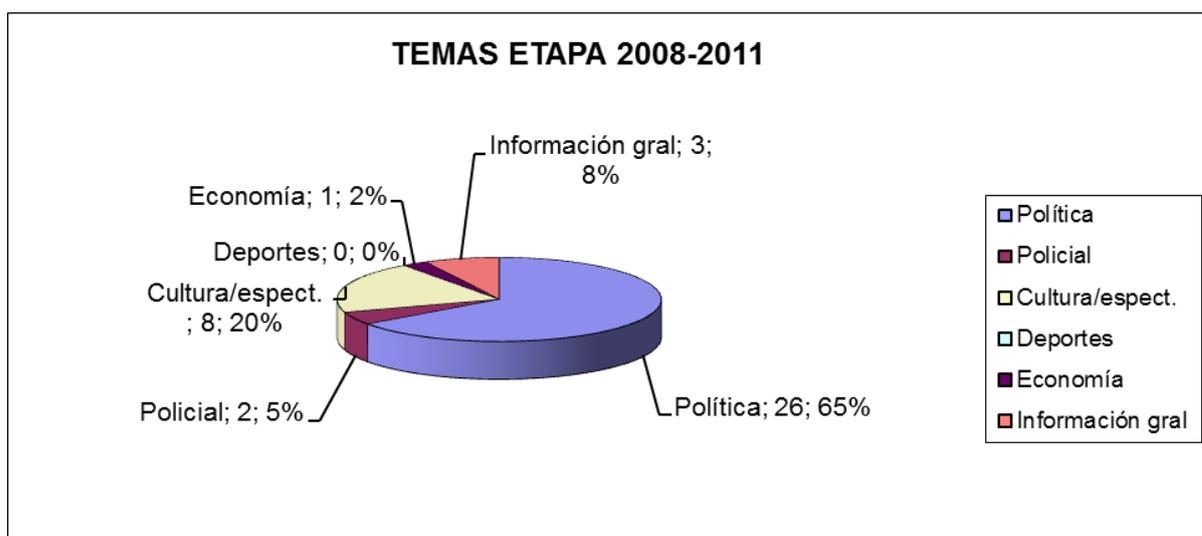


Figura 12: Cuadro temas tercera etapa (2008-2011) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición.

Las noticias que abordan las variables temáticas de la discriminación y la xenofobia (un total de 8) se han mantenido con respecto a la etapa 1999-2000 y han aumentado en relación con las de la etapa 2006. El indigenismo (un total de 7) sigue siendo la variable temática más frecuente de *Renacer*, siguiendo con la línea

determinada en 2006. Son ínfimos los títulos que hacen hincapié en las problemáticas migratorias, estas notas han disminuido notoriamente si lo comparamos con la etapa 1999-2000. (Anexo tabla 4).

El eje indigenismo y el eje discriminación y xenofobia son las variables que preferentemente toman los grandes temas políticos, aunque también la presencia indigenista en titulares sobre cultura y espectáculos es importante. Las noticias políticas que se centran sobre el eje discriminación y xenofobia posiciona a *Renacer* no sólo como un medio informativo, sino un medio que denuncia, de modo que vuelve a la línea editorial de la primera etapa.

En referencia a la inclusión de temáticas vinculadas a *Bolivia* o a *Bolivia en la Argentina*, encontramos mayor cantidad de noticias referidas a temas de *Bolivia en la Argentina* (24 sobre 40) y menor cantidad de noticias de *Bolivia* (13 sobre 40). Asimismo, la proporción de titulares *externos* son de carácter accesorio. Estas noticias externas (3 sobre 40) comprenden titulares como “Encuentro de comunicadores indígenas en Colombia” (*Renacer* número 207, primera quincena de diciembre de 2010), Punta Querandí ante nuevos desafíos” (*Renacer* número 213, primera quincena de marzo de 2011) y “Los Qom toman una medida extrema” (*Renacer* número 216, segunda quincena de abril de 2011). (Anexo tabla 7).

En resumen, nuevamente el tema medular de las ediciones 2008-2011 lo compone la política, asentándose sobre ejes de discriminación y xenofobia e indigenistas. Son menores, con respecto al período anterior, las noticias provenientes de Bolivia. Han disminuido notablemente los titulares que remiten a la problemática migratoria, en especial con respecto al período 1999-2000, y como planteamos anteriormente, esto puede deberse a la sanción de la nueva Ley de Migraciones en Argentina. También, aparecen con más fuerza en 2008 las noticias que reclaman el ejercicio de la ciudadanía política de los habitantes bolivianos residentes en Argentina, de influir con su voto desde aquí en las políticas de su país de origen.

2.4 La dimensión enunciativa

A partir de los rasgos retóricos y temáticos de las tres etapas se construye analíticamente la dimensión enunciativa de *Renacer*. Como indica Steimberg “...el

análisis enunciativo, en la medida en que trascienda la perspectiva lingüística, se presenta como lógicamente posterior al retórico y temático, que contribuyen a informarlo pero son diferenciables entre sí (Steimberg, 1993: 49). La enunciación de *Renacer* comparte características en las tres etapas, aunque también posee diferencias.

Desde la dimensión retórica, *Renacer* utiliza recursos estables. En primer lugar, apela, a saberes específicos del enunciatario (recordemos que las relaciones metonímicas son las que más abundan). Además, no ha cambiado su diseño tabloide y adhiere fehacientemente a una tradición libresca (presenta una organización de derecha a izquierda, con gran cantidad de texto escrito, etcétera) aunque incluye elementos como los colores cálidos y la cantidad de fotografías en la primera página que lo introducen dentro de una tradición estilística vinculada los medios masivos de comunicación como el televisivo y la prensa sensacionalista. Sin embargo, el uso estructural de colores como rojo, amarillo, verde, azul, que ante una lectura magra podrían leerse como sinónimo de las publicaciones sensacionalistas o amarillistas, en *Renacer* tiene otra significación ligada al origen nacional, ya que tanto sus editores como sus potenciales lectores han nacido, o son familiares de bolivianos. La presencia de los colores de la bandera de la República de Bolivia (verde, rojo y amarillo) constituye un significante que remite inmediatamente a ese país limítrofe. También son significantes del significado bolivianidad el *Carnaval*, la *Virgen de Copacabana* o los atuendos indígenas, que atraviesan las fotografías presentes en las portadas. Estas fotografías funcionan como dispositivos de tipo indicial. “El aspecto indicial, de contacto y de deslizamiento metonímico estará a cargo de la puesta en página -diseño y diagramación” (Rocha, 2008: 6)²². La palabra impresa corresponde al aspecto simbólico y las imágenes serán los íconos.

En este sentido, la presencia de fotografías constituye otra invariable en las portadas de esta publicación. La portada se diseña en torno a una noticia central que es ilustrada con una fotografía. Sin embargo, reparamos que esta tendencia pareciera cambiar en los últimos números analizados (primer trimestre de 2011) en los que el

²² Si bien los periódicos siempre tuvieron imágenes que ilustraran los textos, éstas ocupan cada vez más lugar en la página. Fotos a color e infografías funcionan simplificando la lectura y proponiendo un abordaje “en capas”, lo mismo que titulares, volanta y copete, texto destacado en negrita y epígrafes, que se ofrecen al lector “al vuelo” (Rocha, 2008: 6).

tabloide enfatiza su condición de constructor de realidad, aproximándose al estilo satírico de publicaciones emblemáticas de la prensa gráfica argentina como *Página 12*.

La cantidad de notas en primera plana (entre tres y seis aproximadamente) es un rasgo que se mantiene constante, así como el nombre de la publicación, aunque ha cambiado su diseño. Los epígrafes de éste también han cambiado a lo largo de los años según las decisiones enunciativas del periódico. *Renacer boliviano en Argentina* en 1999, *Renacer. El periódico de la colectividad boliviana en Argentina* entre 2000-2011. Ningún epígrafe figura en las ediciones 2011.

Por su parte, las publicidades siempre están presentes en mayor o menor medida en las portadas de todas las etapas estudiadas. La publicidad tiene la particularidad de conectar al destinatario directamente con el universo simbólico de los *bolivianos en la Argentina*. Las publicidades nos hablan, desde lo retórico y también desde lo temático, de los sentidos, de las significaciones y de las prácticas de los bolivianos en Argentina: viajes a Bolivia, barrios como Villa Celina o Liniers que refieren a espacios metropolitanos frecuentados por los bolivianos en Buenos Aires, mercerías que remiten a la industria de indumentaria que realiza un gran número de los miembros de esta colectividad.

Por otra parte, la relación entre nación y pueblos originarios²³ se encuentra presente en *Renacer* desde los rasgos retóricos de las primeras ediciones en la tensión entre *La Puerta del Sol* y *El Obelisco*. Asimismo, la simbología indigenista emerge como hegemónica en 2006 con relación a la asunción de Evo Morales como presidente de Bolivia. El universo simbólico del indigenismo remite a las representaciones acerca del ser boliviano, contempla el regreso a los orígenes y se asienta históricamente en la antigüedad Prehispánica fundacional de América. El indigenismo representado a través de los ornamentos de la R (de *Renacer*), de la *Wiphala* y de la flor *Kantuta* constituye un hilo conductor se conecta el pasado andino originario con la modernidad. Al mismo tiempo, vincula al indigenismo con la presencia de *lo*

²³ El dualismo planteado por el periódico, que divide el mundo indígena del mundo blanco, es utilizado para ilustrar las luchas que se suceden en Latinoamérica entre las comunidades y los Estados-Nación. Pero cabe aclarar que hay varias diferencias al interior de cada bando. Sin ir más lejos, muchas comunidades y organizaciones indígenas se alinearon con Evo Morales en el reclamo de autonomías y una nueva concepción de Estado, mientras que otras pretenden la autogestión sin tutela del Estado boliviano (Beccaría, 2008: 35).

boliviano en la Argentina a través de la inclusión de su folklore como el *Carnaval* o las celebraciones religiosas. Asimismo, ciertas formas étnicas o “raciales” (con todas las salvedades que implica el empleo de este término), representan, más allá de una persona particular, símbolos del concepto de bolivianidad, del ser andino y originario.

Por otro lado, *Renacer* establece su agenda temática al instituir sus propios marcos de discusión. Comparando los tres períodos, advertimos que la cantidad de títulos en las primeras planas se mantiene estable, su sumatoria varía entre 40 y 45 por año dando como resultado una media de tres o cuatro por número.

En la etapa 1 (1999-2000) son dominantes las noticias sobre cultura y espectáculos (16) y sobre política (15), seguidos por deportes (6) y policial (4). En la etapa 2 (2006) aumenta la cantidad de títulos sobre política (25) y desciende cultura y espectáculos (8). Les siguen deportes (3), economía (3) y policial (2). En la etapa 3 (2008-2011) se mantiene estable la cantidad de noticias sobre política (26), seguida de cultura y espectáculos (8), de información general (3) y policiales (2).

En 2006 los titulares de la primera plana estuvieron supeditados a la figura de Evo Morales. Fue la primera vez, como ya se dijo, que una persona de origen aymara (indígena) y de clase trabajadora accede al primer cargo político de gobierno. También es para destacar que su acceso no fue un proceso pacífico sino que ha estado marcado por una fuerte controversia y por la oposición de sectores vinculados al ámbito empresarial y al capitalismo financiero. Son de público conocimiento las problemáticas entabladas por la franja oriental del país “Santa Cruz de la Sierra” en detrimento del “Presidente colla”. En este sentido, *Renacer* toma partido en favor de Evo Morales²⁴. *Renacer* se enmarca en reivindicaciones que van más allá de las lógicas (occidentales) de los Estados-nación para acentuar el carácter “originario” de su pertenencia. Es la presencia de Evo Morales la que afianza esta postura ya que él es un presidente descendiente de los habitantes originarios de América. Este condimento originario fue central en la campaña y gestión de Evo Morales, recordemos que en el momento de su asunción lo hizo en la ciudad sagrada de

²⁴ Para un análisis sobre el vínculo entre *Renacer* y el indigenismo ver el trabajo de Luciano Beccaría, *Aportes del discurso periodístico a la construcción del imaginario social: El caso de la comunidad migrante boliviana en Buenos Aires*. (2008). Carrera de Ciencias de la Comunicación, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Tiwanaku bajo los auspicios de un Amauta y frente a representantes de las distintas etnias de los pueblos originarios²⁵.

En la última etapa 2008-2011, la política siguió siendo el bastión temático de *Renacer* (26 notas sobre 40), seguido de cultura y espectáculos (8), información general (3) y finalmente policiales (2). Las variaciones temáticas siguen siendo el indigenismo y la discriminación y xenofobia. El valor brindado por *Renacer* a las noticias sobre discriminación y xenofobia durante los tres períodos lo posicionan como un periódico no solo informativo sino como denunciante de violaciones a los derechos humanos.

Desde un aspecto general, en las tres etapas, *Renacer* responde a las características del discurso periodístico cuyo objetivo primordial es transmitir información. *Renacer* se posiciona como discurso verdadero porque no modaliza lo que dice y produce informaciones sobre un discurso mayoritariamente impersonal. El enunciatario tiene como objeto la búsqueda de información (Cuesta y Zelcer hablan de enunciatario pragmático). En este tipo de discursos ni el enunciador ni el enunciatario están explícitamente marcados y según Verón, se designa un contrato de lectura donde un enunciador objetivo e impersonal habla la verdad. Esta

²⁵ Evo Morales comenzó el 26 de enero de 2006 su discurso en Tiwanaku con las siguientes frases: "Muchísimas gracias por todo el apoyo que me dieron en la campaña, hermanas y hermanos, los aymaras, los quechuas, los mojeños. Les decía, hermanas y hermanos de las provincias del departamento de La Paz, de los departamentos de Bolivia, de los países de Latinoamérica y de todo el mundo, hoy día empieza un nuevo año para los pueblos originarios del mundo, una nueva vida en que buscamos igualdad y justicia, una nueva era, un nuevo milenio para todos los pueblos del mundo, desde acá Tiwanaku, desde acá La Paz, Bolivia. Muy emocionado, convencido que sólo con la fuerza del pueblo, con la unidad del pueblo vamos a acabar con el estado colonial y con el modelo neoliberal".

"El mensaje de Evo en su discurso ante la Puerta del Sol viene a re-constituir el pasado en el presente, de modo que las emociones y afectos (positivos o negativos) que despierta son creadores de espacios, dentro de la arena política. Retomando a Verón, para quien la enunciación política es inseparable de la construcción de un adversario, todo acto de enunciación es "a la vez una réplica y supone una réplica". En consecuencia, todo discurso político está habitado por otro, un otro negativo. Así observamos, la construcción de lugar donde Evo escenificó, en Tiwanaku, la construcción de identidad y abordó el discurso destinado a dos sujetos colectivos: los prodestinatarios (movimientos sociales bolivianos, pueblos originarios) y los contradestinatarios (rivales políticos, empresarios del imperio).

En tanto que vocero de las capas excluidas de la sociedad boliviana, Evo Morales para acentuar su carácter carismático-mesiánico entronizó como reclamo profético el año 500, número que cumple el pachacuti, ciclo solar positivo para los pueblos andinos. De esta manera, el reclamo por los recursos naturales (tanto en la recuperación de la tierra como de los activos minerales) instaura en el sistema discursivo significaciones del pasado arcaico, connotando a los opositores políticos como proclives al saqueo de las riquezas del país y empobrecimiento del pueblo" (Melella y Sambucetti, 2008: 210).

condición se relaciona directamente con lo que Metz (1972) denomina verosímil del género, es decir, una restricción cultural y arbitraria de los posibles reales.

A partir de la tipología de Cingolani (2009) las primeras planas de *Renacer* se constituyen en “puertas que dejan entrever lo que hay mas allá de ellas” (Cingolani, 2009: 3) porque en la portada podemos apreciar una parte de lo que contiene el periódico, ya que en ella aparece la agenda (los temas mas relevantes para la publicación). A su vez, como sostienen Stella Martini y Jorge Gobbi (1998), la agenda se relaciona directamente con la dimensión enunciativa o con lo que Verón denomina contrato de lectura, es decir, la relación establecida entre el medio y su público. La agenda de los medios se construye en *un ida y vuelta* con el público y la agenda que componen los grandes medios de comunicación posee un espectro más abarcador que el que pueden diseñar los pequeños medios o medios alternativos. El periódico *Renacer* es un medio de comunicación alternativo debido a que abarca un espectro ceñido de los públicos potenciales que consumen un periódico (alrededor de diez mil ejemplares). Además, presumimos que sus destinatarios ideales son específicos: personas de las colectividades bolivianas de Argentina. En su defecto, los temas que postula *Renacer* como principales –su agenda– dan cuenta de esta circunscripción. El destinatario ideal marca la elección temática que se centra fundamentalmente en acercar el allá (Bolivia) al aquí (Argentina).

Asimismo, el enunciador objetivo e impersonal se corresponde claramente con un enunciador pedagógico, ya que este último posee un saber que el enunciatario (o destinatario) no posee. *Renacer* informa a la colectividad boliviana en la Argentina sobre todos los temas que a ésta le incumben: trámites migratorios, sucesos en el país de origen, sucesos que afectan directamente a la colectividad como la discriminación o las actividades culturales comunitarias, etcétera. Según Verón (1985) el enunciador objetivo y el enunciador pedagógico son característicos de los contratos que implican distancia entre el enunciador y el destinatario.

Sin embargo, también en *Renacer* hay cierto grado de complicidad entre el enunciador y el destinatario basado en el conocimiento de ciertos saberes, es decir, códigos. Si bien *Renacer* es un discurso periodístico cuyo objetivo es informar y que implica un contrato complementario y distante, la complicidad es más significativa que en otras publicaciones de la prensa gráfica ordinaria debido a que este tabloide

está destinado especialmente al colectivo migratorio boliviano residente en Argentina.

En cuanto a las tres etapas, en la primera (1999-2000) se construye un enunciador que se centra en la denuncia. Éste se edifica sobre la importancia de los titulares vinculados a la denuncia de la discriminación y xenofobia (12 notas). También se acentúa la construcción de la identidad vinculada al sentimiento nacional y a la presencia cultural de los bolivianos en Argentina. Retóricamente se utilizan recursos que enfatizan las identidades nacionales (*La Puerta del Sol* y *El Obelisco*). Asimismo hay más títulos relacionados con las noticias de *Bolivia en la Argentina* (34 de noticia sobre *Bolivia en la Argentina* sobre 11 de *Bolivia*). Se apela a un destinatario como *bolivianos en Argentina*.

En la segunda etapa (2006), el enunciador se centra en la crítica política (hay 25 titulares). Fundamentalmente se debate sobre la gestión de Evo Morales en Bolivia. Asimismo, esa constitución como críticos políticos viene de la mano de la conformación de un *nosotros indígenas* (hay 8 titulares sobre indigenismo). Desde la dimensión retórica se incluye la *Whipala* y la iconografía tiwanakota. Además hay más cantidad de titulares sobre *Bolivia* (26) que de *Bolivia en Argentina* (15). Se apela a un enunciatario cómplice que comparte concepciones que van más allá de la conformación de un sentimiento nacional y se asientan sobre el imaginario indigenista.

En la tercera etapa (2008-2011) el enunciador se constituye a partir de la apelación al ejercicio de la ciudadanía. Refuerza la denuncia y la crítica política vinculada directamente con la capacidad de voto de los ciudadanos bolivianos en el exterior y con el cambio en el contexto migratorio en nuestro país (regulación migratoria a través de la Nueva Ley de Migraciones número 25.871 en 2003 y el *Programa Patria Grande* en 2006) Este refuerzo se plasma retóricamente en la intervención de las fotografías con un estilo satírico que no solo informa sino crítica la realidad. Por lo tanto, las noticias sobre política (26) siguen siendo las más importantes y la línea editorial indigenista sigue presente (colores de la *Whipala*, flor *Kantuta*).

En síntesis, contrariamente a lo que Steimberg había planteado años atrás para el diario *Clarín*, *Renacer* acentúa los efectos de referencialidad y propone complicidad con el destinatario. Además, el reconocimiento de espacios característicos de la

colectividad boliviana en Argentina como el emblemático barrio “Charrúa”, la experiencia de fiestas patronales o cívicas como la celebración de la *Virgen de Urkupiña*, las problemáticas vinculadas a la migración (y ciudadanía) como la tramitación del documento nacional de identidad para residentes extranjeros, representan saberes puntuales de los ciudadanos bolivianos en Argentina.

Desde esta perspectiva, sostenemos que el periódico *Renacer* construye su destinatario como miembro de la colectividad boliviana en Argentina. En términos de Pierre Bourdieu (1993), el enunciador construye al enunciatario a partir de su pertenencia a determinado campo, con relación a la posesión de cierto capital simbólico (sobre el capital legítimo) que permite “ofrecerle” ciertos espacios concordantes con sus gustos y necesidades. El enunciador o emisor es construido como parte del nosotros. Éste se dispone como miembro de la misma colectividad y elige temáticas, representaciones y arquetipos que constituyen y construyen esa identidad colectiva de bolivianos en Argentina.

Renacer se conforma como un periódico que informa pero que además denuncia, que construye un enunciatario pragmático, pero también cómplice, con el que comparte un universo significativo en el cual basa su visibilidad.

En resumen, los resultados del análisis semiótico realizado en este capítulo son la base sobre la que se desarrollará la fase interpretativa del siguiente apartado, con el objeto de comprender la construcción de la identidad enunciada por *Renacer*.

CAPÍTULO 3

LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD BOLIVIANA EN EL PERIÓDICO *RENACER*

En este capítulo partimos del análisis discursivo de las portadas de *Renacer* realizado en el apartado anterior con el objetivo de reconstruir la “identidad boliviana” enunciada por este periódico. La identidad no es una construcción monolítica, sino que es una construcción discursiva que esta en constante circulación y modifica a y es modificada *por* otros discursos. Por lo tanto, hablaremos de identidades.

3.1 La construcción de la identidad

Retomando la concepción de la identidad descrita en el marco teórico, dejamos atrás la visión naturalista donde la identificación se homologa a los orígenes comunes o a las características compartidas entre las personas o con un ideal. Por el contrario, el enfoque discursivo en el cual nos inscribimos, concibe a la identificación como un proceso nunca acabado, como una construcción permanente. La identificación necesita del otro que construye fuera para constituir en el mismo gesto su identificación, su ser. La identificación es condicional y contingente, sujeta al juego de la *différance*²⁶ aunque puede mostrar ciertas regularidades.

La identidad implica un recorte, una toma de posición, la puesta en juego de elementos disímiles. Esta toma de posición es siempre referencial, se construye un nosotros con respecto a otros. Los sentidos que circulan en una sociedad se organizan con relación con dos ejes. El eje de pertenencia o de identidad y el eje de la alteridad. Este juego de fronteras (Auge, 2000) tiende a similar como a diferenciarse del otro, marcando el límite de la identidad. Todos los grupos se identifican bajo esta dinámica de solidaridad y oposición, en tanto que el sentido social se actualiza en los enunciados particulares, como el periódico *Renacer*. Sin

²⁶ Entendemos *differance* de acuerdo al sentido que le otorga Jacques Derrida, como aquello que no se puede simbolizar porque excede la representación, por lo tanto la simbolización nunca es total sino que siempre queda un resto inaprensible que se resignifica.

embargo, la identidad no opera por contraste sino en relación con *otro*²⁷. En conclusión, podemos hablar de identidades más que de identidad, es decir que las identidades se conciben como múltiples, abiertas y contradictorias no quiere decir que "...no se manifiesten como totalidad...que operen suturas que inscriben ciertos puntos de condensación" (Briones, 2007: 68).

A su vez, retomamos a Hall y a Arfuch, entre otros, al sostener que toda identidad se construye dentro del discurso, por lo que su carácter es relacional, histórico, y sometido a la contingencia. En este sentido es importante recuperar que, aunque estén construidas dentro del discurso, las identidades tienen consecuencias materiales y como apunta Claudia Briones (2007) que sean situacionales no implica que sean mera *performance*²⁸ sino que se encuentran condicionadas por las circunstancias histórico-sociales.

Por su parte, que las singularidades hagan comunidad sin reivindicar una identidad es, según Zygmunt Bauman (2003; 2005), aquello que intenta revertir la lógica del multiculturalismo. Bauman define a la comunidad como el entendimiento compartido "de tipo natural o tácito" que no perdurará cuando se torne autoconsciente. La comunidad sólo puede ser inconsciente y estar constituida de homogeneidad, de mismidad. En el momento en que se aprecian sus maravillas, dice el sociólogo polaco, deja de existir: la comunidad de la que se habla o que habla de sí misma implica el acabose de su existencia.

Una de las características de la modernidad es la caída de la comunidad, cuando las condiciones de la mismidad se desmoronan (Bauman, 2005). El equilibrio entre la comunicación interna y externa, que se inclinaba al interior, se equipara y se disipa la distinción entre los que pertenecemos a la comunidad –nosotros– y los que quedan por fuera –ellos–. La comunidad se desmorona como espacio homogéneo, seguro y autoconsciente. En la era de la globalización, la homogeneidad constitutiva de la comunidad es creada artificialmente a través de la selección, separación y exclusión de valores, sentidos y rasgos diacríticos. Pese a que la comunidad segura no existe sino que es frágil y vulnerable, la identidad como singularidad surge como un velo que solapa la cercanía de esta incertidumbre.

²⁷ En este sentido, la separación entre yo/otro es una estrategia de dominación que crea preguntas artificiales acerca del otro que busca conocer o recuperar y en ese gesto define al nosotros como construcción fantasmática que excluye parte de lo que suponen representar (Briones, 2007).

²⁸ Briones utiliza el término *performance* como sinónimo de actuación manipulable.

Los valores identitarios comunales giran en torno de la pertenencia a un grupo (narración del lugar o de los orígenes), posibilitan la re-fundación de fragilidades y debilidades individuales que deriven en la comunidad como conservadurismo en tanto vuelta a las raíces y exclusivismo. La nueva indiferencia con respecto a la diferencia se teoriza como reconocimiento del “pluralismo cultural” /o el multiculturalismo²⁹. El multiculturalismo está guiado por el postulado de la tolerancia liberal y el derecho de las comunidades a la autoafirmación y el reconocimiento de sus identidades. Su efecto es la refundación de las desigualdades: “la fealdad moral de la privación se reencarna milagrosamente como la belleza estética de la variación cultural” (Bauman, 2005: 127). Pero la seguridad en la comunidad a veces oculta sus diferencias sociales.

De hecho, en las sociedades transnacionales cada día más las identidades se evidencian más desagarradas. Para el antropólogo Roberto Cardoso de Oliveira, la construcción de las identidades en contextos migratorios, generalmente asentadas sobre una sedimentación simbólica que se relaciona con lo nacional, es articulada o desplazada por la connotación étnica de la identidad. Para Cardoso de Oliveira en los escenarios migratorios “ni la identidad étnica ni la nacional pueden ser lo que eran en el antiguo país” (Cardoso de Oliveira, 1999: 15). Estas identidades, a veces dobles o superpuestas, a partir de diferentes operadores simbólicos, conforman un sentido de comunidad y de continuidad de relaciones simbólicas y afectivas entre los seres humanos que pertenecen a un colectivo particular.

Desde este planteo conceptual, en este capítulo abordaremos la construcción de la identidad boliviana presente en el periódico *Renacer*. Nos fundaremos en los rasgos que hemos recabado a partir del análisis discursivo basado en el análisis de la dimensión retórica, temática y enunciativa. El tratamiento y explicación alcanzados

²⁹ El pluralismo cultural y el multiculturalismo son conceptos controversiales. El pluralismo cultural se ha venido definiendo como un concepto político fundado en la representación de las minorías, en cambio el multiculturalismo se centra en la coexistencia de culturas diferentes en una misma sociedad sin una agenda política. Para Giovanni Sartori multiculturalismo y pluralismo cultural son términos antitéticos. El multiculturalismo aboga por la particularidad, desmembrando y arruinando a la comunidad pluralista. El pluralismo cultural es la condición necesaria para que una sociedad sea realmente libre y democrática. (Sartori, 2001)

nos brindan los elementos para dar cuenta de la construcción de la identidad boliviana en *Renacer*.

Renacer conforma cierta imagen, un imaginario, un discurso sobre lo que es ser *boliviano en Argentina*. Este discurso identitario puede diferir del elaborado por los mismos lectores de *Renacer*, o de la identidad construida por otros periódicos, o por diferentes sectores de la colectividad boliviana en Argentina. Asimismo, como observamos en el capítulo anterior, durante las distintas etapas analizadas del periódico, algunos rasgos, como por ejemplo la presencia de la Wiphala, permanecían y otros eran modificados, por lo cual, podemos sostener que la construcción de la identidad (de las identidades) presente en *Renacer* también varía según las etapas propuestas.

La construcción de la identidad enunciada por *Renacer* versa sobre cuatro construcciones cardinales que se superponen y se mezclan de acuerdo al contexto, a la historia y a la contingencia. El término “identidad” se entiende pluralmente, como identidades híbridas y variables como ser boliviano en la Argentina, argentino-boliviano o boliviano-argentino pues se pierden las diversidades regionales que tantas tensiones y conflictos encierran dentro y fuera del mismo país. Cada una de estas cuatro construcciones se constituye como nosotros y en ese mismo gesto construye al otro con el que se relaciona y se compone. Observamos, en primer lugar, la apelación a la nacionalidad boliviana como referencia, es decir, la conformación de un *nosotros bolivianos*. En segunda instancia, la exhortación al indigenismo, construyéndose un *nosotros originarios y indígenas*. Luego, la apelación a la condición de extranjero al reconocerse como *nosotros inmigrantes* y finalmente, la construcción como *ciudadanos de derecho*.

3.2 La apelación a la nacionalidad boliviana: “nosotros, bolivianos”

Según Benedict Anderson (1997) la nacionalidad es el valor más legítimo en la vida política de nuestro tiempo aunque sea el artefacto cultural de una clase particular. La nación es “una comunidad política imaginada como inherentemente limitada y soberana. Es imaginada porque sus miembros nunca se conocen entre sí, pero en la mente de cada uno vive la imagen de su comunión” (Anderson, 1997: 23). La nación,

por un lado, implica el sentimiento de comunidad, un compañerismo profundo y horizontal. A su vez, la nacionalidad trasciende las fronteras finitas y territoriales.

La comunidad nacional se construye a base de relatos, ritos, los símbolos y la lengua. Se concibe como sólida y avanza a través de la historia "...tiene una confianza completa en su actividad sostenida, anónima, simultánea" (Anderson, 1997: 48-49). A su vez, el antropólogo Ernest Gellner sostiene que las naciones solo pueden definirse atendiendo a la era del nacionalismo y que "el nacionalismo engendra las naciones y no a la inversa" (Gellner, 1994: 80). Fue a partir de la modernización que el nacionalismo como ideología "se extiende por el mundo impulsado por la Europa colonizadora, intentando establecer una congruencia entre cultura y gobierno" (Gellner, 1994: 64).

Ante la pregunta sobre ¿por qué existen naciones? Gellner contesta recurriendo a dos acepciones: la culturalista, que concibe que la nación implica compartir la cultura, entendida como "un sistema de ideas y signos, de asociaciones y de pautas de conducta y comunicación" (Gellner, 1994: 20). La acepción voluntarista, por el contrario, versa sobre el reconocimiento de la pertenencia a una misma nación. Las naciones se imaginan como constructos de creencias, fidelidades y solidaridades de los hombres. "Las naciones no son algo natural, no constituyen una versión política de la teoría de las clases naturales; y los estados nacionales no han sido tampoco el evidente destino final de los grupos étnicos o culturales" (Gellner, 1994:70). Lo que existen son culturas concentradas, superpuestas, entremezcladas, ordinariamente bajo diversas unidades políticas. En este sentido, el nacionalismo, arremete Gellner, es la cristalización de nuevas unidades.

Ahora bien, la idea de nación presente en *Renacer* se percibe a partir de una primera referencia clara de la conformación de un nosotros enunciador como bolivianos materializado en el nombre del periódico durante sus primeros años: *Renacer de Bolivia en Argentina*. Sin embargo, la nacionalidad que se construye en *Renacer*, si bien trasciende las fronteras finitas y territoriales, enfatiza esa condición: se enuncia como *bolivianos en Argentina*. La nación se concibe en relación con *otro*, pero en el caso de *Renacer* conforma a un *otro* plural. Por un lado, podemos observar que *el otro* es el argentino, la sociedad receptora, aunque también los otros colectivos de migrantes residentes en nuestro país, es decir, los que no son bolivianos. Pero, por otro lado, esa bolivianidad entendida como nacional se

constituye en Argentina en correlación con los otros bolivianos de Bolivia, de España, etcétera.

La condición de migrantes, y también de hijos de inmigrantes, constituye esa identidad nacional excedida que se empalma en la confluencia de dos nacionalidades ilusoriamente estables. Esta conformación identitaria plural deja en evidencia la construcción simbólica de la nación, pero que sin embargo sigue funcionando como mecanismo de cohesión a la hora de constituirse un nosotros enunciador de lo que es ser *boliviano en Argentina*.

En este sentido, advertimos en *Renacer* referencias directas al imaginario instituido sobre la nacionalidad boliviana. En primer lugar, el uso de los colores de la bandera de Bolivia, que si bien se mantiene en todas las etapas analizadas, hay una fuerte presencia en los primeros años. La presentación de estos colores destaca el nombre del periódico y su reconocimiento como *bolivianos en Argentina*. Otra presencia fuerte es la referencia a la figura de la flor *Kantuta*, flor nacional de Bolivia, uno de los símbolos “patrios” con que se identifica el Estado-nación. Por último, la exposición de la figura de *La Puerta del Sol*, símbolo relacionado con la nación (y también la condición indígena y/u originario) del país vecino. Además, la presencia fuerte de noticias de Bolivia y de los bolivianos en la Argentina conforman este “nosotros bolivianos en la Argentina” enunciado por *Renacer*.

Por su parte, la figura de Evo Morales es un elemento significativo que trasciende la construcción del nacionalismo boliviano. La imagen de Evo opera como un significante que es impregnado por múltiples significaciones, como el nacionalismo, el indigenismo, la clase obrera y campesina, la presencia de un proyecto político inclusivo, el *panlatinoamericanismo*, etcétera.

En el caso del nacionalismo, la figura de Evo tiene que ver con el movimiento de un héroe solitario que engendra, por un lado, lo nuevo pero que simultáneamente se asienta sobre un pasado primigenio. Lo nuevo involucra la posibilidad de cambio, de la construcción de un Estado más igualitario e inclusivo. Por ejemplo, en las portadas de *Renacer* 2006 este cambio se ve representado por la imagen de Evo Morales como el trabajador (campesino) a la cabeza de un Estado. La figura de Evo se asienta también sobre el pasado y logra crear esa línea imaginaria que cohesiona su comprensión sobre el sentido nacional. En la representación de Evo, podemos decir con Anderson, que “lo nuevo y lo viejo están alineados diacrónicamente, pero

fueron interpretados de manera sincrónica, coexistiendo dentro de un tiempo homogéneo y vacío” (Anderson, 1997: 261). En este sentido, la constante aparición de la figura de Evo Morales en *Renacer* permite conectar a personas que conforman comunidades diseminadas (de migrantes, por ejemplo) a partir de representaciones culturalistas a un sentimiento común de origen y de destino, aunque, como dice Anderson, no se encuentren jamás entre ellos. En estos términos, Evo se conforma como un símbolo de cohesión fuerte que representa una “interpretación genealógica del nacionalismo” (Anderson, 1997) en tanto expresión de una tradición histórica de continuidad social aunque su figura no referencia realmente las adhesiones de la totalidad de Bolivia.

3.3 La presencia del indigenismo: “nosotros indígenas y originarios”

La categoría “etnicidad” (controvertida en sí misma, pero que no debatiremos aquí) abarca las relaciones entre colectividades al interior de las sociedades dominantes, culturalmente hegemónicas y donde tales colectividades son incluidas en el espacio de un Estado-nación (Cardoso de Oliveira, 1999).

Los grupos étnicos fueron caracterizados por Fredrik Barth (1976), con un enfoque esencialista, como categorías de adscripción a identificaciones que son utilizadas por los actores mismos y tienen la característica de organizar la interacción entre los individuos. “En la medida en que los actores utilizan las identidades étnicas para categorizarse a sí mismos y a los otros, con fines de interacción, forman grupos étnicos en este sentido de organización” (Barth, 1976: 15). Los grupos étnicos organizan la interacción entre los individuos. Las distinciones étnicas no dependen de una ausencia de movilidad sino de procesos sociales de exclusión e incorporación. Éstas son el fundamento sobre las cuales se construyen los sistemas sociales que las construyen.

Thomas Eriksen (1991) distingue dos aspectos de la etnicidad. En primer lugar, afirma la postura de Barth al considerarla como una propiedad de una formación social y un aspecto de interacción. Asimismo, sostiene Eriksen, las diferencias étnicas implican diferencias culturales que poseen un impacto comparativamente variable sobre la naturaleza de las relaciones sociales.

Al respecto, Cardoso de Oliveira, afirma que en las últimas décadas asistimos a la crisis identitaria relativa a la nacionalidad o a la etnia, y por lo tanto, a las identidades

totales. Las etnias y las nacionalidades están integradas en un cuadro de referencia marcado por un proceso transnacional. En este sentido, este autor señala que la observación en grupos migrantes es privilegiada para el estudio de esas formas de interacción donde el vínculo entre “identidad, etnicidad y nacionalidad se impone como foco de imaginable valor estratégico para una investigación que se pretenda capaz de dilucidar los mecanismos de la identificación por los otros, así como los de la autoidentificación, aunque esta no sea más que un reflejo de aquella” (Cardoso de Oliveira, 1991: 11).

La migración desarticula y vuelve a articular de distinta forma a las identidades étnicas y/o nacionales pues éstas no son lo que eran en el país de origen. En el caso de *Renacer* reparamos, en primera, instancia una homologación de las distintas etnias menores existentes al interior de Bolivia a un colectivo nacional o indigenista. En este sentido, Grimson manifiesta que:

“los bolivianos” tiene la particularidad de permitir en un contexto histórico específico agrupar a un conjunto de personas con fines de organización. Otras identificaciones más restrictivas –como “chapaco”, “camba”, “aymara”, “paceño”, “tarabuqueño”- que pueden funcionar como aglutinantes organizacionales en ciertas circunstancias en Bolivia, pierden su potencial político en el proceso migratorio...el proceso de etnización no anula los regionalismos, sino que los subordina a una identidad más abarcadora...en este marco, las poderosas identidades regionales dejan paso a un proceso de reconstrucción de una dinámica identitaria vinculada a la nación (Grimson, 1999: 179/180).

En *Renacer* observamos que si bien, como afirma Grimson, estas identidades regionales se desdibujan en pos de un nosotros nacional como bolivianos, o más específicamente como *bolivianos en la Argentina*, la recuperación y enunciación de la etnicidad también genera una estrategia de cohesión importante. La etnicidad en *Renacer* está directamente vinculada a la concepción de un “nosotros indígenas y originarios”, haciéndose eco de la concepción de “pueblo originario”³⁰.

Esta construcción de un “nosotros indígenas y originarios” se basa en la utilización de los recursos figurales que remiten a la iconografía de las civilizaciones andinas prehispánicas como la R del nombre del periódico ornamentada con diseños tiwanakotas y/o incaicos, así como la presencia de la *Wiphala* y de sus colores.

³⁰ Cabría aclarar que desde nuestra apreciación, tanto el término indígena como pueblo originario no dejan de ser complejos y controversiales.

Ambos términos siguen representando de cierta forma la mirada etnocéntrica del blanco, aunque luego la autoafirmación identitaria a través del término indígena pudo representar, de cierta forma, una contra estigmatización

También, las temáticas indigenistas se hicieron fuertemente presentes durante el año 2006 tras el triunfo electoral de Evo Morales. Estas noticias aumentaron de dos a ocho entre la etapa 1 (1999-2000) y la etapa 2 (2006). En la etapa 3 (2008-2011) se mantuvieron en siete.

Asimismo, el indigenismo se construyó abierto e inclusivo a otros colectivos como los Qom o los Mapuches (“Los Qom toman medida extrema”, *Renacer* número 216, segunda quincena de abril de 2011 o “Encuentro de comunicadores indígenas en Colombia”, *Renacer* número 207, primera quincena de septiembre de 2010). En este caso, observamos que la afirmación de Cardoso de Olivera (1999) que supone que la migración desarticula y vuelve a articular de distinta forma a las identidades étnicas y/o nacionales adquiere sentido. Aquí la etnicidad, en tanto reconocimiento como originario e indígena, trasciende las fronteras nacionales (interpretadas como fronteras estatales legadas de una concepción post-colonización) y conforma identidades que paradójicamente sirven para actuar dentro de los distintos Estados-nación como ciudadanos de derecho. Es decir, esta enunciación indigenista conlleva en sí misma una concepción de identidad (identidades) plural y compleja abierta a la trama de significación y a la contingencia.

En este sentido, la importancia de la categoría de etnia a través de la reivindicación del indigenismo evidencia una crisis de las identidades, sean éstas reales o virtuales. La concurrencia entre identidad nacional e identidad indígena representada por la misma figura del presidente Evo Morales y retomada en la construcción del nosotros en *Renacer* pone en evidencia que la identidad es construida como un espacio que está siempre en el medio, del que no se puede decir fehacientemente que sea una cosa u otra. Por lo tanto, el indigenismo se evidencia como contrapuesto pero al mismo tiempo complementario al nacionalismo, y ambos son constitutivos del nosotros “bolivianos/indígenas” en la Argentina/América Latina.

3.4 “Nosotros, inmigrantes”/“Nosotros, extranjeros”

La migración y el exilio suponen una forma de ser discontinua, una disputa con el lugar de origen (Said, citado por Chambers, 1999: 15). Según Iain Chambers (1999) en los paisajes migrantes de las culturas metropolitanas contemporáneas, desterritorializadas y descolonizadas, las personas construyen identidades

compuestas. Éstas hacen surgir a sujetos provisionales (como todos lo somos, pero la condición, por ejemplo de migrante, de extranjero o de exiliado, evidencia aún más esta condición), contingentes e históricos donde el evento performativo predomina sobre cualquier gramática estructural. Las identidades que conforman estas personas y/o comunidades se constituyen con respecto a otro, que es por un lado el lugar, el territorio, la sociedad receptora y aquellos que la han habitado antes³¹. Sin embargo, muchas veces, esta diferenciación también responde a una construcción imaginaria que dista de la realidad. A su vez, la identidad de esas comunidades se produce en la confluencia entre aquello que han heredado y el lugar donde se encuentran. Esa forma de ser, esas identidades construidas por los migrantes “re-colocan, re-citan y re-presentan signos comunes en los circuitos entre el discurso, la imagen y el olvido, se articula una lucha constante por el sentido y la historia” (Chambers, 1999: 32).

En el caso de *Renacer*, la composición como “nosotros inmigrantes” se asienta sobre la importancia del vínculo, de ese transitar constante del aquí y del allá (Argentina y Bolivia). Sassone (2002) asimila este ser dialéctico a la condición de migrante transnacional. Retóricamente observamos en el periódico una fuerte presencia de las relaciones entre estos dos países³². Por un lado, es importante la presencia de comerciales, ya sea de envío de dinero (Argenper) o de autotransporte de larga distancia (Transportes Almirante Brown) que ponen en evidencia las relaciones transnacionales entre los dos países y la circulación constante de personas, de dinero, y por supuesto, de sentidos, de discursos y de experiencias. Las publicidades, en este caso, demuestran que la movilidad de las personas entre estos dos países es un factor constitutivo significativo de la conformación de los que es ser boliviano para *Renacer* (o mejor dicho boliviano en la Argentina o boliviano-

³¹ Norbert Elias toma como parámetro fundamental sobre el que está edificada la diferenciación entre dos grupos de la comunidad de Winston Parva (que él denomina como establecidos y forasteros) a la antigüedad en la residencia. Elias sostiene que “no había diferencias de nacionalidad, origen étnico, <<color>> o << raza>> entre los residentes de ambas áreas. Tampoco diferían en cuanto al tipo de ocupación, ingresos o nivel educativo; en suma, en cuanto a su clase social. Los dos eran áreas de clase obrera. La única diferencia entre ambas es (...): un grupo estaba integrado por residentes antiguos establecidos en el vecindario desde hacía dos o tres generaciones, en tanto que el otro grupo lo formaban recién llegados” (Elias, 2003: 222).

³² Alegóricamente, la presencia de fotografías, en los primeros años (La Puerta del Sol y del Obelisco de Buenos Aires) acentúa esa condición de inmigrantes, de portadores y creadores de identidades compuestas.

argentino y viceversa). También, las temáticas planteadas por *Renacer*, se asientan sobre dos núcleos que estimulan el vínculo entre éstos dos países: las noticias de *Bolivia en la Argentina* y las noticias sobre *Bolivia*. Si bien la cantidad de éstas ha variado en las diferentes etapas de la publicación, es destacable que nuevamente la condición de migrantes se pone de manifiesto en este vínculo entre el aquí y el allá.

Asimismo, el mismo nombre del periódico en los primeros años (*Renacer de Bolivia en Argentina*) si bien nos habla de la condición de bolivianos también nos habla de la condición de su presencia –permanente– en la Argentina, de su condición de inmigrantes, de extranjeros. *Renacer* construye la condición de nosotros como (in)migrantes desde una posición “negativa” que acentúa la condición de *nosotros* como *otro*. Los titulares vinculados a la discriminación y xenofobia constituyen una temática estable y cardinal para el periódico de la colectividad boliviana a lo largo de toda su historia (12 en el período 1999-2000, 6 durante el año 2006 y 8 durante el período 2008-2011). En este sentido, la presencia de la discriminación y xenofobia hacia el otro (en este caso hacia el nosotros enunciado por *Renacer*) pone en juego otra categoría vinculada a la (in)migración que es la de extranjero y ésta a su vez nos remite a la de intruso.

Perniciosamente extranjero es sinónimo de intruso. El intruso se introduce por la fuerza, sin derecho y sin haber sido admitido. El extranjero es el intruso por excelencia, ya que si se lo espera no es ya intruso, por lo que la frontera entre el extranjero y el intruso tiene que ver con dar o no hospitalidad. El intruso irrumpe nuestra corrección moral, nuestra comunidad, la destroza a la vez que la organiza.

“Hay que mancillar al extranjero” y aquí entramos en el terreno de, por ejemplo, del racismo y la xenofobia. En un plano contingente, la construcción de un nosotros como inmigrantes en *Renacer* se monta sobre el discurso de la discriminación (la cantidad de titulares que versan sobre discriminación y xenofobia son mayores en la etapa 1 (1999-2000), descienden en la etapa 2 (2006) y se elevan nuevamente en la etapa 3 (2008-2011). Es a partir de la denuncia de la discriminación sufrida por los migrantes (por su color de piel, su origen nacional, sus rasgos fisonómicos) que se conforman como un nosotros. La inclusión de la problemática de la discriminación y xenofobia en *Renacer* tiene como objeto conformar un nosotros que responde, o por lo menos da cuenta, de la falsedad del cuestionamiento a la autoridad del “nosotros nativos” del lugar de destino (de la sociedad receptora).

Ahora bien, si el extranjero supone un interrogante ¿cuál es la pregunta del extranjero? Jean Luc Nancy (2006) diría que es la que me convierte (a mí mismo) en extranjero. El intruso me expone excesivamente, implica la ajenidad de mi propia identidad. “El intruso no es otro que yo mismo y el hombre mismo...intruso en el mundo tanto como en sí mismo, inquietante oleada en lo ajeno, conatus de una infinidad excreciente” (Nancy, 2006: 45)

En este sentido, el intruso implica estar fuera de la ley, como sostiene *Renacer* en su editorial de presentación *ser chivo de una caza de brujas*. La figura del que “está fuera de la ley” (el ilegal) pone en cuestión los prejuicios de la sociedad. En el acto de tomar la palabra, el intruso deviene en extranjero, quién nos plantea, como sociedad, sus interpelaciones. *Renacer* le da la voz al intruso/extranjero para que exponga su pregunta.

3.5 “Nosotros, ciudadanos”

Por último, el “nosotros, bolivianos” en la Argentina forjado por *Renacer* se asienta sobre la construcción de nosotros como ciudadanos (de derecho). Calderón Chelius (2003) propone que el aumento del flujo migratorio internacional y los procesos de consolidación de las democracias en América Latina constituyen las dos razones fundamentales que sugieren la relevancia de la prosperidad del voto a distancia. En la Argentina, durante el período 2003-2004 se sancionó y se promulgó la Ley Nacional de Migraciones N° 25.871. Esta ley proveyó una expansión de los derechos civiles y sociales a los extranjeros residentes en el país. Pero, como toda promesa, esta ley implica un riesgo y una nueva apuesta. Según Cynthia Pizarro, “la Ley Nacional de Migraciones(...) reconoce los derechos civiles y sociales, ciudadanía en sentido restringido a los ciudadanos foráneos, pero no los políticos, puesto que no pueden participar en las elecciones de autoridades nacionales y sólo en algunas provincias pueden elegir a las autoridades subnacionales” (Pizarro, 2009: 432). En este sentido, debe reconocerse que es un patrón común a las leyes de los Estados las restricciones impuestas a los extranjeros.

La contemplación de los derechos sociales y civiles de los migrantes cuestiona la misma definición de ciudadano y pone en tensión el límite de los derechos políticos, así como interroga la misma idea de nacionalidad. Según Pizarro, la principal

incertidumbre está dada por la tensión que la condición de migrante y extranjero plantea al concepto de ciudadanía (Pizarro, 2009).

En primera instancia, creemos que el ejercicio del derecho, si bien no fue de hecho para la colectividad de bolivianos residentes en la Argentina durante muchos años (como señalamos anteriormente a partir de la Ley de Migraciones sancionada en 2003 los inmigrantes gozan del reconocimiento de derechos civiles y sociales), la publicación de *Renacer* implica un ejercicio de derecho que se enmarca dentro de la concepción de derecho a la información. *Renacer* practica el derecho de emitir otro discurso, alternativo, de alzar su voz y poner en tela de juicio los parámetros discursivos, simbólicos, ideológicos, no sólo de la sociedad de destino en general, sino de los medios hegemónicos en particular. Sin embargo, no hay que desconocer la desigualdad de condiciones que implica editar un periódico de forma alternativa para un colectivo migrante con respecto a un multimedio nacional.

Desde un análisis minucioso, observamos que esta construcción como ciudadanos de derecho en *Renacer* se advierte en la enunciación y la elección de temáticas vinculadas al reclamo de la regularización migratoria. Por ejemplo, en los primeros años de publicación figuran en tapa once notas sobre temáticas migratorias sobre un total de cuarenta y cinco titulares generales (“Proyecto migratorio en el freezer” en el número 2 correspondiente a marzo de 1999 o “Prorrogaron el convenio migratorio” en *Renacer* número 14 de enero de 2000). El ejercicio del derecho pasa también por la instalación del propio marco de discusión (o por lo menos de disputa sobre los discursos oficiales) a partir de las temáticas seleccionadas: desde el espacio del reclamo o la denuncia, a través de problemáticas vinculadas a los derechos de los migrantes o la discriminación y xenofobia. Además, implica la puesta en juego de valores, sentidos, concepciones de mundo, prácticas, herencias, culturas, como la inclusión de noticias sobre festividades de los bolivianos en Argentina, noticias de Bolivia, entre otras.

En 2006 el ejercicio del derecho versó sobre la concreción de la obtención del documento nacional de identidad para extranjeros en nuestro país. En este sentido, uno de los puntos de inflexión con respecto a la construcción del nosotros como ciudadanos de derecho se da, por ejemplo³³, con la cobertura de Patria Grande³³.

³³ El número 111 de *Renacer* (segunda quincena de abril de 2006) se configura sobre el titular “Hacia el ansiado DNI”.

Asimismo, el triunfo de Evo en Bolivia abre el juego para el ejercicio del derecho en tanto ciudadanos/pueblo soberano, aunque sea sólo en el plano simbólico. Evo Morales significa la soberanía popular en su sentido más literal: es un campesino aymará que asume como presidente de la República. También, el ejercicio del derecho pasa por la construcción que hace *Renacer* de los bolivianos como descendientes de los pueblos originarios de América. Aquí se pone en juego otro derecho que se asienta sobre el derecho del primer ocupante dado que serían los originarios, los indígenas, quienes poseen más (o por lo menos igual) derecho que otro a vivir aquí (y este aquí es la Argentina como cualquier otro país americano).

A su vez, hay una construcción discursiva que marca la presencia del sujeto trabajador, por ejemplo durante el año (notoria, por ejemplo, en las publicidades de “Fenix mercería”) como trabajadores en la Argentina ya que allí podemos leer la presencia de la confección de indumentaria, producción creciente en la Argentina durante los últimos años. Indirectamente el trabajador también implica ser ciudadano de derechos, laborales en este caso.

Durante la etapa 3 (2008-2011) *Renacer* acentúa su construcción de un nosotros ciudadanos. Durante el año 2008 enuncia de lleno el reclamo del derecho a ejercer el voto desde la Argentina e incidir en las elecciones de Bolivia (“En Argentina por el voto”, edición 160 de la primera quincena de agosto de 2008; “Masivo voto simbólico” edición 161 de la segunda quincena de 2008” así como la cobertura de la realización de una marcha en Buenos Aires presente en el número 163 de septiembre de 2008). Durante 2010 y 2011, luego de la aprobación del voto de los bolivianos en el exterior con la aprobación de la nueva constitución nacional en 2009, el ejercicio de la ciudadanía sobre Bolivia recae en la exposición de la crítica política, sin dejar de lado la enunciación como un periódico que denuncia.

CONCLUSIONES

Denuncia y política en *Renacer*

Esta tesis de maestría se propuso comprender la construcción de la identidad boliviana a partir del análisis del discurso del periódico *Renacer* como recurso de visibilidad y cohesión identitaria de la colectividad boliviana en la sociedad receptora argentina. El estudio de las configuraciones textuales de este periódico permitió dar cuenta de sus representaciones político-culturales, de sus prácticas y de las tensiones con la sociedad receptora y hacia el seno de la misma colectividad.

Específicamente, tomamos las primeras planas de tres etapas centrales como base para comprender la construcción identitaria presente en *Renacer*. La primera plana condensa las informaciones más importantes, la materialización de la agenda, y permite que los sentidos, los valores, las creencias de este colectivo migratorio circulen y sean visibles para la sociedad receptora. El discurso enunciado por *Renacer* no solo se circunscribe al interior de la colectividad sino que se expande hacia la sociedad argentina en general, marcando la presencia de ese *otro* en tanto sujeto de derecho.

Renacer se constituye como medio de comunicación alternativo porque promueve un discurso contrahegemónico, que responde a la denominación negativa y estigmatizante con que los inmigrantes son relatados en los grandes medios de comunicación masiva. Desde la dimensión retórica, utiliza rasgos que remiten a los sentidos y saberes de la colectividad boliviana como los colores de su bandera y la flor nacional. Asimismo, en la utilización de recursos estilísticos de las civilizaciones andinas Prehispánicas se asevera una identificación indigenista que refuerza la línea editorial que incluye temáticas que se engloban con la construcción de un sujeto político indígena que refuta los discursos (y prácticas) hegemónicos que se asocian a la cultura Occidental y blanca.

Asimismo, desde la dimensión temática, *Renacer* siempre ha sido un periódico político. La denuncia es su bastión principal, si bien, ha focalizado en distintos ejes temáticos según cada etapa estudiada en esta tesis de maestría. En los primeros años, *Renacer* se centró en la denuncia de violaciones a los derechos humanos, en una segunda etapa se encolumnó tras la figura de Evo Morales para culminar con una abierta defensa de los derechos políticos de los ciudadanos bolivianos que viven en la Argentina.

A su vez, no deja de ser un periódico que brinda ayuda social al informar a la colectividad sobre los derechos de los migrantes, la realización de trámites y sobre las actividades y celebraciones culturales, cívicas y religiosas. En este sentido, también se constituye como agente cultural al ser un medio de circulación de la cultura nacional de los bolivianos.

En resumen, el análisis discursivo de las portadas de *Renacer* permitió vislumbrar el imaginario del colectivo boliviano en Argentina, y permitió dar cuenta de su cosmovisión acerca de las problemáticas que la colectividad boliviana ha tenido y tiene en la sociedad receptora como la discriminación y la xenofobia, la marginalidad, la precariedad laboral y la falta de regulación migratoria (documentos de identidad).

Identidad, estrategia de visibilidad y discurso alternativo

La identidad (las identidades) en *Renacer* se construye a partir de la combinación contingente de distintos “nosotros” (“nosotros, bolivianos en la Argentina”, “nosotros, indígenas”, “nosotros, inmigrantes/extranjeros” y “nosotros, ciudadanos de derecho”) en relación con distintos “otros” no bolivianos (la sociedad receptora, el Estado, la sociedad civil, “los vecinos”, los xenófobos, los diversos grupos indígenas como mapuches, Qom, etcétera; otros contingentes migrantes; distintas fracciones dentro de la colectividad boliviana como las asociaciones, el consulados, entre otras). No obstante, la enunciación cómplice y pedagógica de *Renacer* manifiesta las regularidades presentes de ese “nosotros” que nunca deja de constituirse como migrantes en la Argentina. No podemos pensar al periódico *Renacer* fuera de las relaciones de poder y de desigualdad. Pero, también *Renacer* representa, tomando

la terminología de Grimson, un relato de la diferencia y de la igualdad, una respuesta y una apuesta. “Frente a la ausencia de propuestas integradoras desde arriba, a las dificultades de cambio y a las situaciones de discriminación, los bolivianos que viven en Buenos Aires buscan construir sus propias propuestas de inserción en la sociedad, a través de múltiples relatos de la diferencia y la igualdad” (Grimson, 1999: 174).

La condición de extranjero, en este caso de descendiente de inmigrantes o de migrantes, implica vivir en una intersección de historias pasadas con invenciones futuras. En este sentido, Chambers supone que:

Venir de otra parte, ser de allá y no de aquí y encontrarse simultáneamente adentro y afuera de la situación de que se trate, es vivir en una intersección de historias y memorias, experimentando su dispersión preliminar como su traducción consiguiente en nuevas disposiciones más vastas a lo largo de rutas desconocidas. Este es el drama del extranjero. Una presencia que persiste, que me arrastra fuera de mí hacia otro (Chambers, 1999: 20-21).

Lo que heredamos no se destruye sino que se desplaza, se abre al cuestionamiento y a la reescritura. La escritura supone la voluntad de reencauzar de determinada manera las historias y memorias en el presente, y más cuando ese presente se desarrolla en un nuevo escenario. Escribir es una producción textual cuyas narrativas están tramadas por el deseo (de la verdad) y la voluntad (de poder) (Chambers, 1999: 178).

Uno de los procedimientos de exclusión discursiva es el derecho exclusivo o privilegiado del sujeto que habla. En el periódico *Renacer* se hace presente un nuevo sujeto hablante representativo de la colectividad boliviana, pero ese sujeto que habla no siempre estuvo habilitado para hacerlo. El que irrumpe, se expresa en *Renacer* es el “otro”, el inmigrante, el que no tiene voz, al que no se lo entiende idiomáticamente, el que deambula por esa otra ciudad.

En términos de Michel Foucault (1987) solo se puede decir la verdad si se acata la lógica de una política discursiva que se reactiva en cada uno de los discursos. En este sentido, *Renacer*, al igual que otros periódicos, reproduce formas dominantes a través del respeto de las pautas estilísticas convencionales del género de la prensa gráfica. Sin embargo, la agenda construida por *Renacer* implica una toma de posición frente a los discursos que circulan en la compleja sociedad receptora, así como con respecto a la misma colectividad migrante boliviana. Es decir, nos

encontramos frente a una paradoja similar a la que Pierre Bourdieu (1993) pensó respecto de la lengua y las clases subalternas. Para Bourdieu, si los subalternos toman posesión de la lengua dominada nunca van a salir de la situación de dominación, mientras que si adquieren usos legítimos y verdaderos de la lengua (en nuestro caso, utilizar el formato estándar del periódico, seguir sus pautas estilísticas, etcétera), pueden salir de su situación de subalternos. La paradoja sería entonces que “la resistencia puede ser alienante y la sumisión puede ser liberadora” (Bourdieu, 1993: 156).

Pero, “el discurso no es simplemente aquello que traduce las luchas o los sistemas de dominación, sino aquello *por lo que*, y *por medio de lo cual* se lucha, aquel poder del que quiere uno adueñarse” (Foucault, 1987: 12). Renacer se constituye en un recurso de visibilidad en el seno de la colectividad boliviana, que no es homogénea y es consecuencia de distintas problemáticas, acuerdos, fracciones, conflictos, etcétera. Renacer posibilita la composición de un discurso alternativo, pero también, al circular en las ciudades argentinas, compone nuevos espacios (discursivos y materiales) donde los sentidos se relacionan, dialogan, luchan y a veces acuerdan.

Medios, migración y globalización

La era de la globalización se caracteriza, entre otras cosas, por el incremento de la circulación de mercancías, de información y de personas. Esta constante circulación ha tendido a un doble proceso, por un lado, de homogenización y transnacionalización de valores y pautas de conducta, y por otro lado, de diferenciación y singularización. Las migraciones se engarzan en este doble proceso. Los colectivos migrantes, como los bolivianos en la Argentina, apelan a distintos recursos para reconstruir sus identidades en las sociedades receptoras. Las fiestas cívicas o religiosas, la fundación de asociaciones, las danzas y la música, la gastronomía, la enseñanza de la lengua natal, son recursos que utilizan estos colectivos para reconfigurar su identidad e insertarse en las sociedades de destino.

La prensa gráfica de migrantes ha sido históricamente uno de los recursos fundamentales por el cual los inmigrantes se han vinculado en las sociedades receptoras. En la Argentina esta tradición ha estado más vinculada a los colectivos

procedentes de Europa, como la prensa de italianos y españoles. *Renacer*, desde 1999, funciona como estrategia de cohesión identitaria potenciando la relación entre los miembros de la colectividad boliviana en la Argentina. Asimismo, este periódico conecta en menor medida al colectivo boliviano en la Argentina con el país de origen (conecta el aquí con el allá).

Por último, si bien la prensa gráfica migrante es la antecesora de la digital en tanto uno de los recursos claves de construcción de identidades, las producciones de sitios Web como los periódicos étnicos digitales o sitios de comunidades migrantes en general, se han convertido en nuevos protagonistas en la conformación y funcionamiento de las redes sociales que dan soporte a las transformaciones políticas, familiares, comunitarias, culturales y económicas en las comunidades migratorias transnacionales. En este sentido, cabe preguntarse por la conformación de las identidades en los medios de comunicación, como la Web 2 (Facebook, Twitter), lo cuales potencian la conformación de redes transnacionales, ya que no solo vinculan a los migrantes entre sí dentro de la sociedad receptora, sino que relacionan a estos grupos migrantes con su país de origen y con los distintos colectivos migrantes presentes en el mundo.

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, B. (1997). *Comunidades Imaginadas*. México: F.C.E.
- Arfuch, L (Comp.). (2002). *Identidades, sujetos y subjetividades*. Buenos Aires: Prometeo.
- Auge, M. (2000). *El sentido de los otros*. Buenos Aires: Paidós.
- Bajtín, M. (2008). *El problema de los géneros discursivos*. En *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Balibar, E. y Wallerstein, I. (1991). *Raza, nación y clase*. Madrid: IEPALA.
- Baravalle, M. (2007). La prensa y la inmigración en la Biblioteca nacional. En *2º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, La Plata, 14 de Julio de 2007* (online). Disponible en: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/salalmdocs/La_prensa_y_la_inmigracion_en_la_Biblioteca_Nacional_Argentina_text.pdf
- Barth, F. (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México: FCE.
- Barthes, R. (1986). *Lo obvio y lo obtuso*. Buenos Aires: Paidós.
- Barthes, R. (1993). *La aventura semiológica*. Barcelona: Paidós.
- Bauman, Z. (2003). De peregrino a turista, o una breve historia de la identidad. En Hall, Stuart y Paul du Gay (Comp), *Cuestiones de identidad cultural* (pp. 40-68). Buenos Aires: Amorrortu.
- Bauman, Z. (2005). *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Bauman, Z. (2005). *Identidad*. Buenos Aires: Losada.
- Bauman, Z. (2004). *La sociedad sitiada*. Buenos Aires: FCE.
- Baumann, G. (2001). *El enigma multicultural*. Barcelona: Paidós.
- Beccaria, L. (2008). *Aportes del discurso periodístico a la construcción del imaginario social: El caso de la comunidad migrante boliviana en Buenos Aires*. Tesina de grado no publicada, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Sociales, Argentina.
- Benencia, Roberto. (1999). El fenómeno de la inmigración limítrofe en la Argentina: Interrogantes y propuestas para seguir avanzando. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*. 40, 143-196.

- Benencia, R. y Karasik, G. (1995). *Inmigración limítrofe: los bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Benjamin, W. (2007): Pequeña historia de la fotografía. En *Conceptos de filosofía de la historia* (pp. 183-200). Buenos Aires: Caronte Filosofía.
- Benveniste, E. (1999). *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI.
- Bhabha, H. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Bialogorski, M. (2004). *La presencia coreana en la Argentina. Construcción de una experiencia migratoria*. Tesis de Doctorado de la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Argentina.
- Bialogorski, M. y Bargman, D. (1997). La mirada del otro: coreanos y bolivianos en Buenos Aires. En Klich, I y Rapoport, M (comp.) *Discriminación y racismo en América Latina*. Buenos Aires: Nuevohacer.
- Biselli, R. (2006). La portada de La Nación como dispositivo discursivo. En *La Trama de la Comunicación, Vol. 10, Anuario del Departamento de Ciencias de la Comunicación – Facultad de Ciencia Política y RR.II., UNR Editora, Rosario* (on line). Disponible en: http://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/447/07.1%20Ruben%20Biselli_A1a.pdf?sequence=1
- Boivin, M., Rosato, A., y Arribas, V., (1999). *Constructores de otredad*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Bourdieu, P., y Wacquant, L. (2005). *Una invitación a la sociología reflexiva*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Bourdieu, P. (1993). *Cosas Dichas*. Barcelona: Gedisa.
- Briones, C. (2007). Teorías performativas de la identidad y performatividad de las teorías. En *Tabula rasa. Revista de humanidades. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca. Bogotá, Colombia. Pág. 55-83* (on line). Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=39600603>
- Caggiano, S. (2005). *Lo que no entra en el crisol*. Buenos Aires: Prometeo.
- Canelo, B. (2011). Migración, Estado y Espacio urbano. Dirigentes migrantes bolivianos y empleados estatales de la Ciudad de Buenos Aires ante disputas por usos de espacios públicos (on line). Disponible en: <http://www.mediafire.com/?8ºi6xb409vsd1xs>
- Camps, S. y Pazos, L. (1996). *Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico*. Buenos Aires: Paidós.
- Cano, M. (2000). *Configuraciones. Un estudio sobre las figuras retóricas*. Buenos Aires: Colección El Caldero. Cántaro Editores.

- Cardoso de Oliveira, R. (1999). Los (des) caminos de la identidad". *Apuntes de investigación*, 7. 9-29.
- Castello, A. (2005). Prensa comunitaria y política local (1875-1880): ¿Hacia la conformación de una opinión política "Hiberno- Argentina"? (on line). Disponible en: dialnet.unirioja.es/servlet/dfichero_articulo?codigo=2569753&orden=0
- Castiglione, C. (2010). Políticas migratorias recientes en el MERCOSUR a través de la prensa escrita, o en el nombre del bosque está en el bosque. En Novick, S. (comp). *Migraciones y Mercosur: Una relación inconclusa* (pp.139-158). Buenos Aires: Catálogos.
- Castoriadis, C. (1993) .*La institución imaginaria de la sociedad*. Buenos Aires: Tusquets.
- Cerrutti, M. (2009) *Diagnóstico de las poblaciones de inmigrantes en la Argentina*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Población, Secretaría del Interior, Serie de Documentos de la Dirección Nacional de Población, Número 02 (on line). Disponible en: http://www.mininterior.gov.ar/poblacion/pdf/Diagnostico_de_las_poblaciones_de_inmigrantes_en_Argentina.pdf
- Chambers, I. (1999). *Migración: cultura, identidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Cibotti, E. (1994). Periodismo político y política periodística. La construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular. *Entrepasados*. 7, 7-25.
- Cingolani, G. (2009). Tapas de semanarios argentinos en el siglo XX: historia discursiva de un dispositivo y dos medios. En *Figuraciones. Teoría y crítica de artes*. 5. (on line). Disponible en: <http://www.revistafiguraciones.com.ar/numeroactual/articulo.php?ida=106&idn=5&arch=1#texto>
- Clementi, H. (2010). Variables congeladas en un pasado omitido. Inmigraciones latinoamericanas. En Oteiza Enrique (comp.), *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 99-108). Buenos Aires: EUDEBA.
- Courtis, C. y Longo Elía, F. (2000). La prensa como escenario del debate inmigratorio. Santiago de Chile. (on line). Disponible en www.eca.usp.br.
- Cuesta, A. y Zelcer, M. (2000). *El diario en la pantalla. La transposición de los periódicos a Internet*. Buenos Aires: Ed. Mimeo.
- De Marco, G., Rey Balmaceda, R., y Sassone, S. (1994). Extranjeros en la Argentina. Pasado, presente y futuro. En *Revista GEODEMOS*. 2 , 103-136.
- Derrida, J. y Dufourmantelle A. (2000). *La hospitalidad*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

- Díaz, C. El periodismo ítalo platense. *Universidad nacional de La Plata* (on line). Disponible en: http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3333/pr.3333.pdf
- Domenech, E. (2008). La ciudadanización de la política migratoria en la región sudamericana: vicisitudes de la agenda global. En S. Novick (comp.), *Las migraciones en América Latina. Políticas, culturas y estrategias* (pp. 53-72). Buenos Aires: Catálogos-Clacso.
- Dubois, P. (1983). *El acto fotográfico*. Buenos Aires: Paidós.
- Eco, U. (1978) *La estructura ausente*. Barcelona: Ed.Lumen.
- Elias, N. 2003). Ensayo acerca de las relaciones entre establecidos y forasteros. En *Revista Española de Investigaciones Sociológicas (Reis)*. 104, 220-251.
- Esposito, V. (2004). Dos fotografías del Holocausto...Dos modos semióticos de recordar la barbarie. Análisis semiótico básico de dos imágenes que remiten al mismo tema discursivo (on line). Disponible en: <http://www.semiostudio.com.ar/>
- Fernández, J. L. y Tobi, X. (2009). Criminal y contexto: estrategias para su figuración. En: *L.I.S. Letra, imagen, sonido. Ciudad mediatizada* (on line). Disponible en: <http://semioticafernandez.com.ar/catedra/programa-de-trabajo/>
- Ford, A. (1996). *Navegaciones*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Foucault, M. (1987). *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets.
- Garabedian, M., Szir, S., y Miranda, L. (2009). *Prensa argentina siglo XIX: imágenes, textos y contextos*. Buenos Aires: Teseo.
- García Canclini, N. (1984): Cultura y sociedad. Una introducción. En *Cuadernos de información y divulgación para maestros bilingües*. D.G. de Educación Indígena: México
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas*. Barcelona: Paidós.
- García Sebastiani, M. (2004). Crear identidades y proyectar políticas de España en la Argentina en tiempos de transformación del liberalismo. *El Diario Español de Buenos Aires (1905-1912). Estudios Migratorios Latinoamericanos, N° 55* (on line). Disponible en: historiapolitica.com/datos/biblioteca/garciam.pdf
- Geertz, C. (1987). Descripción densa: hacia una teoría interpretativa de la cultura en *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
- Gellner, E. (1994). *Naciones y nacionalismo*. Buenos Aires: Alianza.

- Giusti, A. y Calvelo, L. (2010). Migración limítrofe en la Argentina: Avances sobre el estudio de la movilidad espacial en el marco del Censo de población 2001". En Oteiza Enrique (comp.), *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 175-192). Buenos Aires: EUDEBA.
- Giustiniani, R. (2004) *Migración, un derecho humano: ley de migraciones N° 25.871*. Buenos Aires: Prometeo.
- Gómez-Escalonilla Moreno, G. y Santín Durán, M. (2009). *Voces latinas: el periodismo de la inmigración* en Actas del I Congreso Internacional Latina de Comunicación Social. Universidad de Laguna. Tenerife (on line). Disponible en: <http://www.revistalatinacs.org/09/Sociedad/actas/79gloria.pdf>
- Gómez Martín, C. (2009). L'importance de la visibilité dans les processus Migratoires (on line). Disponible en: www.raco.cat/index.php/papers/article/viewFile/133025/182939
- Gottero, L. (2010). "Discurso periodístico, migraciones limítrofes e integración regional. Análisis cultural-comunicacional de la construcción simbólica del inmigrante del MERCOSUR en la prensa argentina nacional y provincial (2000-2005). En Novick, S. (comp.) *Migraciones y Mercosur: Una relación inconclusa* (pp. 159-183). Buenos Aires: Catálogos.
- Grimson, A. (1998). *Introducción. Construcciones de alteridad y conflictos interculturales*. En Universidad de Buenos Aires. Documento de la materia Comunicación 2. Cátedra Ford.
- Grimson, A. (1999): *Relatos de la diferencia y la igualdad*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Grimson, A. (2000). *Interculturalidad y comunicación*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma.
- Grupo Mu. (1987). *Retórica general*. Buenos Aires: Paidós.
- Guerrero Salgado, A. (2010). *¿Integrados o estigmatizados? Migrantes en la prensa española*. Quito: Flacso. Abya Yala.
- Hall, Stuart y Paul du Gay. (2003). Introducción: ¿Quién necesita identidad?. En *Cuestiones de identidad cultural* (pp. 13-39). Buenos Aires. Amorrortu.
- Hall, S. (1980). Codificar y Decodificar. En *Culture, media and language*. Londres: Hutchinson (on line) Disponible en www.nombrefalso.com.ar
- Halpern, G. (2001). *Exiliar a los exiliados. Acerca del Derecho al voto de los paraguayos en el Exterior* (on line). Disponible en: <http://produccion.fsoc.uba.ar/paraguay/nosotros/halpern03.pdf>
- Halpern, G. (2007). "Medios de comunicación y discriminación. Apuntes sobre la década del 90 y algo más", en Boletín de la BCN N°123, Medios y

- Comunicación, Buenos Aires (on line). Disponible en: <http://produccion.fsoc.uba.ar/paraguay/nosotros/halpern02.pdf>
- Halpern, G. (2009). Avances reflexivos en torno de los inmigrantes regionales y (su) prensa (on line). Disponible en: http://www.aeparaguay.org/index.php?option=com_content&view=article&id=3:avances-reflexivos-en-torno&catid=39:comunicacion&Itemid=11
- Jameson, F. y Zizek, S. (2003). *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*. Buenos Aires: Paidós.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1997). *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.
- Lapenda, M. (2010). *Migrantes peruanos en la ciudad de Buenos Aires: Configuración de espacios de vida y espacios vividos*. Tesis de licenciatura no publicada, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Facultad de Humanidades, Argentina.
- Lario Bastida, M. (comp.). (2006). *Medios de comunicación e inmigración*. Madrid: CAM.
- Lattes, A. y Oteiza, E. (2010). Introducción. En Oteiza Enrique (comp.), *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 13-23). Buenos Aires: EUDEBA.
- Laumonier; Rocca; Smolensky. (1983). *Presencia de la tradición boliviana en Buenos Aires*. Buenos Aires: Editorial de Belgrano.
- Martín-Barbero, J. (1987). *De los medios a las mediaciones*. Barcelona: Gustavo Gili
- Martini, S., Contursi, M. y Ferro, F. (1988). *Modelos de comunicación*. Universidad de Buenos Aires. Documento de la materia Comunicación 2. Cátedra Ford.
- Martini, S. y Gobbi, J. (1998). *Agendas públicas y agendas periodísticas*. Universidad de Buenos Aires. Documento de la materia Comunicación 2. Cátedra Ford.
- Melella, C. (2010). Prensa migrante. La construcción de la identidad boliviana en el periódico Renacer. En *Actas de XIV Jornadas nacionales de investigadores en comunicación, Universidad Nacional de Quilmes* (on line). Disponible en: http://www.redcomunicacion.org/memorias/pjornadas_p.php?id=1132&idj=11
- Melella, C. (2010). La prensa migrante como recurso de visibilidad en la sociedad receptora. El caso del periódico Renacer. En *Jornadas académicas y de investigación de la Carrera de Ciencias de la Comunicación "Recorridos y perspectivas" Homenaje a Nicolás Casullo y a Aníbal Ford, Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Buenos Aires*. (on line). Disponible en: <http://comunicacion.sociales.uba.ar>

- Melella, C y Sambucetti, P. (2009). El mensaje de Viracocha. El lugar de la memoria en la nueva construcción del ser boliviano. *Temas de patrimonio cultural n° 24. Buenos Aires Boliviana. Migración, construcciones identitarias y memoria. Comisión para la preservación del Patrimonio Histórico cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.* (pp.203 a 212).
- Mera, C. (2003). La inmigración coreana en Buenos Aires. Historia y actualidad. En ALADAA, *Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África. XI Congreso Internacional* (on line). Disponible en: ceaa.colmex.mx/aladaa/imagenesmemoria/carolinamera.pdf
- Metz, C. (1972). "El decir y lo dicho en el cine", en *Lo verosímil. Tiempo contemporáneo: Buenos Aires.*
- Metz, C. (1994) "La enunciación antropeide", en *L'enonciation impersonelle ou le site du filme.* Paris: Klincksieck.
- Modolo, V. (2010). *Estudio comparativo de la legislación migratoria argentina y uruguay: Ley N°25871 y Ley N°18250* (on line). Disponible en: iigg.fsoc.uba.ar/pobmigra/archivos/Modolo_estudio_comparativo.pdf
- Nancy, J. (2006). *El intruso.* Buenos Aires: Amorrortu.
- Natale, A. y Cabello, P. (1973) *Algunos aspectos cuantitativos de la población extranjera originaria de los países limítrofes.* Buenos Aires: Consejo Federal de Inversiones.
- Novick, S. (2008) Migración y políticas en Argentina: Tres leyes para un país extenso (1876-2004). En *Las migraciones en América Latina. Políticas, culturas y estrategias* (pp. 131-151). Buenos Aires: Catálogos-Clacso.
- Oteiza, E.; Novick, S. y Aruj, R. (1997). *Inmigración y discriminación. Políticas y Discursos.* Buenos Aires: Grupo Editor Universitario.
- Oteiza, V. (2010). Prensa escrita y migraciones: una reflexión acerca de los periódicos de colectividades extrajeras a lo largo de un siglo y medio de historia argentina. En Oteiza Enrique (comp.), *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 111-135). Buenos Aires: EUDEBA.
- Oteiza, V. (2010). Reflexiones en torno al bicentenario: Inmigración y periodismo, el aporte francés (on line). Disponible en: www.icomargentina.org.ar/forcedownload.php?filepath=files/...pdf
- Pacecca, M. (2009). La migración boliviana, peruana y paraguaya a la Argentina (1980-2005). *Congress of the Latin American Studies Association, Rio de Janeiro, Brazil* (on line). Disponible en: lasa.international.pitt.edu/members/.../files/PaceccaMarialnes.pdf
- Pascucci, S. (2010). Migraciones y clase social. Un análisis crítico de la bibliografía sobre inmigrantes bolivianos en Argentina. En *Miradas en Movimiento.* 4 (on

- line). Disponible en: <http://espaciodeestudiosmigratorios.org/es/miradas-en-movimiento-mem/volumenes/volumen-iv>
- Pellegrino, A. (2010). Tendencias de la migración internacional en América latina y El Caribe en la segunda mitad del siglo XX. En Oteiza Enrique (comp.), *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 27-46). Buenos Aires: EUDEBA.
- Petris, J. (1998). *Crónicas y naciones. Estilos de diarios/Estilos en diarios*. Buenos Aires: Colección El Caldero. Cántaro Editores.
- Pelosi, H. (2010). Publicaciones francesas en la Biblioteca Nacional. *5º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, Biblioteca Nacional, Buenos Aires*. (on line). Disponible en: <http://www.bn.gov.ar/5-encuentro-de-bibliotecas-de-colectividades>
- Petris, J. (1999). Carrera de Ciencias de la Comunicación: Acerca de la semiótica, los comunicólogos, la comunicación y los semiólogos. En *II Jornadas Académicas de Ciencias de la Comunicación* (on line). Disponible en: www.catedrasteimberg.com.ar/contenido_autores/petris1.doc
- Pizarro, C. (2009). Ciudadanos bonaerenses-bolivianos: Activismo político binacional en una organización de inmigrantes bolivianos residentes en Argentina. En *Revista Colombiana de Antropología*. 45, 431-467.
- Retis, J. (2009). *Espacios Mediáticos de la Inmigración en Madrid: Génesis y Evolución*. Madrid: Colección de Monografías nº 4 Serie de Estudios Generales Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid. Dirección General de Inmigración y Cooperación al Desarrollo. Área de Gobierno de Familia y Servicios Sociales del Ayuntamiento de Madrid.
- Rivera, J. (1998). *El escritor y la industria cultural*. Buenos Aires: Atuel.
- Rocha, A. (2008). *De lo indicial, lo icónico y lo simbólico en las manifestaciones del sentido*. Material de cátedra Del Coto (on line). Disponible en: www.catedras.fsoc.uba.ar/delcoto/textos/De%20lo%20indicial.doc
- Said, E. (2006). *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo.
- Sape, R. (2010). *La presse latina a Madrid (Espagne). Enjeux, diversité et évolution ; reflet des pratiques spatiales, économiques et sociales des migrants latino-américains à Madrid?*. Tesis de Maestría no publicada. UFR des Sciences Géographiques et de l'Aménagement. Laboratoire Telemme Université de Provence (Aix-Marseille I).
- Sartori, G. (2001). *La sociedad multiétnica. Pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. Madrid: Taurus.
- Sassen Saskia. (2007). *Una sociología de la globalización*. Buenos Aires: Katz editores.

- Sassone, S. (1994). El cambio de situación migratoria. *GEODEMOS*. 103-136.
- Sassone, S. (2002). "Espacios de vida y espacios vividos. El caso de los inmigrantes bolivianos en el Área Metropolitana de Buenos Aires. En Salman, T. y Zoomers, (eds.), *The Andean Exodus. Transnational from Bolivia, Ecuador and Peru*. (p. 91-121). Cuadernos del CEDLA.
- Sassone, S. (2006). Migración, territorio e identidad cultural: construcción de "lugares bolivianos" en la ciudad de Buenos Aires. *Población de Buenos Aires*, Dirección General de Estadística y Censos de la Ciudad de Buenos Aires, 4.
- Sassone, S. y Mera, C. (2007). Barrios de migrantes en Buenos Aires: Identidad, cultura y cohesión socioterritorial, en *Preactas V Congreso Europeo CEISAL de latinoamericanistas -Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina- "Las relaciones triangulares entre Europa y las Américas en el siglo XXI: expectativas y desafíos"*, Bruselas (Bélgica), Abril 11-14 2007 (on line). Disponible en: http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/MS-MIG/MS-MIG-1-Sassone_Mera.pdf
- Sassone, S. y Cortés, G. (2010). *Inmigración boliviana en la Argentina: Lógicas geográficas de difusión territorial y metropolización*. (En prensa)
- Sassone, S. (2010). El enfoque cultural en geografía. Nueva aproximación teórico-metodológica para el estudio de las migraciones internacionales en Oteiza Enrique (comp.) *Patrones migratorios en América Latina* (pp. 281-303) Buenos Aires: EUDEBA.
- Segre, C. (1988). "Tema/motivo" en *Principios del análisis del texto literario*. Barcelona: Crítica.
- Simpson Grinberg, M. (Comp) (1981). *Comunicación Alternativa y Cambio Social. I: América Latina*. UNAM: México.
- Steimberg, O. (1993). *Semiótica de los medios masivos*. Buenos Aires: Atuel.
- Steimberg, O. (2002). *Géneros*. En Carlos Altamirano (dir.). *Términos críticos de sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós.
- Steimberg, O. y Traversa, O. (1997). Para una pequeña historia del lenguaje gráfico argentino y Por donde el ojo llega al diario: el estilo de primera página. En *Estilo de época y comunicación mediática*. Buenos Aires: Atuel.
- Todorov, T. (1970). "Sinécdoques" en *Investigaciones Retóricas II*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires.
- Todorov, T. (2000). *La conquista de América. El problema del otro*. México: Siglo XXI.

- Todorov, T. (2000). *Nosotros y los otros*. México: Siglo XXI.
- Torrice Villanueva, E. (2004). "Un campo (inter) disciplinario" y "Períodos y abordajes en las teorías de la comunicación", en *Abordajes y períodos de las teorías de la comunicación*. Buenos Aires: Norma.
- Valeratto, S. (2006). *Comentarios sobre una experiencia de investigación sobre las estrategias discursivas de la prensa actual*. Actas Jornadas de Intercambio Académico: "Miradas discursivas sobre la prensa gráfica y digital" Área Transdepartamental de Crítica de Artes – IUNA y Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales UNR (on line). Disponible: <http://jornadas2006.blogspot.com/>
- Van Dijk, T. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Vasilachis de Gialdino I. (1997). *La construcción de representaciones sociales: el discurso político y la prensa escrita*. Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. (1985). "El análisis del "Contrato de Lectura", un nuevo método para los estudios de posicionamiento de los soportes de los media". En *Les Medias: Experiences, recherches actuelles, applications*. IREP: París.
- Verón, E. (1987). *Construir el acontecimiento. Los medios de comunicación masiva y el accidente en la central nuclear de Three Mile Island*. Buenos Aires: Gedisa.
- Verón, E. (1993). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. (1996). "Para una semiología de las operaciones translingüísticas". En *Conducta, estructura y comunicación. Escritos teóricos 1959-1973*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Verón, E. (2002). *El cuerpo de las imágenes*. Buenos Aires: Editorial Grupo.
- Verón, E. (2004). "Prensa gráfica y teoría de los discursos sociales: Producción, recepción, regulación" en *Fragmentos de un tejido*. Gedisa: Barcelona.
- Voloshinov, V. (2009). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Ediciones Godot.
- Williams, R. (1980): *Marxismo y literatura*. Barcelona, Ediciones Península.

INDICE DE FIGURAS Y TABLAS

INDICE DE FIGURAS

Figura 1: Figura 1: Población boliviana en Argentina 1980-1991-2001	9
Figura 2. Mapa de medios de comunicación bolivianos: radios y periódicos 1: Población boliviana en Argentina 1980-1991-2001	40
Figura 3: Publicidad de autotransporte público Almirante Brown. <i>Renacer</i> Número 7, agosto de 1999	46
Figura 4. <i>Renacer</i> N° 2 Marzo de 1999	47
Figura 5. <i>Renacer</i> N° 25 Diciembre de 2000	49
Figura 6: Cuadro temas primera etapa (1999-2000) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición	53
Figura 7. <i>Renacer</i> N° 107 Enero de 2006	57
Figura 8: Cuadro temas segunda etapa (2006) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición	61
Figura 9. <i>Renacer</i> N° 126. Diciembre de 2006	62
Figura 10. <i>Renacer</i> N° 214 Marzo de 2011	67
Figura 11. <i>Renacer</i> N° 216 Abril de 2011	68
Figura 12: Cuadro temas tercera etapa (2008-2011) con sus respectivos valores y porcentaje de aparición	70

ÍNDICE DE TABLAS

Distribución de los migrantes internacionales según país de nacimiento	9
--	---

ANEXO

TABLA 2

EJES TEMÁTICOS 1999-2000

Nº DE EDICIONES	Indigenismo	Discriminación y xenofobia	Migraciones (y ciudadanía)	Emprendimientos
2			1	
7			1	
8		1	1	
12				
13		1	1	
14			2	
15				1
16		1	1	
19		2		
20	1	2		
21	1		1	
22		3		
23			2	
24				
25		2		
TOTALES	2	12	10	1

TABLA 3

EJES TEMÁTICOS 2006

Nº DE EDICIONES	Indigenismo	Discriminación y xenofobia	Migraciones (y ciudadanía)	Emprendimientos
107				
108				
109				
110		2		
111			1	
113			2	
118				
119	1			
120	1	2		
121				
122	1			
123	1			
124	2			
125	1			
126	1	1		
127		1		
TOTALES	8	6	3	0

TABLA 4

EJES TEMÁTICOS 2008-2011

Nº DE EDICIONES	Indigenismo	Discriminación y xenofobia	Migraciones (y ciudadanía)	Emprendimientos
159	1	1		
160	1	1	1	
161		2	1	
162	2		1	
163		1	1	
164			2	
205				
206	1	1		
207	1			
208		1		
211				
212	1	1		
213	1			
214		1	1	
216	1	1	1	
TOTALES	9	9	7	0

TABLA 5

AGENDA BOLIVIA - ARGENTINA - INTERNACIONAL 1999-2000

Nº DE EDICIONES	Bolivia	Bolivia en la Argentina	Externas
2	1	1	
7	1	2	
8		3	
12		3	
13		4	
14		2	
15	1	2	
16	1	1	
19		3	
20	2	2	
21	1	3	
22	1	1	
23	1	2	
24	2	2	
25		3	

TOTALES	11	34
----------------	----	----

TABLA 6
AGENDA BOLIVIA - ARGENTINA - INTERNACIONAL 2006

Nº DE EDICIONES	Bolivia	Bolivia en Argentina	Externas
107	1		
108	1		
109	1		
110		1	
111		1	
113	1	3	
118	3		
119	1	2	
120	1	2	
121	3		
122	3	1	
123	2	1	1
124	1	3	
125	3		
126	3		
127	2	1	
TOTALES	26	15	1

		VARIABLES TEMÁTICAS		
Nº DE EDICIONES				
2006	Indigenismo	Discriminación y xenofobia	Migraciones (y ciudadanía)	Emprend
107				
108				
109				
110		2		
111			1	
113			2	
118				
119	1			

120	1	2		
121				
122	1			
123	1			
124	2			
125	1			
126	1	1		
127		1		

TABLA 7

AGENDA BOLIVIA - ARGENTINA - INTERNACIONAL 2008-2011

Nº DE EDICIONES	Bolivia	Bolivia en Argentina	Externas
159	1	2	
160	1	2	
161	1	2	
162	1	2	
163	2	1	
164	1	2	
205	1	1	
206		2	
207		1	1
208		2	
211	2		
212		3	
213	1	1	1
214	1	2	
216	1	2	
TOTALES	13	25	2

TABLA 8

RASGOS TEMÁTICOS 1999-2000

	Nº 2 MARZO DE 1999	Nº 7 AGOSTO DE 1999	Nº 8 2ª QUINCENA AGOSTO 1999	Nº 12 NOVIEMBRE DE 1999
TEMAS DE TAPA	1) Proyecto migratorio en el freezer", foto 2) Carnavales 3) Comisión directiva de	1) 174 años de vida independiente. 1885-1999. Dibujo 2) Convenio migratorio. ¿Más caro no podía ser? Foto 3) Bolivia se mostró en Parque	1) 3 actos para una sola fiesta. Dibujo 2) Jornada para entender el convenio. foto 3) Mueren bolivianos en un incendio	1) Charrua 99. Fiesta de fe. Foto 2) Elecciones 99: Elegimos gobernador 3) Copa residentes.

	Charrúa	Chacabuco, foto.	Intencional. Foto	Bolivia vs Paraguay
AGENDA	1. POLITICA 2. CULTURA 3. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA	1. POLITICA/CULTURA 2. POLÍTICA 3. POLICIAL	1. CULTURA 2. CULTURA 3. DEPORTES
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 13 DICIEMBRE 1999	Nº 14 ENERO 2000	Nº 15 FEBRERO 2000	Nº 16 MARZO 2000
TEMAS DE TAPA	1) Los Kjarkas conquistaron Bs. As. Foto 2) Copa residente: Bolivia 0-paraguay 0. Foto. 3) La Alianza impulsará una prórroga para regularizar a los indocumentados que no iniciaron sus trámites de documentación. 4) Los bolivianos indefensos en Argentina.	1) Prorrogaron el convenio migratorio. Foto 2) Asumió una nueva comisión en Escobar. Foto	1) Alasitas en Buenos Aires. Foto 2) Inauguraron el mercado 6 de mayo. foto 3) Nuevo DT de la selección. Foto.	1) Bolivianos en la mira 2) Carnavales en Bolivia
AGENDA	1. CULTURA 2. DEPORTES 3. POLÍTICA 4. POLICIAL	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA	1. POLITICA/CULTURA 2. POLÍTICA 3. POLITICA	1. POLÍTICA 2. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA.

	Nº 19 JUNIO 2000	Nº 20 JULIO 2000	Nº 21 AGOSTO 2000	Nº 22 SEPTIEMBRE 2000
TEMAS DE TAPA	1) Quinteros bolivianos víctimas predilectas de asaltos con tinte xenófobo. Foto. 2) Es posible amnistía. Foto 3) Bolivia casi logra	1) Ya son más de 70 los asaltos xenófobos. Foto. 2) Niños bolivianos explotados en Bs. As. Foto. 3) Inti Raymi o año	1) La comisión de política social visitó a la colectividad boliviana de Escobar. Foto. 2) Se prorrogó el convenio migratorio. Foto. 3) Mes de la	1) Encuentro en Celina. Foto. 2) Urkupiña 2000. Foto. 3) Emotivo

	la hazaña. Foto. 4) Marcha de los habitantes de la Villa 1-11-14. Foto	nuevo en el hemisferio sur. Foto 4) Wilsterman campeón nacional. Foto	Pachamana. Foto. 4) La selección casi consigue el objetivo. Foto.	aniversario patrio en Escobar. Foto.
AGENDA	1. POLICIAL 2. POLÍTICA 3. DEPORTES 4. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA 4. DEPORTES	1. POLITICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA 4. DEPORTES	1. CULTURA 2. CULTURA 3. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA EN ARG. 4. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG. 4. BOLIVIA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG. 4. BOLIVIA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 23 OCTUBRE 2000	Nº 24 NOVIEMBRE 2000	Nº 25 DICIEMBRE 2000
TEMAS DE TAPA	1) Muchos discursos pocas propuestas. Foto. 2) Crisis en Bolivia. Foto 3) Charrúa 2000. Foto. 4) Tiempo de cambios en la Villa 1-11-14. Foto	1) De La Rúa estuvo de visita oficial en Bolivia. Foto. 2) Así fue Charrúa 2000. Foto. 3) Sigue el conflicto. Foto. 4) Concierto de Awatiñas. Foto.	1) Trabajo riesgoso el de la construcción. Foto. 2) Anuario 2000. Foto. 3) Nace nueva institución.
AGENDA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA 4. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. CULTURA 3. POLÍTICA 4. CULTURA	1. POLITICA 2. CULTURA 3. POLITICA/CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA EN ARG. 4. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA 4. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

RASGOS TEMÁTICOS 2006

	Nº 107 ENERO 2006	Nº 108 FEBRERO 2006	Nº 109 MARZO 2006	Nº 110 ABRIL 2006 1ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Una oportunidad histórica. Foto	1) Los primeros pasos. Foto.	1) ¡Mar para Bolivia! Aclamaron en el Estadio Nacional de Chile. Foto.	1) Después del incendio comenzaron los allanamientos. Foto.
AGENDA	1. POLÍTICA	1. POLÍTICA	1. POLITICA	1. POLÍTICA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 111 ABRIL 2006 2ª QUINC.	Nº 113 MAYO 2006 2ª QUINC.	Nº 118 AGOSTO 2006 1ª QUINC.	Nº 119 AGOSTO 2006 2ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Hacia el nuevo DNI	1) Bajan los costos para los que inician trámites. Foto 2) Anuncian nuevo plan de Reforma Agraria. 3) Entregan las primeras precarias. 4) Despiden a las víctimas del incendio.	1) Inician Asamblea constituyente para la refundación de Bolivia. Foto. 2) Los 36 pueblo indígenas respaldaron. El proceso de cambio que vive Bolivia. Foto 3) Entrada universitaria. Foto	1) La oposición apunta al Ministro de hidrocarburos. Foto 2) Festividades Patronales. Foto 3) Visita de un Amauta
AGENDA	1. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. ENONOMIA/POLÍTICA 3. POLÍTICA 4. POLÍTICA	1. POLITICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. CULTURA 3. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 120 SEPTIEMBRE 2006 1ª QUINC.	Nº 121 SEPTIEMBRE 2006 2ª QUINC.	Nº 122 OCTUBRE 2006 1ª QUINC.	Nº 123 OCTUBRE 2006 2ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Oriente y Occidente divididos por la Asamblea constituyente. Foto 2) Trabajo esclavo alimenta las marcas top. Foto. 3) Talleres de la muerte. FOTO	1) Gran hermano. Foto. 2) Los bloqueos vuelven a ser protagonistas. Foto. 3) Frenando despojos.	1) Aprobaron Asamblea Originaria y refundacional. Foto. 2) Arde Lugano. Foto. 3) La hoja de coca. 4) Comienza el hexagonal.	1) Guerra entre mineros en el Cerro Posokoni. Foto. 2) Charrúa 2006. Foto 3) Pusieron la firma. Foto 4) Encuentro de Tiwanaku.
AGENDA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. ECONOMÍA/POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. POLITICA 2. POLICIAL 3. CULTURA 4. DEPORTES	1. POLICIAL 2. CULTURA 3. POLÍTICA 4. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA	1. BOLIVIA

	2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	2. BOLIVIA 3. BOLIVIA	2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA 4. BOLIVIA	2. BOLIVIA EN ARG. 3. EXTERNO 4. BOLIVIA
--	--	--------------------------	--	--

	Nº 124 NOVIEMBRE 2006 1ª QUINC.	Nº 125 NOVIEMBRE 2006 2ª QUINC.	Nº 126 DICIEMBRE 2006 1ª QUINC.	Nº 127 DICIEMBRE 2006 2ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Vitalidad de la cosmovisión andina. Foto 2) Comunicadores indígenas. Foto 3) Elecciones. Foto 4) Nuevos contratos. Foto	1) Heroica marcha indígena. Foto. 2) Bono para los niños. Foto 3) Debut de la selección.	1) El MAS avanza como una aplanadora. Foto. 2) Campeones. Foto. 3) Huela de los cívicos. Foto.	1) La medialuna desafía al gobierno. Foto 2) Donación en ADA. Foto 3) Huelga de los cívicos. Foto
AGENDA	1. CULTURA 2. CULTURA 3. CULTURA 4. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. DEPORTES	1. POLITICA 2. DEPORTES 3. POLÍTICA	1. POLITICA 2. CULTURA 3. POLÍTICA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA 4. BOLIVIA

RASGOS TEMÁTICOS 2008-2011

	Nº 159 JULIO 2008 2ª QUINC.	Nº 160 AGOSTO 2008 1ª QUINC.	Nº 161 AGOSTO 2008 2ª QUINC.	Nº 162 SEPTIEMBRE 2008 1ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Respaldo constante y sonante. Foto 2) Un predio menos. Foto 3) Preparan revocatorio. FOTO	1) Enfrentamientos antes del revocatorio. Foto 2) En Argentina por el voto. 3) Mes de la Pachamama.	1) Evo recargado. Nuevo escenario después del referendun revocatorio. Foto 2) Masivo voto simbólico. 3) Explotación de niños.	1) Ciegos, sordos y duros. Foto 2) Van por el otro. 3) Mathapi 2008.
AGENDA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA	1. POLITICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. POLITICA 2. POLÍTICA 3. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 163 SEPTIEMBRE 2008 2ª QUINC.	Nº 164 OCTUBRE 2008 1ª QUINC.	Nº 205 NOVIEMBRE 2010 1ª QUINC.	Nº 206 NOVIEMBRE 2010 2ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) La masacre de Pando. Foto 2) Marcha en Bs. As. 3) UNASUR respalda.	1) Se viene el cerco al congreso. Foto 2) Elecciones 3) Villa Celina.	1) Bolivia más cerca del mar 2) Una wawa en disputa.	1) Aya Morkay Quilla 2) Violentos asaltos sufren quinteros bolivianos en el Conurbano.
AGENDA	1. POLICIAL/POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. POLÍTICA	1. POLÍTICA 2. CULTURA 3. CULTURA	1. POLITICA 2. CULTURA	1. CULTURA 2. POLÍTICA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 207 DICIEMBRE 2010 1ª QUINC.	Nº 208 DICIEMBRE 2010 2ª QUINC.	Nº 211 FEBRERO 2011 1ª QUINC.	Nº 212 FEBRERO 2011 2ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) El milagro de Vanesa. Foto 2) Encuentro de comunicadores indígenas en Colombia.	1) Sobran balas en la ruta y en el parque. Foto. 2) El líder de la comunidad Primavera espera reunirse con la Presidenta.	1) Juegan con fuego. Foto 2) Marcha atrás en el gasolinazo	1) Mundo Alasita 2) Apremios ilegales en Mendoza. 3) Encuentro Qom en Punta Querandí.
AGENDA	1. GENERAL/CULTURA Y ESP 2. CULTURA	1. POLÍTICA/POLICIAL 2. POLÍTICA	1. POLITICA 2. ECONOMÍA	1. CULTURA 2. POLICIAL 3. CULTURA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA EN ARG 2. EXTERNA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. BOLIVIA	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA EN ARG. 3. BOLIVIA EN ARG.

	Nº 213 MARZO 2011 1ª QUINC.	Nº 214 MARZO 2011 2ª QUINC.	Nº 216 ABRIL 2011 1ª QUINC.
TEMAS DE TAPA	1) Megadeslizamiento en La Paz. Foto	1) A empadronarse para dejar de ser invisibles. Foto/dibujo.	1) Entierran al 21060. dibujo

	2) Punta Querandí ante nuevos desafíos. 3) Primer y Segundo sábado. Entrada Charrúa.	2) Evo recurrirá a la Haya. 3) Luis Viale: 5 años de impunidad.	2) Los Qom toman medida extrema. 3) La villa 31 tiene esperanza.
AGENDA	1. GENERAL/ 2. CULTURA/POLÍTICA 3. CULTURA	1. POLÍTICA 2. POLÍTICA 3. POLICIAL	1. POLITICA 2. ECONOMÍA 3. POLÍTICA
CLASIFICACION POR TEMA	1. BOLIVIA 2. EXTERNA 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA EN ARG. 2. BOLIVIA 3. BOLIVIA EN ARG.	1. BOLIVIA 2. EXTERNA 3. BOLIVIA EN ARG.